叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(john Bull On The Guadalquivir From) 000001

2. 《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(john Bull On The Guadalquivir From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(John Bull on the Guadalquivir From)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] “ [teɪlz; 'teɪliːz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kʌntriz] ”
Transcribed from the 1864 Chapman and Hall “ Tales from all Countries ”
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 故事 从 全部 国家 ”
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[dʒɒn] [bʊl] [ɒn] [ðə; ði] [,gwɑːdəl'kwivə] .
JOHN BULL ON THE GUADALQUIVIR .
约翰 公牛 在 这 瓜达基维尔 .

约翰·布尔在瓜达尔基维尔河上。

[ai] [,eɪ 'em] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
I am an Englishman , living , as all Englishman should do , in England ,
我 是 一个 英国人 , 活的 , 作为 全部 英国人 应该 做 , 在 英格兰 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [nɒt] ,
and my wife would not ,
和 我的 妻子 会 不是 ,

我是一个英国人，像所有英国人一样，生活在英国，而我的妻子不会……

[ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [wel] [pliːzd] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)]
I think , be well pleased were any one to insinuate that she were other
我 思考 , 是 出色地 高兴 是 任何 一 到 暗示 那 她 是 其他
[ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ;
than an Englishwoman ;
比 一个 英国女人 ;

我认为，如果有人暗示她不是英国人，她应该感到非常高兴；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ai] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ]
but in the circumstances of my marriage I became connected with the south
但 在 这 情况 的 我的 婚姻 我 成为 连接 和 这 南
[ɒv; əv] [speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,

但由于婚姻关系，我与西班牙南部建立了联系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ai] [,eɪ 'em] [tuː; tə] [tel] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm]
and the narrative which I am to tell requires that I should refer to some
和 这 叙述 哪个 我 是 到 告诉 需要 那 我 应该 参考 到 一些
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['diːteɪlz] .
of those details .
的 那些 细节 .

而我要讲述的故事需要我提及其中的一些细节。

[ðə; ði] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [treɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
The Pomfrets and Daguilars have long been in trade together in this country ,
这 鲳鱼 和 - 有 长的 到过 在 贸易 一起 在 这 国家 ,

在这个国家，波姆弗雷特家族和达吉拉家族有着悠久的贸易往来。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'zaɪdɪd][æt; ət] [sə'vɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and one of the partners has usually resided at Seville for the
和 一 的 这 合作伙伴 有 通常 居住地 在 塞维利亚 为了 这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːm][ðeə(r)] [pə'zesɪz] .
sake of the works which the firm there possesses .
清酒 的 这 作品 哪个 这 公司 那里 拥有 .

其中一位合伙人通常居住在塞维利亚，以便处理公司在塞维利亚的业务。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [dʒeɪmz]['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]
My father , James Pomfret , lived there for ten years before his marriage
我的 父亲 , 詹姆斯 鲳鱼 , 居住地 那里 为了 十 年 前 他的 婚姻

;
;
;

我的父亲詹姆斯·庞弗雷特在结婚前在那里住了十年；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd] ,
and since that and up to the present period ,
和 自从 那 和 向上 到 这 展示 时期 ,

自那时起直至目前，

[əʊld]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
old Mr . Daguilar has always been on the spot .
老的 先生 . - 有 总是 到过 在 这 点 .

老达吉拉先生总是能及时赶到现场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [bɔːn] [ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['veri] ['ɜːli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
He was , I believe , born in Spain , but he came very early to England ;
他 曾是 , 我 相信 , 出生 在 西班牙 , 但 他 来了 非常 早期的 到 英格兰 ;

我相信他出生在西班牙，但他很早就来到了英国；

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]
he married an English wife , and his sons had been educated exclusively in
他 已婚 一个 英语 妻子 , 和 他的 儿子们 有 到过 受过教育 只 在

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

他娶了一位英国妻子，他的儿子们也一直在英国接受教育。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , ['mærɪə] - ,
His only daughter , Maria Daguilar ,
他的 仅有的 女儿 , 玛丽亚 - ,

他的独生女，玛丽亚·达吉拉尔

[dɪd] [nɒt] [pɑːs] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [laɪf][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
did not pass so large a proportion of her early life in this country ,
做过 不是 经过 所以 大的 一个 部分 的 她 早期的 生活 在 这 国家 ,

她早年生活的大部分时间并没有在这个国家度过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
but she came to us for a visit at the age of seventeen ,
但 她 来了 到 我们 为了 一个 访问 在 这 年龄 的 十七 ,

但她十七岁时来我们这里拜访过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wʊd] [gəʊ]
and when she returned I made up my mind that I most assuredly would go
和 什么时候 她 返回 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 最多 当然 会 去

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
after her .
后 她 .

当她回来时，我下定决心一定要追随她。

[səʊ][ai][dɪd] ,
So I did ,
所以 我 做过 ,

于是我照做了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv]
and she is now sitting on the other side of the fireplace with a legion of
和 她 是 现在 坐着 在 这 其他 边 的 这 壁炉 和 一个 军团 的
[smɔːl] ['lɪnɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɑːskɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
small linen habiliments in a huge basket by her side .
小的 亚麻布 服装 在 一个 巨大的 篮子 经过 她 边 .

她现在坐在壁炉的另一边，旁边的大篮子里装着一大堆亚麻小衣服。

[ai][felt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,
I felt , at the first ,
我 毛毡 , 在 这 第一的 ,

起初，我感觉

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][kʌp][ɒv; əv] [lʌv] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
that there was something lacking to make my cup of love perfectly delightful .
那 那里 曾是 某物 缺乏 到 制作 我的 杯子 的 爱 完美 愉快 .

感觉我的爱之杯还缺少些什么，才能达到完美愉悦的境界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] ,
It was very sweet ,
它 曾是 非常 甜的 ,

非常甜蜜，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ðæt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ædɪd] [tuː; tə]
but there was wanting that flower of romance which is generally added to
但 那里 曾是 想要 那 花 的 浪漫 哪个 是 一般来说 额外 到
[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [drɑːft] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
the heavenly draught by a slight admixture of opposition .
这 天上 草稿 经过 一个 轻微 混合物 的 反对 .

但其中却缺少了浪漫之花，而这种浪漫之花通常会因为略带反对而增添几分甜蜜。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [lʌv] [wʊd] [rʌn] [tuː] [smuːð] .
I feared that the path of my true love would run too smooth .
我 害怕 那 这 小路 的 我的 真的 爱 会 跑步 也 光滑的 .

我害怕我的真爱之路会一帆风顺。

[wen] ['mærɪə] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,
When Maria came to our house ,
什么时候 玛丽亚 来了 到 我们的 房子 ,

玛丽亚来到我们家时，

[maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
my mother and elder sister seemed to be quite willing that I should be
我的 母亲 和 长老 姐姐 似乎 到 是 相当 愿意的 那 我 应该 是
[kən'tɪnjuəli] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
continually alone with her ;
持续 独自的 和 她 ;

我的母亲和姐姐似乎很乐意让我一直和她们单独相处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [baɪ] [tʃɑːns] ,
and she had not been there ten days before my father , by chance ,
和 她 有 不是 到过 那里 十 天 前 我的 父亲 , 经过 机会 ,

而且她并非偶然地比我父亲早到那里十天。

[ri'mɑːk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əʊld]['mɪstə(r)] . - ['væljuːd][səʊ] ['haɪli] [æz; əz][ə; eɪ]
remarked that there was nothing old Mr . Daguilar valued so highly as a
评论 那 那里 曾是 没有什么 老的 先生 . - 有价值的 所以 高度 作为 一个
['θʌrə] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
thorough feeling of intimate alliance between the two families which had been so
彻底 感觉 的 亲密的 联盟 之间 这 二 家庭 哪个 有 到过 所以
[lɒŋ] [kə'nektɪd] [ɪn] [treɪd] .
long connected in trade .
长的 连接 在 贸易 .

他指出，老达吉拉先生最看重的莫过于两个长期从事贸易往来的家族之间建立起的深厚而紧密的联盟关系。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][təʊld] [ðæt] ['mærɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,
I was never told that Maria was to be my wife ,
我 曾是 绝不 讲述 那 玛丽亚 曾是 到 是 我的 妻子 ,

我从未被告知玛丽亚会成为我的妻子。

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [wen] ,
but I felt that the same thing was done without words ; and when ,
但 我 毛毡 那 这 相同的 事物 曾是 完毕 没有 字 ; 和 什么时候 ,

但我感觉同样的事情也可以通过无言的方式完成；而且当，

['ɑːftə(r)][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [ɪ'læbərət] [ə'tendəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
after six weeks of somewhat elaborate attendance upon her , I asked her
后 六 周 的 有些 精心制作的 出席 之上 她 , 我 问 她
[tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [dʒɒn]['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] ,
to be Mrs . John Pomfret ,
到 是 太太 . 约翰 鲳鱼 ,

经过六周颇为细致的照料后，我请求她成为约翰·庞弗雷特夫人。

[ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
I had no more fear of a refusal , or even of hesitation on her part ,
我 有 不 更多的 害怕 的 一个 拒绝 , 或者 甚至 的 犹豫 在 她 部分 ,

我不再担心她会拒绝，甚至不再担心她会犹豫。

[ðæn; ðən][ai] [naʊ] [hæv; həv] [wen] [ai] [sə'dʒest] [tuː; tə][maɪ]['pɑːtnə(r)][sʌm; səm] [kə'mɜːʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n]
than I now have when I suggest to my partner some commercial transaction
比 我 现在 有 什么时候 我 建议 到 我的 伙伴 一些 商业的 交易
[ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] .
of undoubted advantage .
的 毫无疑问 优势 .

比我现在向合伙人提出一些无疑有利的商业交易时所拥有的权力要多得多。

[bʌt; bət]['mærɪə] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
But Maria , even at that age ,
但 玛丽亚 , 甚至 在 那 年龄 ,

但玛丽亚即使在那个年纪，

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [sə'steɪnd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ]
had about her a quiet sustained decision of character quite unlike anything
有 关于 她 一个 安静的 持续 决定 的 特点 相当 与此不同 任何事物
[ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz] .
I had seen in English girls .
我 有 已见 在 英语 女孩们 .

她身上有一种沉稳而坚定的性格，这与我在英国女孩身上看到的任何特质都截然不同。

[ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd][duː; də] [stɪl] [hɪə(r)] ,
I used to hear , and do still hear ,
我 用过的 到 听到 , 和 做 仍然 听到 ,

我过去常听到，现在也仍然经常听到：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['flɪpənt] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][g'ɜːlz][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [speɪn] [ðæn; ðən][ɪn]
how much more flippant is the education of girls in France and Spain than in
如何 很多 更多的 轻浮的 是 这 教育 的 女孩们 在 法国 和 西班牙 比 在
['ɪŋglənd] ;
England ;
英格兰 ;

法国和西班牙的女孩教育比英国的女孩教育轻率多少?

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meni] ['kɔːzɪz] — [ðə; ði]
and I know that this is shown to be the result of many causes — the
和 我 知道 那 这 是 所示 到 是 这 结果 的 许多 原因 — 这
['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] ,
Roman Catholic religion being ,
罗马 天主教 宗教 存在 ,

我知道这被证明是由多种原因造成的——罗马天主教就是其中之一,

[pə'hæps] , [tʃiːf] [ə'fendə(r)] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,
perhaps , chief offender ; but , nevertheless ,
也许 , 首席 罪犯 ; 但 , 尽管如此 ,

或许是主犯;但是,尽管如此,

[ai] ['reəli] [siː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][self] -
I rarely see in one of our own young women the same power of a self -
我 很少 看 在 一 的 我们的 自己的 年轻的 女性 这 相同的 力量 的 一个 自己 -
[sə'steɪnd] [dɪ'miːnə(r)] [æz; əz][ai] [miːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
sustained demeanour as I meet on the Continent .
持续 风度 作为 我 见面 在 这 大陆 .

我很少在我们自己的年轻女性身上看到像我在欧洲大陆遇到的那些女性那样强大的自立自强的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [nəʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] , ['piːp(ə)l] [seɪ] .
It goes no deeper than the demeanour , people say .
它 去 不 更深 比 这 风度 , 人们 说 .

人们说,这仅仅关乎举止而已。

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðæt] ['ʃæləʊnəs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [waɪf] .
I can only answer that I have not found that shallowness in my own wife .
我 能 仅有的 回答 那 我 有 不是 成立 那 浅 在 我的 自己的 妻子 .

我只能回答说,我并没有在自己的妻子身上发现这种肤浅之处。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ;
Miss Daguilar replied to me that she was not prepared with an answer ;
错过 - 回复 到 我 那 她 曾是 不是 准备 和 一个 回答 ;

达吉拉尔小姐回答我说她还没有准备好答案;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌem 'iː][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
she had only known me six weeks , and wanted more time to think about
她 有 仅有的 已知 我 六 周 , 和 通缉 更多的 时间 到 思考 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

她认识我才六周,想多花点时间考虑一下;

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]
besides , there was one in her own country with whom she would wish to
除了 , 那里 曾是 一 在 她 自己的 国家 和 谁 她 会 希望 到
[kən'sʌlt] .
consult .
咨询 .

此外,她本国还有一位专家,她想向他请教。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [əʊld]['mɪstə(r)] . -
I knew she had no mother ; and as for consulting old Mr . Daguilar
我 知道 她 有 不 母亲 ; 和 作为 为了 咨询 老的 先生 . -
[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
on such a subject ,
在 这样的 一个 主题 ,

我知道她没有母亲；至于就此事咨询老达吉拉先生，

[ðæt] [aɪ'dɪə] , [ai] [njuː] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .
that idea , I knew , could not have troubled her .
那 主意 , 我 知道 , 可以 不是 有 麻烦 她 .

我知道，她不可能对这个想法感到困扰。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] ,
Besides , as I afterwards learned ,
除了 , 作为 我 然后 学习 ,

此外，正如我后来了解到的，

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz]
Mr . Daguilar had already proposed the marriage to his partner exactly as
先生 . - 有 已经 建议的 这 婚姻 到 他的 伙伴 确切地 作为
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['æsets] .
he would have proposed a division of assets .
他 会 有 建议的 一个 分配 的 资产 .

达吉拉尔先生已经向他的伴侣求婚，就像他提议分割财产一样。

[maɪ]['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['mærɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ʃiː; ʃi]
My mother declared that Maria was a foolish chit — in which by - the - bye she
我的 母亲 声明 那 玛丽亚 曾是 一个 愚蠢 纸条 — 在 哪个 经过 - 这 - 再见 她
[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [mɪs] - ['kærəktə(r)] ;
showed her entire ignorance of Miss Daguilar's character ;
显示 她 全部的 无知 的 错过 - 特点 ;

我母亲宣称玛丽亚是个愚蠢的丫头——顺便说一句，这完全暴露了她对达吉拉尔小姐的品格一无所知；

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [begd] [ðæt] [nəʊ] [kən'streɪnt] [mait] [hiː; hi][pʊt][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]
my eldest sister begged that no constraint might he put on the young lady's
我的 长子 姐姐 乞求 那 不 约束 可能 他 放 在 这 年轻的 女士的
[,inkli'neiʃən] — [wɪtʃ] [prə'voʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [,inkli'neiʃən]
inclinations — which provoked me to assert that the young lady's inclinations
倾向 — 哪个 挑衅 我 到 断言 那 这 年轻的 女士的 倾向
[wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ;
were by no means opposed to my own ;
是 经过 不 方法 反对 到 我的 自己的 ;

我的大姐恳求他不要对这位年轻女士的喜好施加任何限制——这激起了我的断言，这位年轻女士的喜好与我自己的喜好绝不相悖；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪst] ['mænə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [mait] [stænd]
and my father , in the coolest manner suggested that the matter might stand
和 我的 父亲 , 在 这 最酷 方式 建议 那 这 事情 可能 站立
['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] ,
over for twelve months ,
超过 为了 十二 几个月 ,

我父亲以极其冷静的语气表示，这件事或许可以搁置十二个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and that I might then go to Seville , and see about it !
和 那 我 可能 然后 去 到 塞维利亚 , 和 看 关于 它 !

然后我或许会去塞维利亚看看！

[stænd]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] !
Stand over for twelve months !
站立 超过 为了 十二 几个月 !

站立十二个月！

[wʊd] [nɒt]['mærɪə] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ,
Would not Maria , long before that time ,
会 不是 玛丽亚 , 长的 前 那 时间 ,

玛丽亚难道不是在那之前很久就……

[hæv; həv] [biːn] [snæpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [rɪtʃ] ['spæniʃ]
have been snapped up and carried off by one of those inordinately rich Spanish
有 到过 啪啪 向上 和 携带 离开 经过 一 的 那些 过度 富有的 西班牙语
[græn'diː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [ˌændə'luːʃə] ?
grandees who are still to be met with occasionally in Andalucia ?
贵族 WHO 是 仍然 到 是 遇见 和 偶尔 在 安达卢西亚 ?

是不是被那些极其富有的西班牙贵族之一买走带走了？这些贵族偶尔还会出现在安达卢西亚。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɪktəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] ; [ænd; ənd]['mærɪə] , [ɪn][ðə; ði] [k'ɑːməst] [vɔɪs]
My father's dictum , however , had gone forth ; and Maria , in the calmest voice
我的 父亲的 格言 , 然而 , 有 已消失 前进 ; 和 玛丽亚 , 在 这 最平静 嗓音
,
,
,

然而，父亲的命令已经传达出去；玛丽亚用最平静的声音说道：

['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [waɪz] .
protested that she thought it very wise .
抗议 那 她 想法 它 非常 明智的 .

她抗议说她认为这非常明智。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ,
I should be less of a boy by that time , she said , smiling on me ,
我 应该 是 较少的 的 一个 男生 经过 那 时间 , 她 说 , 微笑 在 我 ,

“到那时我应该不再那么像个男孩了，”她笑着对我说。

[bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] ['wedʒɪz] [bɪ'twiːn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
but driving wedges between every fibre of my body as she spoke .
但 驾驶 楔形 之间 每一个 纤维 的 我的 身体 作为 她 辐 .

但她说话时，却让我的身体每一根神经都感到刺痛。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” [ai] [sed] , ['praʊdli] .
“ Be it so , ” I said , proudly .
“ 是 它 所以 , ” 我 说 , 自豪地 .

“那就这样吧，”我骄傲地说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [juː; jʊ] . ”
“ At any rate , I am not so much of a boy that I shall forget you . ”
“ 在 任何 速度 , 我 是 不是 所以 很多 的 一个 男生 那 我 将 忘记 你 . ”

“无论如何，我还没小到会忘记你。”

“ [ænd; ənd] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ And , John , you still have the trade to learn , ” she added ,
“ 和 , 约翰 , 你 仍然 有 这 贸易 到 学习 , ” 她 额外 ,

“约翰，你还有一门手艺要学，”她补充道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] ['fɒrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːfɪkt]
with her deliciously foreign intonation — speaking very slowly , but with perfect
和 她 美味 外国的 语调 — 请讲 非常 缓慢地 , 但 和 完美的
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
pronunciation .
发音 .

她说话带着迷人的异国口音——语速很慢，但发音完美。

[ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːn] !
The trade to learn !
这 贸易 到 学习 !

值得学习的技能!

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
However , I said not a word , but stalked out of the room ,
然而 , 我 说 不是 一个 单词 , 但 跟踪 出去 的 这 房间 ,

然而，我一句话也没说，径直走出了房间。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .
meaning to see her no more before she went .
意义 到 看 她 不 更多的 前 她 去 .

意思是，在她离开之前，我再也见不到她了。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə'tendɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ;
But I could not resist attending on her in the hall as she started ;
但 我 可以 不是 抵抗 参加 在 她 在 这 大厅 作为 她 开始 ;

但我还是忍不住去走廊里看着她开始行动;

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
and , when she took leave of us , she put her face up to be kissed by me ,
和 , 什么时候 她 采取 离开 的 我们 , 她 放 她 脸 向上 到 是 亲吻 经过 我 ,

她离开我们的时候，抬起头让我亲吻她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
as she did by my father ,
作为 她 做过 经过 我的 父亲 ,

就像她对我父亲所做的那样，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɪm'breɪs] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and seemed to receive as much emotion from one embrace as from the other .
和 似乎 到 收到 作为 很多 情感 从 一 拥抱 作为 从 这 其他 .

似乎从这两个拥抱中都感受到了同样的情感。

“ [hiːl] [gəʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 1st ['eɪprəl] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
“ He'll go out by the packet of the 1st April , ” said my father ,
“ 地狱 去 出去 经过 这 包 的 这 1st 四月 , ” 说 我的 父亲 ,

“他会在4月1日那天出门，”我父亲说。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] .
speaking of me as though I were a bale of goods .
请讲 的 我 作为 尽管 我 是 一个 包 的 商品 .

他们把我当成一捆货物来谈论。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [naɪs] , ” [sed] ['mærɪə] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
“ Ah ! that will be so nice , ” said Maria , settling her dress in the carriage ;
“ 啊 ! 那 将要 是 所以 好的 , ” 说 玛丽亚 , 安顿 她 裙子 在 这 运输 ;

“啊！那真是太好了，”玛丽亚一边说着，一边在马车里整理好裙子；

“ [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðen] !
“ the oranges will be ripe for him then !
“ 这 橙子 将要 是 成熟 为了 他 然后 !

“到时候橘子就熟了，他就能吃到啦！”

” [ɒn][ðə; ði] 17th ['eɪprəl][ai][dɪd][seɪl] , [ænd; ənd][felt] [stɪl] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] .
” On the 17th April I did sail , and felt still very like a bale of goods .
” 在 这 17th 四月 我 做过 帆 ， 和 毛毡 仍然 非常 喜欢 一个 包 的 商品 .
“4月17日我乘船出海，感觉自己仍然像一捆货物。”

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
I had received one letter from her ,
我 有 已收到 一 信 从 她 ，
我收到过她的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;
in which she merely stated that her papa would have a room ready for me on my arrival ;
在 哪个 她 仅仅 声明 那 她 爸爸 会 有 一个 房间 准备好 为了 我 在 我的 到达 ;
她只是说，她爸爸会在我到达时为我准备好房间；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] , [ai][hæd; həd] [sent] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ,
and , in answer to that , I had sent an epistle somewhat longer , and ,
和 ， 在 回答 到 那 ， 我 有 发送 一个 书信 有些 更长 ， 和 ，
为此，我写了一封稍长的信，并且

[æz; əz][ai] [ðen] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
as I then thought , a little more to the purpose .
作为 我 然后 想法 ， 一个 小的 更多的 到 这 目的 .
我当时想，这样就更有意义了。

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ðæn; ðən][maɪn] ,
Her turn of mind was more practical than mine ,
她 转动 的 头脑 曾是 更多的 实际的 比 矿 ，
她的思维方式比我更务实。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [maɪ]['pəʊətri] .
and I must confess my belief that she did not appreciate my poetry .
和 我 必须 承认 我的 信仰 那 她 做过 不是 欣赏 我的 诗 .
我必须坦白，我认为她并不欣赏我的诗歌。

[ai]['lændɪd][æt; ət]['keɪdɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən][əʊld]['fæməli] [frend] ,
I landed at Cadiz , and was there joined by an old family friend ,
我 登陆 在 加的斯 ， 和 曾是 那里 加入 经过 一个 老的 家庭 朋友 ，
我抵达加的斯，在那里遇到了一位老朋友。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['feloʊz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
one of the very best fellows that ever lived .
一 的 这 非常 最好的 伙伴们 那 曾经 居住地 .
他是世上最优秀的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [sə'vɪl] ; [ænd; ənd] ,
He was to accompany me up as far as Seville ; and ,
他 曾是 到 陪伴 我 向上 作为 远的 作为 塞维利亚 ； 和 ，
他将陪我一路北上到塞维利亚；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['zɛrɪz] ,
as he had lived for a year or two at Xeres ,
作为 他 有 居住地 为了 一个 年 或者 二 在 泽雷斯 ，
因为他曾在泽雷斯生活过一两年，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['spæniʃ] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spænɪəd] .
was supposed to be more Spanish almost than a Spaniard .
曾是 据称 到 是 更多的 西班牙语 几乎 比 一个 西班牙人 .
他本应比西班牙人更像西班牙人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [treɪd] ;
His name was Johnson , and he was in the wine trade ;
他的 姓名 曾是 约翰逊 , 和 他 曾是 在 这 葡萄酒 贸易 ;

他名叫约翰逊，是做葡萄酒生意的；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] — ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
and whether for travelling or whether for staying at home — whether for paying you a visit in your own house ,
和 无论 为了 旅行 或者 无论 为了 入住 在 家 — 无论 为了 付费 你 一个 访问 在 你的 自己的 房子 ,

无论是旅行还是待在家中——无论是到您家拜访，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] — [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ([ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi]) [ə; eɪ] ['stɑːntʃə] [frend] ,
or whether for entertaining you in his — there never was (and I am prepared to maintain there never will be) a stancher friend ,
或者 无论 为了 娱乐 你 在 他的 — 那里 绝不 曾是 (和 我 是 准备 到 维持 那里 绝不 将要 是) 一个 斯坦彻 朋友 ,

或者为了款待你——从来没有（而且我准备坚持以后也不会有）一个像他那样忠诚的朋友，

[tʃɔɪsə] [kəm'pænjən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sefə] [gaɪd] [ðæn; ðən] ['tɒməs] ['dʒɒnsn] .
choicer companion , or a safer guide than Thomas Johnson .
选择者 伴侣 , 或者 一个 更安全 指导 比 托马斯 约翰逊 .

比托马斯·约翰逊更合适的伙伴，或者更安全的向导。

[wɜːdz] ['kænɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ][juː'ləʊdʒɪəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['merɪts] .
Words cannot produce a eulogium sufficient for his merits .
字 不能 生产 一个 颂词 充足的 为了 他的 优点 .

言语无法充分表达对他的赞誉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['spæniʃ] [æz; əz][ai] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
But , as I have since learned , he was not quite so Spanish as I had imagined .
但 , 作为 我 有 自从 学习 , 他 曾是 不是 相当 所以 西班牙语 作为 我 有 想象 .

但后来我才知道，他并不像我想象的那样具有西班牙特色。

[θriː] [j'iəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'əʊdgəz] [ɒv; əv] ['zɛrɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] ,
Three years among the bodegas of Xeres had taught him , no doubt ,
三 年 之中 这 酒窖 的 泽雷斯 有 教授 他 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，在谢雷斯酒窖工作的三年教会了他很多东西。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [twæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , [draɪ] ['ʃeri] ; [bʌt; bət][nɒt] , [æz; əz][ai] [naʊ] [kən'siːv] ,
to appreciate the exact twang of a good , dry sherry ; but not , as I now conceive ,
到 欣赏 这 精确的 颤音 的 一个 好的 , 干燥 雪利酒 ; 但 不是 , 作为 我 现在 构想 ,

去品味一杯优质干雪利酒的独特风味；但并非如我现在所想的那样，

[ðə; ði][ɪg'zæktɪst]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['spæniʃ] ['kærəktə(r)] .
the exactest flavour of the true Spanish character .
这 最精确的 味道 的 这 真的 西班牙语 特点 .

最精准地展现了真正的西班牙风情。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌki] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,
I was very lucky , however , in meeting such a friend ,
我 曾是 非常 幸运的 , 然而 , 在 会议 这样的 一个 朋友 ,

我很幸运能遇到这样一位朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rekən] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːntʃɪst] ['ælaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] ,
and now reckon him as one of the stanchest allies of the house of Pomfret ,
和 现在 估计 他 作为 一 的 这 最坚定的 盟国 的 这 房子 的 鲳鱼 ，

现在他被认为是庞弗雷特家族最坚定的盟友之一。

- , [ænd; ənd] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] .
Daguilar , and Pomfret .
- ， 和 鲳鱼 .

达吉拉尔和庞弗雷特。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['keɪdɪz] , [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
He met me at Cadiz , took me about the town ,
他 遇见 我 在 加的斯 ， 采取 我 关于 这 镇 ，

他在加的斯与我碰面，带我游览了这座城市。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] ;
which appeared to me to be of no very great interest ;
哪个 出现 到 我 到 是 的 不 非常 伟大的 兴趣 ；

在我看来，这似乎没什么特别之处；

— [ðəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [wel] .
— though the young ladies were all very well .
— 尽管 这 年轻的 女士们 是 全部 非常 出色地 .

——尽管这些年轻女士们都很好。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ai] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['stəʊɪk] ,
But , in this respect , I was then a Stoic ,
但 ， 在 这 尊重 ， 我 曾是 然后 一个 斯多葛派 ，

但在这方面，我当时是一个斯多葛主义者。

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ai] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvli] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɒv; əv] [ˌændə'luːʃə] .
till such time as I might be able to throw myself at the feet of her whom I was ready to proclaim the most lovely of all the Dulcineas of Andalucia .
直到 这样的 时间 作为 我 可能 是 有能力的 到 扔 我 在 这 脚 的 她 谁 我 曾是 准备好 到 宣布 这 最多 迷人的 的 全部 这 杜尔西内亚斯 的 安达卢西亚 .

直到我能跪倒在她脚下，我准备宣布她是安达卢西亚所有杜尔西内亚中最美丽的一个。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['zɛrɪz] ; [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [məʊst] [tə'rɪfɪk] ['hedeɪk] ,
He carried me up by boat and railway to Xeres ; gave me a most terrific headache ,
他 携带 我 向上 经过 船 和 铁路 到 泽雷斯 ； 给予 我 一个 最多 了不起 头痛 ，

他把我乘船和火车送到谢雷斯，结果让我头疼得厉害。

[baɪ] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
by dragging me out into the glare of the sun ,
经过 拖拽 我 出去 进入 这 强光 的 这 太阳 ，

他们把我拖到刺眼的阳光下，

['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [sʌm; səm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl]
after I had tasted some half a dozen different wines , and went through all
后 我 有 尝过 一些 一半 一个 打 不同的 葡萄酒 , 和 去 通过 全部

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [,hɔspi'tæləti] .
the ordinary hospitalities .
这 普通的 热情好客 .

在我品尝了大约六种不同的葡萄酒，并经历了所有常见的款待之后。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['pwertoʊ] ,
On the next day we returned to Puerto ,
在 这 下一个 天 我们 返回 到 波多黎各 ,

第二天我们返回了波多黎各。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] ['getɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [luːkɚr] [ænd; ənd] [bə'nænzə] ,
and from thence getting across to St . Lucar and Bonanza ,
和 从 因此 获得 穿过 到 英石 . 卢卡尔 和 博南扎 ,

然后从那里前往圣卢卡和博南扎，

[faʊnd] [ɑː'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgwɑːdəl'kwivə] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
found ourselves on the banks of the Guadalquivir , and took our places in the
成立 我们自己 在 这 银行 的 这 瓜达尔基维尔 , 和 采取 我们的 地方 在 这

[bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vɪl] .
boat for Seville .
船 为了 塞维利亚 .

我们来到了瓜达尔基维尔河畔，然后登上了前往塞维利亚的船。

[ai] [niːd] [seɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['ridər] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [fɑː(r)] - [feɪmd] ['rɪvə(r)] .
I need say but little to my readers respecting that far - famed river .
我 需要 说 但 小的 到 我的 读者 尊重 那 远的 - 著名的 河 .

对于我的读者来说，我对这条远近闻名的河流无需赘言。

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wiː; wi] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
Thirty years ago we in England generally believed that on its banks was to be
三十 年 前 我们 在 英格兰 一般来说 相信 那 在 它是 银行 曾是 到 是

[faʊnd] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [ɪ'liziəm] [ɒv; əv] ['pɑːstərəl] ['bjuːti] ;
found a pure elysium of pastoral beauty ;
成立 一个 纯的 极乐世界 的 牧灵 美丽 ;

三十年前，我们英国人普遍认为，在其两岸是一片纯粹的田园美景天堂；

[ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meidnz] [hɪə(r)] [fed] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [ɪn] ['fiːldz] [ɒv; əv]
that picturesque shepherds and lovely maidens here fed their flocks in fields of
那 如画 牧羊人 和 迷人的 少女们 这里 美联储 他们的 羊群 在 字段 的

['æsfədel] ;
asphodel ;
水仙花 ;

这里风景如画的牧羊人和美丽的少女在水仙花田中放牧羊群；

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [striːm] [ræn] [kuːl] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['əʊvə(r)] [braɪt] [stəʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]
that the limpid stream ran cool and crystal over bright stones and beneath
那 这 清澈的 溪流 跑 凉爽的 和 水晶 超过 明亮的 石头 和 下面

[pə'reniəl] [ʃeɪd] ;
perennial shade ;
多年生 阴影 ;

清澈的溪流冰凉清澈，流过闪亮的石头，流过常年荫凉的树荫；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌgwɑːdəl'kwivə] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [æz; əz] [pəʊ'etɪkəl]
and that every thing on the Guadalquivir was as lovely and as poetical
和 那 每一个 事物 在 这 瓜达尔基维尔 曾是 作为 迷人的 和 作为 诗意的

[æz; əz] [ɪts] [neɪm] .
as its name .
作为 它是 姓名 .

瓜达尔基维尔河畔的一切都像它的名字一样美丽而富有诗意。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [ˈwaɪdli] [nəʊn] [ðæt] [nəʊ] [ˈʌgliɐ] [ˈrɪvə(r)] [u:z] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][bɔːn; bʊən][ɪn][ðə; ði]
it is pretty widely known that no uglier river oozes down to its bourn in the
它 是 漂亮的 广泛 已知 那 不 更丑 河 渗出物 向下 到 它是 伯恩 在 这
[siː] [θruː] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [bæŋks][ɒv; əv] [ləʊ] [mʌd] .
sea through unwholesome banks of low mud .
海 通过 不健康的 银行 的 低的 泥 .

众所周知，没有比这条河更丑陋的河流，它流经低矮淤泥形成的肮脏河岸，最终汇入大海。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈdɜːti] ; [ʌnˈgɪftɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈsiːnɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [ˈmɑːrdʒɪnd][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]
It is brown and dirty ; ungifted by any scenic advantage ; margined for miles
它 是 棕色的 和 肮脏的 ; 未获天赋 经过 任何 风景优美 优势 ; 边缘 为了 英里
[əˈpɒn] [maɪlz] [baɪ][hjuːdʒ] ,
upon miles by huge ,
之上 英里 经过 巨大的 ,

它呈棕色且肮脏；没有任何风景优势；周围绵延数英里都是巨大的……

[flæt] , [ɪkˈspænsɪv] [ˈfiːldz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , — [ðə; ði] [bʊlz] [ˈwɒntɪd]
flat , expansive fields , in which cattle are reared , — the bulls wanted
平坦的 , 广阔的 字段 , 在 哪个 牛 是 饲养 , — 这 公牛 通缉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbʊlfaɪt] [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] ;
for the bullfights among other ;
为了 这 斗牛 之中 其他 ;

平坦广阔的田野，是饲养牛群的地方——其中就包括斗牛所需的公牛；

[ænd; ənd][bɝdz][ɒv; əv] [preɪ] [sɪt] [ˈkɒnstənt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ɒv; əv]
and birds of prey sit constant on the shore , watching for the carcases of
和 鸟类 的 猎物 坐 持续的 在 这 支撑 , 观看 为了 这 尸体 的
[sʌtʃ] [æz; əz][daɪ] .
such as die .
这样的 作为 死 .

猛禽常年栖息在岸边，伺机寻找死去的动物尸体。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən][ˌgwɑːdəlˈkwivə] .
Such are the charms of the golden Guadalquivir .
这样的 是 这 魅力 的 这 金的 瓜达尔基维尔 .

这就是金色瓜达尔基维尔河的魅力所在。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈveri] [dʌl] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ˈstiːmə(r)] .
At first we were very dull on board that steamer .
在 第一的 我们 是 非常 乏味的 在 木板 那 汽船 .

起初，我们在那艘轮船上感到非常无聊。

[ai][ˈnevə(r)] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tuː; tə][duː; də] .
I never found myself in a position in which there was less to do .
我 绝不 成立 我 在 一个 位置 在 哪个 那里 曾是 较少的 到 做 .

我从未发现自己处于工作量减少的境地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːsti] [smel] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bəʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlməʊst] [ɪl] ;
There was a nasty smell about the little boat which made me almost ill ;
那里 曾是 一个 可恶的 闻 关于 这 小的 船 哪个 制成 我 几乎 患病的 ;

小船上有一股难闻的气味，差点让我生病；

[ˈevri] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ɪgˈzæktli][laɪk] [ðə; ði][lɑːst] ,
every turn in the river was so exactly like the last ,
每一个 转动 在 这 河 曾是 所以 确切地 喜欢 这 最后的 ,

河流的每一个转弯都和上一个转弯一模一样，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [stɪl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪk'sept] ['iːtɪŋ] ,
that we might have been standing still ; there was no amusement except eating ,
那 我们 可能 有 到过 常设 仍然 ; 那里 曾是 不 娱乐 除了 吃 ,

我们可能一直站在那里一动不动；除了吃以外，没有任何其他娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [wʌns] [dʌn] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli]
and that , when once done , was not of a kind to make an early
和 那 , 什么时候 一次 完毕 , 曾是 不是 的 一个 种类 到 制作 一个 早期的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
repetition desirable .
重复 理想 .

而且，一旦完成，就没有必要很快重复。

['iːv(ə)n] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʌl] ,
Even Johnson was becoming dull ,
甚至 约翰逊 曾是 成为 乏味的 ,

就连约翰逊也变得乏味了。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][səʊ][dɪ'zaɪərəs][æz; əz][ai][wʌns][hæd; həd] [biːn]
and I began to doubt whether I was so desirous as I once had been
和 我 开始 到 怀疑 无论 我 曾是 所以 渴望 作为 我 一次 有 到过

[tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ɔːl] [speɪn] .
to travel the length and breadth of all Spain .
到 旅行 这 长度 和 宽度 的 全部 西班牙 .

我开始怀疑自己是否还像以前那样渴望游遍整个西班牙。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'muːv] [sʌm; səm]
But about noon a little incident occurred which did for a time remove some
但 关于 中午 一个 小的 事件 发生 哪个 做过 为了 一个 时间 消除 一些

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tiːdiəm] .
of our tedium .
的 我们的 乏味 .

但中午时分发生了一件小事，暂时驱散了我们的一些无聊。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]
The boat had stopped to take in passengers on the river ; and , among
这 船 有 停止 到 拿 在 乘客 在 这 河 ; 和 , 之中

['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

船停下来搭载河上的乘客；其中，包括：

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
a man had come on board dressed in a fashion that , to my eyes ,
一个 男人 有 来 在 木板 穿着 在 一个 时尚 那 , 到 我的 眼睛 ,

船上来了一位男士，他的穿着在我看来……

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
was equally strange and picturesque .
曾是 同样地 奇怪的 和 如画 .

既奇特又风景如画。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [hɪm]
Indeed , his appearance was so singular , that I could not but regard him
的确 , 他的 外貌 曾是 所以 单数 , 那 我 可以 不是 但 看待 他

[wɪð] [keə(r)] ,
with care ,
和 关心 ,

他的外貌确实很奇特，以至于我不得不对他格外留意。

[ðəʊ] [ai] [felt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
though I felt at first averse to stare at a fellow - passenger on account of
尽管 我 毛毡 在 第一的 反 到 盯 在 一个 同伴 - 乘客 在 帐户 的
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
his clothes .
他的 衣服 .

虽然一开始我不太愿意盯着一位同车乘客看，因为他的穿着打扮。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
He was a man of about fifty ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 五十 ,

他大约五十岁，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['æktɪv] [ə'pærəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [faɪv] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]
but as active apparently as though not more than twenty five ; he was
但 作为 积极的 显然 作为 尽管 不是 更多的 比 二十 五 ; 他 曾是
[ɒv; əv] [ləʊ] ['stætʃə(r)] ,
of low stature ,
的 低的 身材 ,

但他看起来却像不超过二十五岁的人一样活跃；他身材矮小。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['ædmərəb(ə)l] [meɪk] ; [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grɪzld] ,
but of admirable make ; his hair was just becoming grizzled ,
但 的 令人钦佩的 制作 ; 他的 头发 曾是 只是 成为 斑白 ,

但品行端正；他的头发刚刚开始变得灰白。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [krɪsp] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]
but was short and crisp and well cared for ; his face was
但 曾是 短的 和 脆 和 出色地 关心 为了 ; 他的 脸 曾是
[ˌpriːpə'zesɪŋ] ,
prepossessing ,
令人着迷 ,

但他身材矮小精悍，保养得很好；他的面容很有魅力。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
having a look of good humour added to courtesy , and there was a
拥有 一个 看 的 好的 幽默 额外 到 礼貌 , 和 那里 曾是 一个
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

带着和蔼可亲的表情，更添礼貌，气氛十分愉快。

[sɒft] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [in'greiʃieit] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] .
soft smile round his mouth which ingratiated one at the first sight .
柔软的 微笑 圆形的 他的 嘴 哪个 讨好 一 在 这 第一的 视线 .

他嘴角挂着一抹柔和的微笑，让人第一眼就喜欢上了他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dres] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
But it was his dress rather than his person which attracted attention .
但 它 曾是 他的 裙子 相当 比 他的 人 哪个 吸引 注意力 .

但吸引人们注意的却是他的穿着，而不是他本人。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌændə'luːʃən] [kæp] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] ['pærədiz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]
He wore the ordinary Andalucian cap — of which such hideous parodies are now
他 穿着 这 普通的 安达卢西亚 帽 — 的 哪个 这样的 可怕 戏仿 是 现在
['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['kɒmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl]
making themselves common in England — but was not contented with the usual
制作 他们自己 常见的 在 英格兰 — 但 曾是 不是 满足 和 这 通常
['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʌft] .
ornament of the double tuft .
装饰品 的 这 双倍的 簇 .

他戴着普通的安达卢西亚帽子——这种帽子如今在英国很常见到丑陋的仿制品——但他并不满足于通常的双簇装饰。

[ðə; ði][kæp][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd]['dʒɔːnti] ;
The cap was small , and jaunty ;
这 帽 曾是 小的 , 和 轻快的 ;

帽子很小巧，款式俏皮；

[trɪmd] [wɪð] [sɪlk] ['velvɪt] — [æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [hɪə(r)] [wɪð] [men]['keəf(ə)l][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] ;
trimmed with silk velvet — as is common here with men careful to adorn their persons ;
修剪过的 和 丝绸 天鹅绒 — 作为 是 常见的 这里 和 男人 小心 到 装饰 他们的 人 ;

饰以丝绒——这在注重个人装扮的男士中很常见；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mænz] [kæp][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd]['gəʊldən] ['fɪlɪgriː] [wɜːk] .
but this man's cap was finished off with a jewelled button and golden filigree work .
但 这 男人的 帽 曾是 完成的 离开 和 一个 珠宝 按钮 和 金的 丝细工 工作 .

但这名男子的帽子上装饰着一颗宝石纽扣和金色的镂空花纹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒækɪt] [wɪð] [ə; eɪ][stænd][ʌp]['kɒlə(r)] ;
He was dressed in a short jacket with a stand up collar ;
他 曾是 穿着 在 一个 短的 夹克 和 一个 站立 向上 衣领 ;

他身穿一件短款立领夹克；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['gəʊldən] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [wɪð] ['gəʊldən]['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .
and that also was covered with golden buttons and with golden button - holes .
和 那 还 曾是 涵盖 和 金的 按钮 和 和 金的 按钮 - 孔 .

而且上面还缀满了金纽扣和金扣眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [gɪlt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɔːl] [leɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .
It was all gilt down the front , and all lace down the back .
它 曾是 全部 镀金 向下 这 正面 , 和 全部 蕾丝 向下 这 后退 .

正面全是镀金的，背面全是蕾丝的。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] ;
The rows of buttons were double ;
这 行 的 按钮 是 双倍的 ;

纽扣是双排的；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['bækwəd] [rəʊ] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['hevi] .
and those of the more backward row hung down in heavy pendules .
和 那些 的 这 更多的 落后 排 悬挂 向下 在 重的 钟摆 .

而后面几排的椅子则像沉重的钟摆一样垂了下来。

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kʌləd] [sɪlk] — ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæʃ] ,
His waistcoat was of coloured silk — very pretty to look at ; and ornamented with a small sash ,
他的 马甲 曾是 的 有色 丝绸 — 非常 漂亮的 到 看 在 ; 和 装饰 和 一个 小的 窗扇 ,

他的背心是彩色丝绸的，非常漂亮；还饰有一条小腰带。

[θruː] [wɪtʃ] [gəʊld] [θredz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːkt] .
through which gold threads were worked .
通过 哪个 金子 线程 是 工作 .

金线穿过其中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
All the buttons of his breeches also were of gold ;
全部 这 按钮 的 他的 马裤 还 是 的 金子 ;

他裤子上的所有纽扣也都是金的;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊld] [tægz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .
and there were gold tags to all the button - holes .
和 那里 是 金子 标签 到 全部 这 按钮 - 孔 .

所有的扣眼上都系着金牌。

[hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [sɪlk] , [ænd; ənd] [klɒkt] [wɪð] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] .
His stockings were of the finest silk , and clocked with gold from the knee to the ankle .
他的 长筒袜 是 的 这 最好的 丝绸 , 和 已记录 和 金子 从 这 膝盖 到 这 踝 .

他的长袜是上等丝绸制成的，从膝盖到脚踝都镶满了金线。

[dres] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːb] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒg] [ɪn] ['ɑːmə(r)] .
Dress any Englishman in such a garb and he will at once give you the idea of a hog in armour .
裙子 任何 英国人 在 这样的 一个 外衣 和 他 将要 在 一次 给 你 这 主意 的 一个 猪 在 盔甲 .

让任何一个英国人穿上这样的衣服，他立刻会让你觉得他像一头穿着盔甲的猪。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [læk] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
In the first place he will lack the proper spirit to carry it off ,
在 这 第一的 地方 他 将要 缺少 这 恰当的 精神 到 携带 它 离开 ,

首先，他缺乏完成这项任务所需的精神。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪl] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ðeɪ] [beə(r)] .
and in the next place the motion of his limbs will disgrace the ornaments they bear .
和 在 这 下一个 地方 这 运动 的 他的 四肢 将要 耻辱 这 装饰品 他们 熊 .

其次，他四肢的动作会玷污他佩戴的饰品。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [best] , ” [məʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [seɪ] .
“ And so best , ” most Englishmen will say .
“ 和 所以 最好的 , ” 最多 英国人 将要 说 .

“那就这样吧,”大多数英国人会这样说。

['veri] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [let] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Very likely ; and , therefore , let no Englishman try it .
非常 可能 ; 和 , 所以 , 让 不 英国人 尝试 它 .

很有可能；因此，任何英国人都不要尝试。

[bʌt; bət] [maɪ] ['spænɪəd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒg] [ɪn] ['ɑːmə(r)] .
But my Spaniard did not look at like a hog in armour .
但 我的 西班牙人 做过 不是 看 在 喜欢 一个 猪 在 盔甲 .

但我的西班牙人看起来并不像穿着盔甲的猪。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [plæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,
He walked slowly down the plank into the boat ,
他 步行 缓慢地 向下 这 板 进入 这 船 ,

他缓缓地走下木板，进入船舱。

['wɪslɪŋ] ['ləʊli] [bʌt; bət] ['veri] ['klɪəli] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ɒprə] [tjuːn] .
whistling lowly but very clearly a few bars from a opera tune .
吹口哨 卑微的 但 非常 清楚地 一个 很少 酒吧 从 一个 歌剧 调 .

他低声但非常清晰地吹着几小节歌剧旋律。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪmˈself] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It was plain to see that he was master of himself , of his
它 曾是 清楚的 到 看 那 他 曾是 掌握 的 他自己 , 的 他的
[ˈɔːrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

很明显，他能掌控自己，也能掌控自己的饰品。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and of his limbs .
和 的 他的 四肢 .

以及他的四肢。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
He had no appearance of thinking that men were looking at him ,
他 有 不 外貌 的 思维 那 男人 是 寻找 在 他 ,

他丝毫没有意识到有人在看他。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈtaɪə(r)] ;
or of feeling that he was beauteous in his attire ;
或者 的 感觉 那 他 曾是 美丽的 在 他的 服装 ;

或者觉得他穿着这身衣服很帅；

— [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fʊt] - [fɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət] [glɑːns]
— nothing could be more natural than his foot - fall , or the quiet glance
— 没有什么 可以 是 更多的 自然的 比 他的 脚 - 落下 , 或者 这 安静的 瞥一眼
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəri] [greɪ] [aɪ] .
of his cheery gray eye .
的 他的 欢快的 灰色的 眼睛 .

他的脚步声，他那双明亮的灰色眼睛的平静目光，都显得那么自然。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [held][ðə; ði][helm] ,
He walked up to the captain , who held the helm ,
他 步行 向上 到 这 队长 , WHO 握住 这 舵 ,

他走到握着舵的船长面前，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .
and lightly raised his hand to his cap .
和 轻轻 提高 他的 手 到 他的 帽 .

他轻轻抬起手，摸了摸自己的帽子。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
The captain , taking one hand from the wheel , did the same , and then the
这 队长 , 采取 一 手 从 这 车轮 , 做过 这 相同的 , 和 然后 这
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

船长将一只手从舵轮上移开，也做了同样的动作，然后那个陌生人……

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
turning his back to the stern of the vessel , and fronting down the river
转弯 他的 后退 到 这 船尾 的 这 血管 , 和 正面 向下 这 河
[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his face ,
和 他的 脸 ,

他背对船尾，脸朝向河面，

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsləʊli] , [ˈklɪəli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeksələnt] [taɪm] .
continued to whistle slowly , clearly , and in excellent time .
持续 到 哨 缓慢地 , 清楚地 , 和 在 出色的 时间 .

继续缓慢、清晰、节奏极佳地吹着口哨。

[grænd][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Grand as were his clothes they were no burden on his mind .
盛大 作为 是 他的 衣服 他们 是 不 负担 在 他的 头脑 .
他的衣服虽然华丽，却丝毫没有给他带来负担。

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [ai] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒɒnsn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ What is he ? ” said I , going up to my friend Johnson with a whisper .
“ 什么 是 他 ? ” 说 我 , 去 向上 到 我的 朋友 约翰逊 和 一个 耳语 .
“他是什么人？”我走近我的朋友约翰逊，低声问道。

“ [wel] , [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ” [sed] ['dʒɒnsn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;
“ Well , I've been looking at him , ” said Johnson — which was true enough ;
“ 出色地 , 我已经 到过 寻找 在 他 , ” 说 约翰逊 — 哪个 曾是 真的 足够的 ;
“嗯，我一直在关注他，”约翰逊说道——这倒也算实话；

“ [hiːz] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”
“ he's a — an uncommonly good - looking fellow , isn't he ? ”
“ 他是 一个 — 一个 不寻常地 好的 - 寻找 同伴 , 不是 他 ? ”
“他长得真好看，不是吗？”

“ [pə'tɪkjələli] [səʊ] , ” [sed] [ai] ; “ [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .
“ Particularly so , ” said I ; “ and got up quite irrespective of expense .
“ 特别 所以 , ” 说 我 ; “ 和 得到 向上 相当 无论如何 的 费用 .
“确实如此，”我说；“我完全不计代价地起身了。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Is he a — a — a gentleman , now , do you think ? ”
是 他 一个 — 一个 — 一个 绅士 , 现在 , 做 你 思考 ? ”
你觉得他现在算得上是一位绅士吗？

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,
“出色地，

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [speɪn] [ðæt] [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
those things are so different in Spain that it's almost impossible to make an
那些 事物 是 所以 不同的 在 西班牙 那 它是 几乎 不可能的 到 制作 一个
['ɪŋglɪʃmən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
Englishman understand them .
英国人 理解 他们 .
西班牙的那些事情与英国截然不同，几乎不可能让英国人理解。

[wʌn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
One learns to know all this sort of people by being with them in the country ,
一 学习 到 知道 全部 这 种类 的 人们 经过 存在 和 他们 在 这 国家 ,
在乡下和这些人相处，就能逐渐了解他们。

[bʌt; bət][wʌn][kænt][ɪk'spleɪn] . ”
but one can't explain . ”
但 一 不能 解释 . ”
但这是无法解释的。

“ [nəʊ] ; [ɪg'zæktli] .
“ No ; exactly .
“ 不 ; 确切地 .
“不，正是如此。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəl][gəʊld] ? ”
Are they real gold ? ”
是 他们 真实的 金子 ? ”
它们是真金吗？

“ [jes] , [jes] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
“ Yes , yes ; I dare say they are .
“ 是的 , 是的 ; 我 敢 说 他们 是 .

“是的，是的；我敢说他们是。”

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðem; ðəm]['sɪlvə(r)][gɪlt] . ”
They sometimes have them silver gilt . ”
他们 有时 有 他们 银 镀金 . ”

他们有时会把它们镀上银。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] , [ðen] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑ:skt] [ai] .
“ It is quite a common thing , then , isn't it ? ” asked I .
“ 它 是 相当 一个 常见的 事物 , 然后 , 不是 它 ? ” 问 我 .

“那这确实很常见，不是吗？”我问道。

“ [wel] , [nɒt][ɪg'zæktli] ; [ðæt] — [ɑː] !
“ Well , not exactly ; that — Ah !
“ 出色地 , 不是 确切地 ; 那 — 啊 !

“嗯，不完全是；那——啊！

[jes] ; [ai] [siː] !
yes ; I see !
是的 ; 我 看 !

是的，我明白了！

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɒ'reərəʊ] . ”
He is a torero . ”
他 是 一个 斗牛士 . ”

他是一名斗牛士。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ? ”
“ A what ? ”
“ 一个 什么 ? ”

“什么？”

“ [ə; eɪ]['meɪəʊ] .
“ A mayo .
“ 一个 蛋黄酱 .

“蛋黄酱。”

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will explain it all to you .
我 将要 解释 它 全部 到 你 .

我会把一切都解释给你听。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
You will see them about in all places , and you will get used to them . ”
你 将要 看 他们 关于 在 全部 地方 , 和 你 将要 得到 用过的 到 他们 . ”

你到处都能看到它们，而且你会慢慢习惯的。

“ [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [siːn] [wʌn]['ʌðə(r)][æz; əz] [jet] . ”
“ But I haven't seen one other as yet . ”
“ 但 我 还没有 已见 一 其他 作为 然而 . ”

“但我还没有见过另一个。”

“ [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [səʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [nɔː(r)][səʊ] [njuː] [ɪn][ðeə(r)]['faɪnəri] ,
“ No , and they are not all so gay as this , nor so new in their finery ,
“ 不 , 和 他们 是 不是 全部 所以 同性恋 作为 这 , 也不 所以 新的 在 他们的 服饰 ,

“不，他们并非都像这样光鲜亮丽，也并非都穿着如此华丽的服饰。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][tɒ'reərəʊ] ? ”
“ And what is a torero ? ”
“ 和 什么 是 一个 斗牛士 ? ”

“那么，什么是斗牛士？”

“ [wel] , [ə; eɪ][tɒ'reərəʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] . ”
“ Well , a torero is a man engaged in bull - fighting . ”
“ 出色地 , 一个 斗牛士 是 一个 男人 已订婚的 在 公牛 - 斗争 . ”

“斗牛士就是从事斗牛运动的人。”

“ [əʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mætədɔː(r)] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [ai] ,
“ Oh ! he is a matador , is he ? ” said I ,
“ 哦 ! 他 是 一个 斗牛士 , 是 他 ? ” 说 我 ,

“哦！他原来是位斗牛士啊！”我说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [aɪz] .
looking at him with more than all my eyes .
寻找 在 他 和 更多的 比 全部 我的 眼睛 .

我用尽全身的目光注视着他。

“ [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] ; — [nɒt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .
“ No , not exactly that ; — not of necessity .
“ 不 , 不是 确切地 那 ; — 不是 的 必要性 .

“不，不完全是这样；——不一定如此。

[hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['meɪəʊ] .
He is probably a mayo .
他 是 大概 一个 蛋黄酱 .

他大概是蛋黄酱吧。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [dresɪz] [hɪm'self] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [f'eəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]
A fellow that dresses himself smart for fairs , and will be seen hanging about
一个 同伴 那 连衣裙 他自己 聪明的 为了 集市 , 和 将要 是 已见 绞刑 关于
[wɪð] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtəz] .
with the bull - fighters .
和 这 公牛 - 战士 .

一个喜欢在集市上穿得体面的人，经常会和斗牛士们混在一起。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['feləʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] — ['əʊnli][hiː; hi][woʊnt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kɜːs]
What would be a sporting fellow in England — only he won't drink and curse
什么 会 是 一个 体育 同伴 在 英格兰 — 仅有的 他 惯于 喝 和 诅咒
[laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ðeə(r)] .
like a low man on the turf there .
喜欢 一个 低的 男人 在 这 草皮 那里 .

在英国，他会是一个有体育精神的人——只不过他不会像那里的下等人那样喝酒骂人。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? ”
Come , shall we go and speak to him ? ”
来 , 将 我们 去 和 说话 到 他 ? ”

来，我们去跟他谈谈吧？

“ [ai] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , ” [sed] [ai] , ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['spæniʃ] .
“ I can't talk to him , ” said I , diffident of my Spanish .
“ 我 不能 讲话 到 他 , ” 说 我 , 羞怯 的 我的 西班牙语 .

“我没法和他说话，”我怯生生地说，因为我的西班牙语不太好。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['lesnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm]['mærɪə] - ;
I had received lessons in England from Maria Daguilar ;
我 有 已收到 课程 在 英格兰 从 玛丽亚 - ;

我曾在英国师从玛丽亚·达吉拉尔学习；

[bʌt; bət][sɪks] [wiːks] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but six weeks is little enough for making love , let alone the learning of a
但 六 周 是 小的 足够的 为了 制作 爱 ， 让 独自的 这 学习 的 一个
['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
foreign language .
外国的 语言 .

但六周时间太短，连做爱都难，更别说学习一门外语了。

“ [əʊ] ! [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
“ Oh ! I'll do the talking .
“ 哦 ！患病的 做 这 说 .

“哦！我来说话吧。”

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
You'll find the language easy enough before long .
你会 寻找 这 语言 简单的 足够的 前 长的 .

你很快就会发现这门语言很容易上手。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ]
It soon becomes the same as English to you , when you live among
它 很快 变成 这 相同的 作为 英语 到 你 ，什么时候 你 居住 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当你和他们生活在一起时，它很快就会变得和英语一样了。

” [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɒnsn] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
” And then Johnson , walking up to the stranger ,
” 和 然后 约翰逊 ， 步行 向上 到 这 陌生人 ，

然后，约翰逊走向那个陌生人，

[ə'kɒstɪd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [naɪs] ['feləʊ]
accosted him with that good - natured familiarity with which a thoroughly nice fellow
被骚扰 他 和 那 好的 - 自然 熟悉 和 哪个 一个 彻底 好的 同伴
['ɔːlweɪz] ['əʊpənz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] .
always opens a conversation with his inferior .
总是 打开 一个 对话 和 他的 下 .

他用那种和蔼可亲的亲切语气与他攀谈，这种语气就像一个和蔼可亲的人与地位低于自己的人交谈时总是会用的那样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;
Of course I could not understand the words which were exchanged ;
的 课程 我 可以 不是 理解 这 字 哪个 是 交换 ；

我当然听不懂他们说了些什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] “ ['meɪəʊ] ” [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] ,
but it was clear enough that the “ mayo ” took the address in good part ,
但 它 曾是 清除 足够的 那 这 “ 蛋黄酱 ” 采取 这 地址 在 好的 部分 ，

但很明显，“梅奥”很大程度上接受了这个地址。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] .
and was inclined to be communicative and social .
和 曾是 倾斜 到 是 沟通 和 社会的 .

他性格外向，喜欢与人交流和社交。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gəʊld] , ” [sed] ['dʒɒnsn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
“ They are all of pure gold , ” said Johnson , turning to me after a minute
“ 他们 是 全部 的 纯的 金子 , ” 说 约翰逊 , 转弯 到 我 后 一个 分钟

,
,
,

“它们都是纯金打造的,”约翰逊过了一会儿转向我说。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]
making as he spoke a motion with his head to show the importance of
制作 作为 他 辐 一个 运动 和 他的 头 到 展示 这 重要性 的
[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
the information .
这 信息 .

他一边说话一边点头，以示强调该信息的重要性。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn'di:d] ? ” [sed] [ai] . “ [weə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [get] [ðem; ðəm] ?
“ Are they indeed ? ” said I . “ Where on earth did a fellow like that get them ?
“ 是 他们 的确 ? ” 说 我 . “ 在哪里 在 地球 做过 一个 同伴 喜欢 那 得到 他们 ?

“真是这样吗? ”我问道，“像他那样的人究竟是从哪里弄来的? ”

” [ˌweərə'pɒn] ['dʒɒnsn] [ə'gen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] .
” Whereupon Johnson again returned to his conversation with the man .
” 于是 约翰逊 再次 返回 到 他的 对话 和 这 男人 .

于是，约翰逊又继续和那个人交谈起来。

['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn]
After another minute he raised his hand , and began to finger the button on
后 其他 分钟 他 提高 他的 手 , 和 开始 到 手指 这 按钮 在
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
the shoulder ;
这 肩膀 ;

又过了一会儿，他举起手，开始用手指拨弄肩上的纽扣；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [eɪd] [hɪm] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,
and to aid him in doing so ,
和 到 援助 他 在 正在做 所以 ,

为了帮助他做到这一点，

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
the man of the bull - ring turned a little on one side .
这 男人 的 这 公牛 - 戒指 转向 一个 小的 在 一 边 .

斗牛场上的男子微微侧身。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [wel] [meɪd] , ” [sed] ['dʒɒnsn] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [stɪl]
“ They are wonderfully well made , ” said Johnson , talking to me , and still
“ 他们 是 太棒了 出色地 制成 , ” 说 约翰逊 , 说 到 我 , 和 仍然
['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
fingering the button .
指法 这 按钮 .

“它们做工非常精良,”约翰逊一边跟我说话，一边继续按着按钮说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] , [hi:; hi] [sez] , [æt; ət] [oʊ'su:nə] ,
“ They are manufactured , he says , at Osuna ,
“ 他们 是 制造 , 他 说道 , 在 奥苏纳 ,

他说：“它们是在奥苏纳生产的。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] . ”
and he tells me that they make them better there than anywhere else . ”
和 他 讲述 我 那 他们 制作 他们 更好的 那里 比 任何地方 别的 . ”

他告诉我，那里的产品比其他任何地方都做得更好。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [set] [wʊd] [kɒst] ?
“ I wonder what the whole set would cost ?
“ 我 想知道 什么 这 所有的 放 会 成本 ？

“我想知道整套设备要多少钱？”

” [sed] [ai] . “ [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd]
” said I . “ An enormous deal of money for a fellow like him , I should
” 说 我 . “ 一个 巨大的 交易 的 钱 为了 一个 同伴 喜欢 他 ， 我 应该
[θɪŋk] ! ”
think ! ”
思考 ！ ”

“我说，‘对于他这样的人来说，这可是一大笔钱啊！’”

“ ['əʊvə(r)] [twelv] ['aʊnsɪz] , ” [sed] ['dʒɒnsn] , ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
“ Over twelve ounces , ” said Johnson , having asked the question ;
“ 超过 十二 盎司 ， ” 说 约翰逊 ， 拥有 问 这 问题 ；

“超过十二盎司,”约翰逊问道;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [paʊndz] . ”
“ and that will be more than forty pounds . ”
“ 和 那 将要 是 更多的 比 四十 磅 . ”

“那将超过四十英镑。”

“ [wɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [æs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! ” [sed] [ai] .
“ What an uncommon ass he must be ! ” said I .
“ 什么 一个 罕见 屁股 他 必须 是 ！ ” 说 我 .

“他肯定是个不折不扣的蠢货！”我说。

[æz; əz] ['dʒɒnsn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['veri] ['kləʊsli] ['skruːtinaiz] [ðə; ði] [həʊl] [set] [ɒv; əv] ['ɔːrnəmənts]
As Johnson by this time was very closely scrutinising the whole set of ornaments
作为 约翰逊 经过 这 时间 曾是 非常 密切 仔细审查 这 所有的 放 的 装饰品
[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [duː; də][səʊ]['ɔːlsəʊ] ,
I thought I might do so also ,
我 想法 我 可能 做 所以 还 ，

当时约翰逊正在非常仔细地检查整套装饰品，我想我也应该这样做。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] ,
and going up close to our friend ,
和 去 向上 关闭 到 我们的 朋友 ，

走近我们的朋友，

[ai] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd][tægz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
I too began to handle the buttons and tags on the other side .
我 也 开始 到 处理 这 按钮 和 标签 在 这 其他 边 .

我也开始摆弄另一边的按钮和标签。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] — [səʊ] [mʌtʃ]
Nothing could have been more good - humoured than he was — so much
没有什么 可以 有 到过 更多的 好的 - 幽默 比 他 曾是 — 所以 很多
[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][im'bəuldən, em-][tuː; tə][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm] [ðæt] [ai] [mait] [siː] [ðə; ði] [kʌt]
so that I was emboldened to hold up his arm that I might see the cut
所以 那 我 曾是 加粗 到 抓住 向上 他的 手臂 那 我 可能 看 这 切
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
of his coat ,
的 他的 外套 ，

他真是个非常和蔼可亲的人——以至于我大胆地抬起他的胳膊，想看看他外套的款式。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [meɪk] , [tuː; tə] [stʌf] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] [bɪ'niːθ]
to take off his cap and examine the make , to stuff my finger in beneath
到 拿 离开 他的 帽 和 检查 这 制作 , 到 东西 我的 手指 在 下面
[hɪz; ɪz] [sæʃ] ,
his sash ,
他的 窗扇 ,

摘下他的帽子仔细端详，把手指伸进他的腰带下面，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [waɪl] [ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz][legz] [ðæt]
and at last to kneel down while I persuaded him to hold up his legs that
和 在 最后的 到 下跪 向下 尽管 我 被说服 他 到 抓住 向上 他的 腿 那
[ai] [mait] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒkɪŋ] .
I might look to the clocking .
我 可能 看 到 这 打卡 .

最后，我劝他跪下来，让他抬起腿，这样我就可以看时间了。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['θʌrə] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ]
The fellow was thorough good - natured , and why should I not indulge my
这 同伴 曾是 彻底 好的 - 自然 , 和 为什么 应该 我 不是 放纵 我的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ?
curiosity ?
好奇心 ?

这个家伙性情温和，我为什么不满足一下我的好奇心呢?

" [jʊl] [ˌʌp'set] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , " [sed] ['dʒɒnsn] ;
" You'll upset him if you don't take care , " said Johnson ;
" 你会 沮丧的 他 如果 你 不 拿 关心 , " 说 约翰逊 ;

"如果你不小心，你会惹他生气的，"约翰逊说；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][gɒt][fɑːst][həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][wʌn]['æŋk(ə)l] ,
for I had got fast hold of him by one ankle ,
为了 我 有 得到 快速地 抓住 的 他 经过 一 踝 ,

因为我紧紧抓住了他的一只脚踝，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [kəm'pliːtli] .
and was determined to finish the survey completely .
和 曾是 决定 到 结束 这 民意调查 完全地 .

并决心彻底完成调查。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [ʃænt] , " [sed] [ai] ; " [ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] [tʃæp] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][stænd][ɒn][wʌn]
" Oh , no , I shan't , " said I ; " a bull - fighting chap can surely stand on one
" 哦 , 不 , 我 不会 , " 说 我 ; " 一个 公牛 - 斗争 小伙子 能 一定 站立 在 一
[leg] .
leg .
腿 .

"哦，不，我不会，"我说；"一个斗牛士肯定能单腿站立。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪz] , [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] !
But what I wonder at is , how on earth he can afford it !
但 什么 我 想知道 在 是 , 如何 在 地球 他 能 买得起 它 !

但我好奇的是，他到底是怎么负担得起的!

" [ˌweərə'pɒn] ['dʒɒnsn] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm][ɪn] ['spænɪʃ] .
" Whereupon Johnson again began to interrogate him in Spanish .
" 于是 约翰逊 再次 开始 到 审问 他 在 西班牙语 .

于是约翰逊又开始用西班牙语审问他。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][nəʊ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
" He says he has got no children , " said Johnson , having received a reply ,
" 他 说道 他 有 得到 不 孩子们 , " 说 约翰逊 , 拥有 已收到 一个 回复 ,

约翰逊在收到回复后说："他说他没有孩子。"

“ [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,
“ and that as he has nobody but himself to look after ,
“ 和 那 作为 他 有 无人 但 他自己 到 看 后 ,

“而且因为他除了自己以外没有其他人需要照顾，

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] . ”
he is able to allow himself such little luxuries . ”
他 是 有能力的 到 允许 他自己 这样的 小的 奢侈品 . ”

他竟然能允许自己享受这些小小的奢侈品。”

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ,
“ Tell him that I say he would be better with a wife and couple of babies ,
“ 告诉 他 那 我 说 他 会 是 更好的 和 一个 妻子 和 夫妻 的 婴儿 ,

“告诉他，我觉得他如果能有个妻子和几个孩子会更好。”

” [sed] [ai] — [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [ɪn'tɜːprətɪd] .
” said I — and Johnson interpreted .
” 说 我 — 和 约翰逊 翻译 .

“我说——”约翰逊翻译道。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
“ He says that he'll think of it some of these days ,
“ 他 说道 那 地狱 思考 的 它 一些 的 这些 天 ,

他说他会在过几天考虑这件事。

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃɔːt] , ” [sed] ['dʒɒnsn] .
when he finds that the supply of fools in the world is becoming short , ” said Johnson .
什么时候 他 发现 那 这 供应 的 傻瓜 在 这 世界 是 成为 短的 , ” 说 约翰逊 .

约翰逊说：“当他发现世界上傻瓜的数量越来越少时。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪəli] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ri'gein, riː-][maɪ] [fiːt] ,
We had nearly done with him now ; but after regaining my feet ,
我们 有 几乎 完毕 和 他 现在 ; 但 后 恢复 我的 脚 ,

我们差不多已经把他解决掉了；但是当我站稳脚跟后，

[ai] [ə'drest] [maɪ'self][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
I addressed myself once more to the heavy pendules , which hung down almost under his arm .
我 已解决 我 一次 更多的 到 这 重的 钟摆 , 哪个 悬挂 向下 几乎 在下面 他的 手臂 .

我再次看向那沉重的钟摆，它几乎垂到他的胳膊底下。

[ai] ['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [weɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] ;
I lifted one of these , meaning to feel its weight between my fingers ;
我 抬起 一 的 这些 , 意义 到 感觉 它是 重量 之间 我的 手指 ;

我拿起其中一个，想感受一下它的重量；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] , ['prɒbəbli] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
but unfortunately I gave a lurch , probably through the motion of the boat ,
但 很遗憾 我 给予 一个 困境 , 大概 通过 这 运动 的 这 船 ,

但不幸的是，我踉跄了一下，可能是因为船的晃动。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɒf] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frɛndz] [kəʊt] .
and still holding by the button , tore it almost off from our friend's coat .
和 仍然 保持 经过 这 按钮 , 撕裂 它 几乎 离开 从 我们的 朋友们 外套 .

仍然揪着纽扣，几乎把它从朋友的外套上扯了下来。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ” [ai] [sed] , [ɪn] [brɔːd] ['ɪŋglɪʃ] .
“ **Oh** , **I** **am** **so** **sorry** , ” **I** **said** , **in** **broad** **English** .
“ 哦 , 我 是 所以 对不起 , ” 我 说 , 在 广阔 英语 .

“哦，我真是太抱歉了，”我用流利的英语说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][duː; də][nɒt]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl] ['pleɪnnəs] .
“ **It** **do** **not** **matter** **at** **all** , ” **he** **said** , **bowing** , **and** **speaking** **with** **equal** **plainness** .
“ 它 做 不是 事情 在 全部 , ” 他 说 , 鞠躬 , 和 请讲 和 平等的 朴素 .

“这完全没关系，”他鞠躬说道，语气同样平淡。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['pɛndʒʊl] [ɒf] ,
And **then** , **taking** **a** **knife** **from** **his** **pocket** , **he** **cut** **the** **pendule** **off** ,
和 然后 , 采取 一个 刀 从 他的 口袋 , 他 切 这 钟摆 离开 ,

然后，他从口袋里掏出一把刀，把钟摆割了下来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tɔːn] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
leaving **a** **bit** **of** **torn** **cloth** **on** **the** **side** **of** **his** **jacket** .
离开 一个 少量 的 撕裂 布 在 这 边 的 他的 夹克 .

外套侧面留下了一小块撕破的布料。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət][ai]['ɔːlweɪz][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɔːkwəd] .
“ **Upon** **my** **word** , **I** **am** **quite** **unhappy** , ” **said** **I** ; “ **but** **I** **always** **am** **so** **awkward** .
“ 之上 我的 单词 , 我 是 相当 不开心 , ” 说 我 ; “ 但 我 总是 是 所以 尴尬的 .

“说实话，我很不开心，”我说；“但我总是很笨拙。”

” [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] .
” **Whereupon** **he** **bowed** **low** .
” 于是 他 鞠躬 低的 .

于是他深深鞠了一躬。

“ ['kʊd(ə)nt] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? ” [sed] [ai] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [maɪ] [pɜːs] .
“ **Couldn't** **I** **make** **it** **right** ? ” **said** **I** , **bringing** **out** **my** **purse** .
“ 不能 我 制作 它 正确的 ? ” 说 我 , 带来 出去 我的 钱包 .

“难道我不能弥补一下吗？”我一边说着，一边掏出钱包。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ;
He **lifted** **his** **hand** , **and** **I** **saw** **that** **it** **was** **small** **and** **white** ;
他 抬起 他的 手 , 和 我 锯 那 它 曾是 小的 和 白色的 ;

他举起手，我看到他的手又小又白；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dʒentli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ] [pɜːs] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [səʊ] .
he **lifted** **it** **and** **gently** **put** **it** **upon** **my** **purse** , **smiling** **sweetly** **as** **he** **did** **so** .
他 抬起 它 和 轻轻地 放 它 之上 我的 钱包 , 微笑 甜蜜地 作为 他 做过 所以 .

他拿起它，轻轻地放在我的钱包上，脸上带着甜甜的笑容。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .
“ **Thank** **you** , **no** , **señor** ; **thank** **you** , **no** .
“ 感谢 你 , 不 , 先生 ; 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不，先生；谢谢，不。”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəʊθ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
” **And** **then** , **bowing** **to** **us** **both** , **he** **walked** **away** **down** **into** **the** **cabin** .
” 和 然后 , 鞠躬 到 我们 两个都 , 他 步行 离开 向下 进入 这 舱 .

“然后，他向我们俩鞠了一躬，走下山坡，进了小木屋。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [wel] - ['mænəd] ['feləʊ] , ” [sed] [ai] .
“ Upon my word he is a deuced well - mannered fellow , ” said I .
“ 之上 我的 单词 他 是 一个 过度 出色地 - 有礼貌的 同伴 , ” 说 我 .

“我敢肯定，他是个非常有礼貌的人，”我说。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm] ['mʌni] , ” [sed] ['dʒɒnsn] ; “ [ə; eɪ] ['spænɪəd] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You shouldn't have offered him money , ” said Johnson ; “ a Spaniard does not like it . ”
“ 你 不应该 有 提供 他 钱 , ” 说 约翰逊 ; “ 一个 西班牙人 做 不是 喜欢 它 . ”

“你不应该给他钱，”约翰逊说；“西班牙人不喜欢这样。”

“ [waɪ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
“ Why , I thought you could do nothing without money in this country .
“ 为什么 , 我 想法 你 可以 做 没有什么 没有 钱 在 这 国家 .

“我还以为在这个国家没有钱就什么都做不了呢。”

['dʌznt] ['evri] [wʌn] [teɪk] [braɪbz] ? ”
Doesn't every one take bribes ? ”
不 每一个 一 拿 贿赂 ? ”

难道不是每个人都收受贿赂吗？

“ [ɑː] ! [jes] ; [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
“ Ah ! yes ; that is a different thing ; but not the price of a button .
“ 啊 ! 是的 ; 那 是 一个 不同的 事物 ; 但 不是 这 价格 的 一个 按钮 .

“啊！是的；那是另一回事；但那不是一颗纽扣的价格。”

[baɪ] [dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː] .
he understood English , too .
他 理解 英语 , 也 .

他也懂英语。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”
Did you see that ? ”
做过 你 看 那 ? ”

你看到了吗？

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ai] [kɔːld] [hɪm] [æn; ən] [æs] !
“ Yes ; and I called him an ass !
“ 是的 ; 和 我 称为 他 一个 屁股 !

“是的；我还骂他是蠢驴！”

[ai] [həʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I hope he doesn't mind it . ”
我 希望 他 不 头脑 它 . ”

我希望他不会介意。

“ [əʊ] ! [nəʊ] ; [hiː; hi] [woʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɒnsn] .
“ Oh ! no ; he won't think anything about it , ” said Johnson .
“ 哦 ! 不 ; 他 惯于 思考 任何事物 关于 它 , ” 说 约翰逊 .

“哦！不会的；他不会把这当回事的，”约翰逊说。

“ [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [doʊnt] .
“ That sort of fellows don't .
“ 那 种类 的 伙伴们 不 .

“那种人不会这么做。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
I dare say we shall see him in the bull - ring next Sunday ,
我 敢 说 我们 将 看 他 在 这 公牛 - 戒指 下一个 星期日 ,

我敢说，下周日我们就能在斗牛场上看到他了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌleməˈneɪd] .
and then we'll make all right with a glass of lemonade .
和 然后 出色地 制作 全部 正确的 和 一个 玻璃 的 柠檬水 .

然后我们喝杯柠檬水就都好了。

" [ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)][əd'ventʃə(r)] [endid] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['ɔːrnəmənts] .
" And so our adventure ended with the man of the gold ornaments .
" 和 所以 我们的 冒险 结束 和 这 男人 的 这 金子 装饰品 .

“就这样，我们的冒险之旅以那位佩戴金饰的男子告终。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [ai][hæd; həd]['speʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][səʊ] ['hiːdləsli] ,
I was sorry that I had spoken English before him so heedlessly ,
我 曾是 对不起 那 我 有 说 英语 前 他 所以 鲁莽地 ,

我后悔之前那么不经意地在他面前说英语。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gəʊʃəri] [ə'gen] .
and resolved that I would never be guilty of such gaucherie again .
和 已解决 那 我 会 绝不 是 有罪的 的 这样的 笨拙 再次 .

我下定决心，以后绝不再犯这种粗鲁无礼的行为。

[bʌt; bət] , [ðen] , [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] - ['faɪtə(r)] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ?
But , then , who would think that a Spanish bull - fighter would talk a foreign language ?
但 , 然后 , WHO 会 思考 那 一个 西班牙语 公牛 - 战斗机 会 讲话 一个 外国的 语言 ?

但谁又能想到，一个西班牙斗牛士会说外语呢?

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [tɔːn] [hɪz; ɪz][kəʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['ɔːkwəd] ;
I was sorry , also , that I had torn his coat ; it had looked so awkward ;
我 曾是 对不起 , 还 , 那 我 有 撕裂 他的 外套 ; 它 有 看起来 所以 尴尬的 ;

我也很抱歉撕破了他的外套；那看起来太尴尬了；

[ænd; ənd] ['sɒri] [ə'gen] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðə; ði][mæn] ['mʌni] .
and sorry again that I had offered the man money .
和 对不起 再次 那 我 有 提供 这 男人 钱 .

再次为我曾给那个人钱而道歉。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ;
Altogether I was a little ashamed of myself ;
共 我 曾是 一个 小的 羞愧 的 我 ;

总而言之，我有点羞愧；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æt; ət] [sə'vɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['hevinəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ;
but I had too much to look forward to at Seville to allow any heaviness to remain long at my heart ;
但 我 有 也 很多 到 看 向前 到 在 塞维利亚 到 允许 任何 沉重 到 保持 长的 在 我的 心 ;

但我对塞维利亚之行充满期待，不愿让任何沉重的情绪长时间萦绕心头；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['sɪti] [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [bəuθ] [hɪm]
and before I had arrived at the marvellous city I had forgotten both him
和 前 我 有 到达的 在 这 奇妙 城市 我 有 被遗忘的 两个都 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] .
and his buttons .
和 他的 按钮 .

在我到达这座奇妙的城市之前，我已经把他和他的纽扣都忘得一干二净了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['welkəm] [æt; ət] ['mɪstə(r)] .
Nothing could be nicer than the way in which I was welcomed at Mr .
没有什么 可以 是 更漂亮 比 这 方式 在 哪个 我 曾是 欢迎 在 先生 .
- [haʊs] ,
Daguilar's house ,
- 房子 ,

达吉拉先生的热情款待让我倍感温暖。

[ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [kaɪnd] — [ai] [meɪ] ['ɔ:lməʊst] [seɪ] [ə'fekʃənət] — [ðæn; ðən] [mə'ri:əz] ['mænə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
or more kind — I may almost say affectionate — than Maria's manner to me .
或者 更多的 种类 — 我 可能 几乎 说 亲热 — 比 玛丽亚的 方式 到 我 .

或者说，比玛丽亚对我的态度更亲切——我几乎可以说更充满爱意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [ə'fekʃənət] ;
But it was too affectionate ;
但 它 曾是 也 亲热 ;

但这未免太过亲昵；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['betə(r)] [hæd; həd]
and I am not sure that I should not have liked my reception better had
和 我 是 不是 当然 那 我 应该 不是 有 喜欢 我的 接待 更好的 有
[ʃi:; ʃi] [bi:n] [mɔ:(r)] ['dɪfɪdənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] ,
she been more diffident in her tone ,
她 到过 更多的 羞怯 在 她 语气 ,

我不确定如果她的语气更腼腆一些，我是否会更喜欢她的接待。

[ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] [wɪð] ['əʊpən] [wɔ:mθ] .
and less inclined to greet me with open warmth .
和 较少的 倾斜 到 迎接 我 和 打开 温暖 .

而且不太愿意热情地迎接我。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [geɪv] [ˌem 'i:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [tu:; tə] [kɪs] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
As it was , she again gave me her cheek to kiss , in her father's
作为 它 曾是 , 她 再次 给予 我 她 脸颊 到 吻 , 在 她 父亲的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

结果，当着她父亲的面，她又一次把脸颊凑过来让我亲吻。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [dɪə(r)] [dʒɒn] ,
and called me dear John ,
和 称为 我 亲爱的 约翰 ,

他称呼我亲爱的约翰，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ['speʃəli] ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['ræbɪts] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kept] [æt; ət] [həʊm]
and asked me specially after some rabbits which I had kept at home
和 问 我 特别 后 一些 兔子 哪个 我 有 保留 在 家
['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ;
merely for a younger sister ;
仅仅 为了 一个 年轻 姐姐 ;

他特意向我询问我养在家里的几只兔子，那些兔子原本只是给我妹妹养的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]
and then it seemed as though she were in no way embarrassed by the
和 然后 它 似乎 作为 尽管 她 是 在 不 方式 尴尬的 经过 这
[pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
peculiar circumstances of our position .
奇特 情况 的 我们的 位置 .

然后，她似乎丝毫没有因为我们所处的特殊境况而感到尴尬。

[twelv] [mʌnθs] [sɪns] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,
Twelve months since I had asked her to be my wife ,
十二 几个月 自从 我 有 问 她 到 是 我的 妻子 ,

自从我向她求婚以来，已经过去了十二个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ;
and now she was to give me an answer ;
和 现在 她 曾是 到 给 我 一个 回答 ;

现在她要给我一个答复了；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sə'riːnli] ['dʒɔɪəs]
and yet she was as assured in her gait , and as serenely joyous
和 然而 她 曾是 作为 保证 在 她 步态 , 和 作为 平静地 欢乐
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
in her tone ,
在 她 语气 ,

然而，她的步伐依然稳健，语气依然平静喜悦。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
as though I were a brother just returned from college .
作为 尽管 我 是 一个 兄弟 只是 返回 从 大学 .

就好像我是个刚从大学回来的哥哥一样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,
It could not be that she meant to refuse me ,
它 可以 不是 是 那 她 意思是 到 拒绝 我 ,

她不可能有意拒绝我，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['lʌvɪŋ] ;
or she would not smile on me and be so loving ;
或者 她 会 不是 微笑 在 我 和 是 所以 爱 ;

否则她就不会对我微笑，也不会如此温柔体贴；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
but I could almost have found it in my heart to wish that she would .
但 我 可以 几乎 有 成立 它 在 我的 心 到 希望 那 她 会 .

但我几乎可以发自内心地希望她能这样做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ,
“ It is quite possible , ” said I to myself ,
“ 它 是 相当 可能的 , ” 说 我 到 我 ,

“很有可能，”我心想。

“ [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] [səʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fæməli] ['bɑːgən] .
“ that I may not be found so ready for this family bargain .
“ 那 我 可能 不是 是 成立 所以 准备好 为了 这 家庭 便宜货 .

“我可能还没准备好接受这个家庭协议。”

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [lʌv]
A love that is to be had like a bale of goods is not exactly the love
一个 爱 那 是 到 是 有 喜欢 一个 包 的 商品 是 不是 确切地 这 爱
[tuː; tə][suːt][maɪ] [teɪst] .
to suit my taste .
到 套装 我的 品尝 .

那种像货物一样唾手可得的爱情，并不合我的口味。

” [bʌt; bət] [ðen] ,
” But then ,
” 但 然后 ,

但是，

[wen] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð]
when I met her again in the morning I could no more have quarrelled with
什么时候 我 遇见 她 再次 在 这 早晨 我 可以 不 更多的 有 争吵 和
[hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fləʊn] .
her than I could have flown .
她 比 我 可以 有 飞行 .

第二天早上我再次见到她时，我根本不可能和她争吵，就像我根本不可能飞一样。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] ,
I was inexpressibly charmed with the whole city ,
我 曾是 难以言喻地 迷住了 和 这 所有的 城市 ,

我对整座城市都充满了难以言喻的喜爱。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [lɪvd; 'laɪvd] .
and especially with the house in which Mr . Daguilar lived .
和 尤其 和 这 房子 在 哪个 先生 . - 居住地 .

尤其是达吉拉先生居住的那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] — [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]
It opened from the corner of a narrow , unfrequented street — a corner
它 打开 从 这 角落 的 一个 狭窄的 , 冷落 街道 — 一个 角落
[laɪk] [æn; ən] ['elbəʊ] — [ænd; ənd] ,
like an elbow — and ,
喜欢 一个 弯头 — 和 ,

它开在一条狭窄、人迹罕至的街道拐角处——一个像肘部一样的拐角——而且，

[æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]
as seen from the exterior , there was nothing prepossessing to recommend
作为 已见 从 这 外部的 , 那里 曾是 没有什么 令人着迷 到 推荐
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

从外观上看，它没有什么吸引人的地方；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːl] [ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [ɔː(r)]
but the outer door led by a short hall or passage to an inner door or
但 这 外 门 引领 经过 一个 短的 大厅 或者 通道 到 一个 内 门 或者
[grɪl] ,
grille ,
格栅 ,

但外门通向一条短走廊或通道，再通往内门或栅栏。

[meɪd] [ɒv; əv] ['əʊpən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['aɪən] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [kɔːt] ,
made of open ornamental iron - work , and through that we entered a court ,
制成 的 打开 装饰 铁 - 工作 , 和 通过 那 我们 进入 一个 法庭 ,
[ɔː(r)] ['pætiəʊ] ,
or patio ,
或者 露台 ,

庭院或露台由镂空的装饰铁艺构成，穿过庭院，我们便进入了一个庭院或露台。

[æz; əz] [ðeɪ] [ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as they I called it .
作为 他们 我 称为 它 .

正如我所称呼的那样。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['lʌvli] [ɔː(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðɪs] [smɔːl] [kɔːt] .
Nothing could be more lovely or deliciously cool than was this small court .
没有什么 可以 是 更多的 迷人的 或者 美味 凉爽的 比 曾是 这 小的 法庭 .

没有什么比这个小院子更可爱、更凉爽宜人了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] ['trelɪs] - [wɜːk] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'riːpəz] ,
The building on each side was covered by trellis - work ; and beautiful creepers ,
这 建筑 在 每个 边 曾是 涵盖 经过 棚架 - 工作 ; 和 美丽的 爬行者 ,
[vaɪnz] ,
vines ,
藤蔓 ,

建筑物两侧都覆盖着棚架；还有美丽的藤蔓植物。

[ænd; ənd]['pærəsaɪt] ['flaʊəz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,
and parasite flowers , now in the full magnificence of the early summer ,
和 寄生虫 花朵 , 现在 在 这 满的 壮丽 的 这 早期的 夏天 ,

还有寄生花，现在正值初夏的盛花期，绚丽夺目。

[gruː] [ʌp] [ænd; ənd] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
grew up and clustered round the windows .
生长 向上 和 聚类 圆形的 这 视窗 .

它们长大后聚集在窗户周围。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['waɪtwɒʃ]
Every inch of wall was covered , so that none of the glaring whitewash
每一个 英寸 的 墙 曾是 涵盖 , 所以 那 没有任何 的 这 刺眼 粉刷
['wuːndɪd] [ðə; ði] [aɪ] .
wounded the eye .
受伤 这 眼睛 .

每一寸墙壁都被涂上了油漆，所以没有一丝刺眼的白色油漆会伤害眼睛。

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pætiəʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] , ['kʌvəd] [wɪð]
In the four corners of the patio were four large orange - trees , covered with
在 这 四 角落 的 这 露台 是 四 大的 橙子 - 树木 , 涵盖 和
[fruːt] .
fruit .
水果 .

庭院的四个角落各有一棵高大的橘子树，树上挂满了果实。

[ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]['speʃ(ə)l] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
I would not say a word in special praise of these ,
我 会 不是 说 一个 单词 在 特别的 称赞 的 这些 ,

我不会对他们给予任何特别的赞扬。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .
remembering that childish promise she had made on my behalf .
记住 那 幼稚 承诺 她 有 制成 在 我的 代表 .

还记得她曾替我许下的那个幼稚的承诺。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
In the middle of the court there was a fountain ,
在 这 中间 的 这 法庭 那里 曾是 一个 喷泉 ,

庭院中央有一座喷泉，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd]
and round about on the marble floor there were chairs , and here and
和 圆形的 关于 在 这 大理石 地面 那里 是 椅子 , 和 这里 和
[ðeə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
there a small table ,
那里 一个 小的 桌子 ,

大理石地面上摆放着椅子，零星散落着几张小桌子。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
as though the space were really a portion of the house .
作为 尽管 这 空间 是 真的 一个 部分 的 这 房子 .

仿佛这个空间真的是房子的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sməʊk] ['aʊə(r)] ['sɪgəret] ,
It was here that we used to take our cup of coffee and smoke our cigarettes ,
它 曾是 这里 那 我们 用过的 到 拿 我们的 杯子 的 咖啡 和 抽烟 我们的 香烟 ,

我们以前常在这里喝咖啡、抽烟。

[ai] [ænd; ənd] [əʊld] ['mɪstə(r)] . - , [waɪl] ['mærɪə] [sæt] [baɪ] , [nɒt] ['əʊnli] [ə'pruːvɪŋ] ,
I and old Mr . Daguilar , while Maria sat by , not only approving ,
我 和 老的 先生 . - , 尽管 玛丽亚 卫星 经过 , 不是 仅有的 批准 ,

我和老达吉拉尔先生，玛丽亚坐在一旁，不仅表示赞同，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] ['rəʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [θɪn] ['peɪpə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [wiːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] .
but occasionally rolling for me the thin paper round the fragrant weed with her taper fingers .
但 偶尔 滚动 为了 我 这 薄的 纸 圆形的 这 香 杂草 和 她 锥形 手指 .

但偶尔她会用纤细的手指为我卷起裹着芬芳大麻的薄纸。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pætiəʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)] ['gæləri] , [fɪld] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn] [pɒts] ;
Beyond the patio was an open passage or gallery , filled also with flowers in pots ;
超过 这 露台 曾是 一个 打开 通道 或者 画廊 , 已填 还 和 花朵 在 锅 ;

庭院之外是一条敞开的通道或走廊，里面也摆满了盆栽鲜花；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [wʌn] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and then , beyond this , one entered the drawing - room of the house .
和 然后 , 超过 这 , 一 进入 这 绘画 - 房间 的 这 房子 .

然后，再往前走，就进入了房子的客厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pæləs] [ɔː(r)] ['mænʃ(ə)n] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'təʊld] [welθ] .
It was by no means a princely palace or mansion , fit for the owner of untold wealth .
它 曾是 经过 不 方法 一个 王子 宫殿 或者 大厦 , 合身 为了 这 所有者 的 不明 财富 .

它绝不是那种适合拥有巨额财富的王子宫殿或豪宅。

[ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [lɑːdʒ] [nɔː(r)] ['veri] ['njuːmərəs] ;
The rooms were not over large nor very numerous ;
这 房间 是 不是 超过 大的 也不 非常 很多的 ;

房间不大，数量也不多；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,
but the most had been made of a small space ,
但 这 最多 有 到过 制成 的 一个 小的 空间 ,

但却在有限的空间里发挥了最大的作用。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] .
and everything had been done to relieve the heat of an almost tropical sun .
和 一切 有 到过 完毕 到 缓解 这 热 的 一个 几乎 热带 太阳 .

人们已经采取了一切措施来缓解近乎热带的烈日炙烤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
“ It is pretty , is it not ?
“ 它 是 漂亮的 , 是 它 不是 ?

“它很漂亮，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
” she said , as she took me through it .
” 她 说 , 作为 她 采取 我 通过 它 .

她一边给我讲解，一边说道。

“ ['veri] ['prɪti] , ” [ai] [sed] .
“ Very pretty , ” I said .
“ 非常 漂亮的 , ” 我 说 .

“非常漂亮，”我说。

“ [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] . ”
“ I wish we could live in such houses . ”
“ 我 希望 我们 可以 居住 在 这样的 房屋 . ”

“我真希望我们也能住在这样的房子里。”

“ [əʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] [fæt] , [kəʊld] , ['kəʊzi] ['ɪŋglənd] .
“ Oh , they would not do at all for dear old fat , cold , cozy England .
“ 哦 , 他们 会 不是 做 在 全部 为了 亲爱的 老的 胖的 , 寒冷的 , 舒适 英格兰 .

“哦，它们一点也不适合我们亲爱的、肥胖、寒冷、舒适的老英格兰。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ;
You are quite different , you know , in everything from us in the south ;
你 是 相当 不同的 , 你 知道 , 在 一切 从 我们 在 这 南 ;

你们和我们南方人有很多不同之处；

[mɔː(r)] [fleg'mætɪk] , [bʌt; bət] [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] ['stediə] .
more phlegmatic , but then so much steadier .
更多的 黏液质的 , 但 然后 所以 很多 更稳定 .

性格比较冷静，但也更加沉稳。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
The men and the houses are all the same .
这 男人 和 这 房屋 是 全部 这 相同的 .

人和房子都一样。

” [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .
” I can hardly tell why , but even this wounded me .
” 我 能 几乎 告诉 为什么 , 但 甚至 这 受伤 我 .

“我很难说清楚为什么，但即使是这件事也让我感到受伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] ,
It seemed to me as though she were inclined to put into one and the same category things English ,
它 似乎 到 我 作为 尽管 她 是 倾斜 到 放 进入 一 和 这 相同的 类别 事物 英语 ,

我觉得她似乎倾向于把英语事物归为同一类。

[dʌl] , ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd]['sɒlɪd] ;
dull , useful , and solid ;
乏味的 , 有用 , 和 坚硬的 ;

平淡无奇，但实用可靠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌpriːʃɪ'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
and that she was disposed to show a sufficient appreciation for such
和 那 她 曾是 处置 到 展示 一个 充足的 欣赏 为了 这样的
['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
necessaries of life ,
必需品 的 生活 ,

而且她也乐于对这些生活必需品表现出足够的感激之情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnə(r)] [sens] — [ə; eɪ] [sens] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə]
though she herself had another and inner sense — a sense keenly alive to
尽管 她 她自己 有 其他 和 内 感觉 — 一个 感觉 敏锐地 活 到
[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌðən] [tʃaɪm] ;
the poetry of her own southern chime ;
这 诗 的 她 自己的 南部 钟声 ;

尽管她自己还有另一种内在的感觉——一种对她自己南方口音的诗意有着敏锐感知的感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)]
and that I , as being English , was to have no participation in this latter
和 那 我 , 作为 存在 英语 , 曾是 到 有 不 参与 在 这 后者
[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

而我，作为一个英国人，却无缘参与这后一种魅力。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] [mait] [duː; də] ['veri] [wel] ,
An English husband might do very well ,
一个 英语 丈夫 可能 做 非常 出色地 ,

嫁给英国丈夫可能会过得很好。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [mait] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
the interests of the firm might make such an arrangement desirable ,
这 兴趣 的 这 公司 可能 制作 这样的 一个 安排 理想 ,

从公司利益出发，这种安排或许是可取的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː] ['kɒnvənəns] — [səʊ] [ai] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə] [maɪ'self] — [mait] [biː; bi] [kwaɪt]
such a mariage de convenance — so I argued to myself — might be quite
这样的 一个 婚姻 德 便利 — 所以 我 争论 到 我 — 可能 是 相当
[kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] — [wɪð] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['suːpərˌtɛ'rɛstriəl] [rəʊ'mæns] ,
compatible with — with heaven only knows what delights of superterrestial romance ,
兼容的 和 — 和 天堂 仅有的 知道 什么 美味 的 上陆 浪漫 ,

我这样向自己辩解道，这种权宜婚姻或许与——只有天知道——超凡脱俗的浪漫情怀是多么美好，完全相容。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [θɪk] - ['hedɪd] [lʌmp] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] [kɔːs]
from which I , as being an English thick - headed lump of useful coarse
从 哪个 我 , 作为 存在 一个 英语 厚的 - 标题 块 的 有用 粗
[mɔː'tæləti] ,
mortality ,
死亡 ,

而我，作为一个头脑简单、粗鄙无耻的英国笨蛋，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [di'bɑː] .
was to be altogether debarred .
曾是 到 是 共 被禁止 .

将被完全禁止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]
She had spoken to me of oranges , and having finished the survey of
她 有 说 到 我 的 橙子 ， 和 拥有 完成的 这 民意调查 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ，

她跟我谈起了橘子，在完成房屋勘察后，

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [keɪks] .
she offered me some sweet little cakes .
她 提供 我 一些 甜的 小的 蛋糕 .

她给了我一些精致的小蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [leɪ]
It could not be that of such things were the thoughts which lay
它 可以 不是 是 那 的 这样的 事物 是 这 想法 哪个 躺
[ˌʌndai'vʌldʒd, -di-] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] — [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-]
undivulged beneath the clear waters of those deep black eyes — undivulged
未公开的 下面 这 清除 水 的 那些 深的 黑色的 眼睛 — 未公开的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ，

那双深邃的黑眼睛里隐藏着未曾向我吐露的想法，绝不可能是这类事情。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðəʊz] [θɔːts] !
though no one else could have so good a right to read those thoughts !
尽管 不 一 别的 可以 有 所以 好的 一个 正确的 到 读 那些 想法 ！

虽然除了我之外，没有人有如此正当的权利去阅读这些想法！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [braʊ] [geɪv] ['ɪndeks][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði]
It could not be that that noble brow gave index of a mind intent on the
它 可以 不是 是 那 那 高贵 眉头 给予 指数 的 一个 头脑 意图 在 这
[treɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ]['ɒf(ə)n] !
trade of which she spoke so often !
贸易 的 哪个 她 辐 所以 经常 ！

难道她那高贵的额头透露出的心思，正是她经常谈论的那门生意吗！

[wɜːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [sɔːt] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst] [fɔːl]
Words of other sort than any that had been vouchsafed to me must fall
字 的 其他 种类 比 任何 那 有 到过 担保 到 我 必须 落下
[æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [mʌnθ] .
at times from the rich curves of that perfect month .
在 时代 从 这 富有的 曲线 的 那 完美的 月 .

在那完美的一个月里，除了我所听到的那些话语之外，有时还会流露出其他类型的话语。

[səʊ] [felt] [ai] [ðen] , ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
So felt I then , pining for something to make me unhappy .
所以 毛毡 我 然后 ， 思念 为了 某物 到 制作 我 不开心 .

那时我也是这么想的，渴望着有什么事能让我不开心。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 ， 我 ！

啊，是我！

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
I know all about it now , and am content .
我 知道 全部 关于 它 现在 ， 和 是 内容 .

我现在完全了解了，我很满意。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['pʌndɪt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
But I wish that some learned pundit would give us a good definition of
但 我 希望 那 一些 学习 评论员 会 给 我们 一个 好的 定义 的
[rəʊ'mæns] ,
romance ,
浪漫 ,

但我希望有哪位博学的评论家能给我们一个关于浪漫的恰当定义。

[wʊd] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pestə] [wen]
would describe in words that feeling with which our hearts are so pestered when
会 描述 在 字 那 感觉 和 哪个 我们的 心 是 所以 烦扰 什么时候
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
we are young ,
我们 是 年轻的 ,

用语言来描述我们年轻时内心那种难以言喻的感受，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
which makes us sigh for we know not what ,
哪个 制作 我们 叹 为了 我们 知道 不是 什么 ,

这让我们叹息，因为我们不知道原因。

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [wɒt] [gɒd] [sendz] [ˌjuː 'es] .
and forbids us to be contented with what God sends us .
和 禁止 我们 到 是 满足 和 什么 上帝 发送 我们 .

并禁止我们对上帝赐予我们的感到满足。

[wiː; wi] [ɪn'vest] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [wɪð] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] ,
We invest female beauty with impossible attributes ,
我们 投资 女性 美丽 和 不可能的 属性 ,

我们赋予女性美以不可能的特质，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['spiritjuəlaiz, -tju-] [səʊlz]
and are angry because our women have not the spiritualised souls
和 是 生气的 因为 我们的 女性 有 不是 这 精神化的 灵魂
[ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,
of angels ,
的 天使 ,

他们愤怒是因为我们的女性没有天使般神圣的灵魂。

['æŋkʃəs] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
anxious as we are that they should also be human in the flesh .
焦虑的 作为 我们 是 那 他们 应该 还 是 人类 在 这 肉 .

我们多么希望他们也能拥有血肉之躯。

[ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ]
A man looks at her he would love as at a distant landscape in a
一个 男人 看起来 在 她 他 会 爱 作为 在 一个 遥远 景观 在 一个
['maʊntənəs] [lænd] .
mountainous land .
多山 土地 .

一个男人凝视着他心爱的女人，就像在欣赏远处山峦间的风景。

[ðə; ði] [piːks] [ɑː(r); ə(r)] ['glɔːriəs] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɒk]
The peaks are glorious with more than the beauty of earth and rock
这 高峰 是 辉煌 和 更多的 比 这 美丽 的 地球 和 岩石
[ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
and vegetation .
和 植被 .

山峰壮丽无比，不仅拥有泥土、岩石和植被的美丽。

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [tempt] [hɪm][ɒn]['ʌndə(r)]
He dreams of some mysterious grandeur of design which tempts him on under
他 梦境 的 一些 神秘 宏伟 的 设计 哪个 诱惑 他 在 在下面
[ðə; ði][hɒt] [sʌn] ,
the hot sun ,
这 热的 太阳 ,

他梦见某种神秘而宏伟的设计，在烈日下诱惑着他前行。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [rɒk] ,
and over the sharp rock ,
和 超过 这 锋利的 岩石 ,

越过那块尖锐的岩石，

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntən] [gəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
till he has reached the mountain goal which he had set before him .
直到 他 有 达到 这 山 目标 哪个 他 有 放 前 他 .

直到他到达了他为自己设定的登山目标。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [wel] - [naɪ] [gɒn] ,
But when there , he finds that the beauty is well - nigh gone ,
但 什么时候 那里 , 他 发现 那 这 美丽 是 出色地 - 夜 已消失 ,

但到了那里，他却发现美景几乎荡然无存。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['mɪst(ə)ri] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [fed] , [ˌaɪ 'tiː]
and as for that delicious mystery on which his soul had fed , it
和 作为 为了 那 可口的 神秘 在 哪个 他的 灵魂 有 美联储 , 它
[hæz; həz] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
has vanished for ever .
有 消失了 为了 曾经 .

至于他灵魂所渴求的那份美妙的奥秘，已经永远消失了。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ai] [sed] , ['kɒntent] .
I know all about it now , and am , as I said , content .
我 知道 全部 关于 它 现在 , 和 是 , 作为 我 说 , 内容 .

我现在完全了解了这件事，而且正如我所说，我很满意。

[bɪ'niːθ] [ðəʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [lʌv] , [gʊd] , ['ɒnɪst] , ['həʊmli] [lʌv] ,
Beneath those deep black eyes there lay a well of love , good , honest , homely love ,
下面 那些 深的 黑色的 眼睛 那里 躺 一个 出色地 的 爱 , 好的 , 诚实的 , 家常的 爱 ,

那双深邃的黑眼睛下蕴藏着一口爱的泉源，美好、真诚、温馨的爱。

[lʌv] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] — [ɒv; əv]
love of father and husband and children that were to come — of
爱 的 父亲 和 丈夫 和 孩子们 那 是 到 来 — 的
[ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] ['prɒspərɪŋ] [ɪn] ['ɒnəsti] .
that love which loves to see the loved ones prospering in honesty .
那 爱 哪个 爱 到 看 这 喜爱 一个 繁荣 在 诚实 .

对父亲、丈夫和未来孩子的爱——那种希望看到所爱之人诚实地走向成功的爱。

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] [braʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊb(ə)l] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,
That noble brow — for it is noble ; I am unchanged in that opinion ,
那 高贵 眉头 — 为了 它 是 高贵 ; 我 是 未更改 在 那 观点 ,

那高贵的额头——因为它的确高贵；我对此看法始终未变。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] — ['kʌvəz] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)]
and will go unchanged to my grave — covers thoughts as to the welfare
和 将要 去 未更改 到 我的 严重 — 封面 想法 作为 到 这 福利
[ɒv; əv] ['meni] ,
of many ,
的 许多 ,

并将伴随我至死不渝——这其中包含着对众多人福祉的关切。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] , [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , ['neɪmli] ,
and an intellect fitted to the management of a household , of servants , namely ,
和 一个 智力 适配 到 这 管理 的 一个 家庭 , 的 仆人 , 即 ,

以及适合管理家庭和仆人的智力，即：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and children , and perchance a husband .
和 孩子们 , 和 或许 一个 丈夫 .

还有孩子，或许还会有个丈夫。

[ðæt] [maʊθ] [kæn; kən] [spiːk] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
That mouth can speak words of wisdom ,
那 嘴 能 说话 字 的 智慧 ,

那张嘴能说出智慧之语，

[ɒv; əv] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['wɪzdəm] — [ðəʊ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lætəli] ['ʌtə] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
of very useful wisdom — though of poetry it has latterly uttered little that was original .
的 非常 有用 智慧 — 尽管 的 诗 它 有 后来 说出 小的 那 曾是 原来的 .

它蕴含着许多非常有用的智慧——尽管在诗歌方面，它近来鲜有原创之作。

['pəʊətri][ænd; ənd][rəʊ'mæns] !
Poetry and romance !
诗 和 浪漫 !

诗歌与浪漫！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['splendɪd] ['maʊntən] [v'juːz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
They are splendid mountain views seen in the distance .
他们 是 灿烂 山 浏览 已见 在 这 距离 .

远处可见壮丽的山景。

[səʊ] [let] [men] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
So let men be content to see them ,
所以 让 男人 是 内容 到 看 他们 ,

所以，就让男人们满足于看到它们吧。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] ['heðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [hɪlz] .
and not attempt to tread upon the fallacious heather of the mystic hills .
和 不是 试图 到 踏 之上 这 谬误的 希瑟 的 这 神秘 丘陵 .

不要试图踏入神秘山丘上那虚假的石楠丛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] [sə'vɪl] [ai] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][əʊ'vɜːt] [lʌv] [tuː; tə] ['mærɪə] ,
In the first week of my sojourn in Seville I spoke no word of overt love to Maria ,
在 这 第一的 星期 的 我的 旅居 在 塞维利亚 我 辐 不 单词 的 公开 爱 到 玛丽亚 ,

在塞维利亚逗留的第一周，我没有对玛丽亚说过一句公开表达爱意的话。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ai] [kən'fes] , [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ'self] .
thinking , as I confess , to induce her thereby to alter her mode of conduct to myself .
思维 , 作为 我 承认 , 到 诱导 她 从而 到 改变 她 模式 的 执行 到 我 .

坦白地说，我当时的想法是促使她改变对我的行为方式。

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] ['ɒfə(r)] ;
“ She knows that I have come here to make love to her — to repeat my offer ;
“ 她 知道 那 我 有 来 这里 到 制作 爱 到 她 — 到 重复 我的 提供 ;

“她知道我来这里是为了和她做爱——再次向她求爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] ['ʃægrɪnd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [sləʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and she will at any rate be chagrined if I am slow to do so .
和 她 将要 在 任何 速度 是 懊恼地 如果 我 是 慢的 到 做 所以 .

如果我行动迟缓，她至少会感到懊恼。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] .
” But it had no effect .
” 但 它 有 不 影响 .

但这并没有产生任何效果。

[æt; ət] [həʊm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
At home my mother was rather particular about her table ,
在 家 我的 母亲 曾是 相当 特别的 关于 她 桌子 ,

在家，我母亲对餐桌布置相当讲究。

[ænd; ənd][mə'riːəz] ['greɪtɪst] ['efəts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][naɪs] ['dinəz] [æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
and Maria's greatest efforts seemed to be used in giving me as nice dinners as we gave her .
和 玛丽亚的 最 努力 似乎 到 是 用过的 在 给予 我 作为 好的 晚餐 作为 我们 给予 她 .

玛丽亚似乎把最大的精力都放在了像我们款待她一样款待我，让我吃上美味的晚餐。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt][maɪ]['dɪnə(r)] ,
In those days I did not care a straw about my dinner ,
在 那些 天 我 做过 不是 关心 一个 稻草 关于 我的 晚餐 ,

那时候我对晚餐一点也不在意。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and so I took an opportunity of telling her .
和 所以 我 采取 一个 机会 的 讲述 她 .

于是我抓住机会告诉了她。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [wɪð] [griːf] , “ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
“ Dear me , ” said she , looking at me almost with grief , “ do you not ?
“ 亲爱的 我 , ” 说 她 , 寻找 在 我 几乎 和 悲伤 , “ 做 你 不是 ?

“天哪，”她几乎带着悲伤的神情看着我说，“难道你不觉得吗？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [laɪk] ['mjuːzɪk]['aɪðə(r)] . ”
And do you not like music either . ”
和 做 你 不是 喜欢 音乐 任何一个 . ”

你也不喜欢音乐吗？

“ [əʊ] , [jes] , [ai][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Oh , yes , I adore it , ” I replied .
“ 哦 , 是的 , 我 崇拜 它 , ” 我 回复 .

“哦，是的，我非常喜欢它，”我回答道。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ai] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌni] [klaɪm] ,

I felt sure at the time that had I been born in her own sunny clime ,

我 毛毡 当然 在 这 时间 那 有 我 到过 出生 在 她 自己的 阳光明媚 气候 ，

当时我确信，如果我出生在她那阳光明媚的气候中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] .

she would never have talked to me about eating .

她 会 绝不 有 谈话 到 我 关于 吃 .

她从来不会跟我谈论吃饭的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [mis'teik] .

But that was my mistake .

但 那 曾是 我的 错误 .

但那是我的失误。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I used to walk out with her about the city ,

我 用过的 到 走 出去 和 她 关于 这 城市 ，

我以前经常和她一起在城里散步，

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

seeing all that is there of beauty and magnificence .

看到 全部 那 是 那里 的 美丽 和 壮丽 .

欣赏那里的一切美丽与壮丽。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['sɪti] [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] ?

And in what city is there more that is worth the seeing ?

和 在 什么 城市 是 那里 更多的 那 是 值得 这 看到 ?

还有哪个城市比这里更值得一看呢?

[æt; ət] [fɜːst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

At first this was very delightful to me ,

在 第一的 这 曾是 非常 愉快 到 我 ，

起初我对此感到非常高兴，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['grɑːntɪd]

for I felt that I was blessed with a privilege that would not be granted

为了 我 毛毡 那 我 曾是 蒙福 和 一个 特权 那 会 不是 是 的确

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .

to any other man .

到 任何 其他 男人 .

因为我觉得自己很幸运，拥有其他任何男人都无法获得的特权。

[bʌt; bət] [ɪts] ['væljuː] [suːn] [fel] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [ə'kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,

But its value soon fell in my eyes , for others would accost her ,

但 它是 价值 很快 跌倒 在 我的 眼睛 ， 为了 其他的 会 招呼 她 ，

但很快，她在我眼中的价值就降低了，因为其他人会骚扰她。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['spæniʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai]

and walk on the other side , talking to her in Spanish , as though I

和 走 在 这 其他 边 ， 说 到 她 在 西班牙语 ， 作为 尽管 我

['hɑːdli] [ɪg'zɪstɪd] ,

hardly existed ,

几乎 存在 ，

然后走到另一边，用西班牙语和她说话，仿佛我根本不存在一样。

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

or were a servant there for her protection .

或者 是 一个 仆人 那里 为了 她 保护 .

或者她是负责保护她的仆人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət]
And I was not allowed to take her arm , and thus to appropriate
和 我 曾是 不是 允许 到 拿 她 手臂 , 和 因此 到 合适的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我被禁止挽着她的胳膊，从而占有她。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
as I should have done in England .
作为 我 应该 有 完毕 在 英格兰 .

我本应该在英国这样做。

“ [nəʊ] , [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] , “ [wiː; wi][doʊnt][duː; də] [ðæt]
“ No , John , ” she said , with the sweetest , prettiest smile , “ we don't do that
“ 不 , 约翰 , ” 她 说 , 和 这 最甜美的 , 最漂亮的 微笑 , “ 我们 不 做 那
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

“不，约翰，”她带着最甜美、最漂亮的笑容说，“我们这里不这样做；

['əʊnli] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
only when people are married .
仅有的 什么时候 人们 是 已婚 .

只有在结婚的情况下才行。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['mærid] [laɪf] [aʊt] , ['əʊpənli] , [wɪð] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['tremə(r)]
” And she made this allusion to married life out , openly , with no slightest tremor
” 和 她 制成 这 典故 到 已婚 生活 出去 , 公然 , 和 不 丝毫 震颤
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
on her tongue .
在 她 舌头 .

“她毫不犹豫地公开提及婚姻生活，言语间没有丝毫颤抖。”

“ [əʊ] , [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [ai] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [maɪ][hænd] ,
“ Oh , I beg pardon , ” said I , drawing back my hand ,
“ 哦 , 我 求 赦免 , ” 说 我 , 绘画 后退 我的 手 ,

“哦，对不起，”我一边说着，一边缩回了手。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmz]
and feeling angry with myself for not being fully acquainted with all the customs
和 感觉 生气的 和 我 为了 不是 存在 完全 熟人 和 全部 这 海关
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] .
of a foreign country .
的 一个 外国的 国家 .

我对自己不够了解外国风俗感到生气。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [beg]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]
“ You need not beg pardon , ” said she ; “ when we were in England we always
“ 你 需要 不是 求 赦免 , ” 说 她 ; “ 什么时候 我们 是 在 英格兰 我们 总是
[wɔːkt] [səʊ] .
walked so .
步行 所以 .

“你不必道歉，”她说；“我们在英国的时候总是这样走路。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is just a custom , you know .
它 是 只是 一个 风俗 , 你 知道 .

这只是一种习俗而已。

” [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
” And then I saw her drop her large dark eyes to the ground ,
” 和 然后 我 锯 她 降低 她 大的 黑暗的 眼睛 到 这 地面 ,

然后我看到她垂下那双乌黑的大眼睛，看向了地面。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ['greɪsfəli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [sə'luːt] .
and bow gracefully in answer to some salute .
和 弓 优雅地 在 回答 到 一些 礼炮 .

并以优雅的鞠躬回应敬礼。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] ,
I looked round , and saw that we had been joined by a young cavalier ,
我 看起来 圆形的 , 和 锯 那 我们 有 到过 加入 经过 一个 年轻的 骑士 ,

我环顾四周，发现我们队伍里多了一位年轻的骑士。

— [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['nəʊblmən] , [æz; əz][ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ; [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [dʒet] [blæk] [heə(r)] ,
— a Spanish nobleman , as I saw at once ; a man with jet black hair ,
— 一个 西班牙语 贵族 , 作为 我 锯 在 一次 ; 一个 男人 和 喷射 黑色的 头发 ,

——我一眼就看出他是一位西班牙贵族；一个有着乌黑头发的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
and a straight nose , and a black moustache , and patent
和 一个 直的 鼻子 , 和 一个 黑色的 胡子 , 和 专利
['leðə(r)] [buːts] , ['veri] [slɪm][ænd; ənd]['veri] [tɔːl] ,
leather boots , very slim and very tall ,
皮革 靴子 , 非常 苗条的 和 非常 高的 ,

笔直的鼻子，黑色的胡须，还有漆皮靴，身材非常苗条，个子也很高。

[ænd; ənd] — [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] .
and — though I would not confess it then — uncommonly handsome .
和 — 尽管 我 会 不是 承认 它 然后 — 不寻常地 英俊的 .

而且——虽然我当时不会承认——他长得非常英俊。

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [maɪ][heə(r)][ɪz] [lait] , [maɪ][nəʊz] [brɔːd] ,
I myself am inclined to be stout , my hair is light , my nose broad ,
我 我 是 倾斜 到 是 肥硕 , 我的 头发 是 光 , 我的 鼻子 广阔 ,

我本人体型偏胖，头发颜色浅，鼻子宽阔。

[ai][hæv; həv][nəʊ][heə(r)][ɒn][maɪ]['ʌpə(r)][lɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪskəs] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd]
I have no hair on my upper lip , and my whiskers are rough and
我 有 不 头发 在 我的 上 唇 , 和 我的 胡须 是 粗糙的 和
[ʌn'iːv(ə)n] .
uneven .
不均匀 .

我的上唇没有毛发，胡须也粗糙不平。

“ [ai][kʊd; kəd] [pʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðəʊ] , [maɪ][faɪn] ['feləʊ] , ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ,
“ I could punch your head though , my fine fellow , ” said I to myself ,
“ 我 可以 冲床 你的 头 尽管 , 我的 美好的 同伴 , ” 说 我 到 我 ,

“不过，我真想一拳揍在你脑袋上，我的好伙计，”我自言自语道。

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][mə'riːəz][saɪd] , “ [ænd; ənd] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]
when I saw that he placed himself at Maria's side , “ and think very little of
什么时候 我 锯 那 他 放置 他自己 在 玛丽亚的 边 , “ 和 思考 非常 小的 的
[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .
the achievement .
这 成就 .

当我看到他站在玛丽亚身边时，“却丝毫不看重自己的成就。

" [ðə; ði] [retʃ] [went] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði]['plɑːzə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
" The wretch went on with us round the plaza for some quarter of an
" 这 可怜虫 去 在 和 我们 圆形的 这 广场 为了 一些 四分之一 的 一个
['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['spæniʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fluːənsi] ,
hour talking Spanish with the greatest fluency ,
小时 说 西班牙语 和 这 最 流利度 ,

"那个家伙和我们一起在广场上走了大约十五分钟，用极其流利的西班牙语和我们交谈。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['fluːənt] .
and she was every whit as fluent .
和 她 曾是 每一个 白色 作为 流利 .

她的英语也同样流利。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .
Of course I could not understand a word that they said .
的 课程 我 可以 不是 理解 一个 单词 那 他们 说 .

我当然一句也听不懂他们在说什么。

[ɒv; əv][ɔːl] [pə'zɪʃnz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['ɒkjupaɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst]
Of all positions that a man can occupy , I think that that is about the most
的 全部 职位 那 一个 男人 能 占据 , 我 思考 那 那 是 关于 这 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
uncomfortable ;
不舒服 ;

我认为，在男人可以采取的所有姿势中，这大概是最不舒服的了；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
and I cannot say that , even up to this day ,
和 我 不能 说 那 , 甚至 向上 到 这 天 ,

即使到了今天，我也不能这么说。

[ai][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
I have quite forgiven her for that quarter of an hour .
我 有 相当 已原谅 她 为了 那 四分之一 的 一个 小时 .

我已经完全原谅她那十五分钟的事了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn] , " [sed] [ai] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
" I shall go in , " said I , unable to bear my feelings , and preparing to
" 我 将 去 在 , " 说 我 , 无法 到 熊 我的 情怀 , 和 准备 到
[liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
leave her .
离开 她 .

"我进去吧，"我说，我抑制不住自己的感情，准备离开她。

" [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] . "
" The heat is unendurable . "
" 这 热 是 难以忍受 . "

"这天气热得让人难以忍受。"

" [əʊ] [dɪə(r)] , [dʒɒn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Oh dear , John , why did you not speak before ?
" 哦 亲爱的 , 约翰 , 为什么 做过 你 不是 说话 前 ?

"哦，约翰，你为什么之前不说话呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ;
" You cannot leave me here , you know , as I am in your charge ;
" 你 不能 离开 我 这里 , 你 知道 , 作为 我 是 在 你的 收费 ;

"你知道，你不能把我留在这里，因为我由你负责；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [də'rektli] .
but I will go with you almost directly .
但 我 将要 去 和 你 几乎 直接地 .

但我会几乎直接和你一起去。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['spænɪəd] ,
” And then she finished her conversation with the Spaniard ,
” 和 然后 她 完成的 她 对话 和 这 西班牙人 ,

然后她结束了与那位西班牙人的谈话。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
speaking with an animation she had never displayed in her conversations with me .
请讲 和 一个 动画片 她 有 绝不 显示 在 她 对话 和 我 .

她说话时神采奕奕，这在她与我交谈时是从未有过的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
It had been agreed between us for two or three days before this ,
它 有 到过 同意 之间 我们 为了 二 或者 三 天 前 这 ,

此事我们事先已经商定了两三天。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][raɪz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
that we were to rise early on the following morning for the sake of ascending the tower of the cathedral ,
那 我们 是 到 上升 早期的 在 这 下列的 早晨 为了 这 清酒 的 上升 这 塔 的 这 大教堂 ,

第二天一早，我们要早起登上大教堂的塔楼。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪən]['fɪgə(r)][ɪz] [kɔːld] ,
and visiting the Giralda , as the iron figure is called ,
和 访问 这 吉拉尔达 , 作为 这 铁 数字 是 称为 ,

参观吉拉尔达塔，也就是那座铁塔，

[wɪtʃ] [tɜːnz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪvət][ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] .
which turns upon a pivot on the extreme summit .
哪个 转弯 之上 一个 枢 在 这 极端 首脑 .

它以最高点的枢轴为中心旋转。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['wɔndə] [tə'geðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['gluːmi] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['bɪldɪŋ] ,
We had often wandered together up and down the long dark gloomy aisle of the stupendous building ,
我们 有 经常 漫步 一起 向上 和 向下 这 长的 黑暗的 阴沉 走道 的 这 惊人的 建筑 ,

我们经常一起在那座宏伟建筑漫长、昏暗的走廊里来回漫步，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [tə'geðə(r)] , [siːn] [ɪts] ['treʒəri] [ɒv; əv] [ɑːt] ;
and had , together , seen its treasury of art ;
和 有 , 一起 , 已见 它是 财政部 的 艺术 ;

他们一起参观了这座城市的艺术宝库；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ɔːl] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [sə'vɪl] ;
but as yet we had not performed the task which has to be achieved by all visitors to Seville ;
但 作为 然而 我们 有 不是 执行 这 任务 哪个 有 到 是 已达成 经过 全部 访客 到 塞维利亚 ;

但我们还没有完成所有到访塞维利亚的游客都必须完成的任务；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,

and in order that we might have a clear view over the surrounding country ,

和 在 命令 那 我们 可能 有 一个 清除 看法 超过 这 周围 国家 ，

为了能够清楚地看到周围的国家，

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ˈtɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ədˈvɑːnst] [sʌn] ,

and not be tormented by the heat of an advanced sun ,

和 不是 是 饱受折磨 经过 这 热 的 一个 先进的 太阳 ，

并且不会受到高能太阳的炙烤，

[wiː; wi][hæd; həd][ˈset(ə)ld] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [əˈsend] [ðə; ði][dʒɪˈrɑːldə][bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] .

we had settled that we would ascend the Giralda before breakfast .

我们 有 定居 那 我们 会 上升 这 吉拉尔达 前 早餐 .

我们决定在早餐前登上吉拉尔达塔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈplɑːzə] [təˈwɔːdz] [ˈmɪstə(r)] . - [haʊs] ,

And now , as I walked away from the plaza towards Mr . Daguilar's house ,

和 现在 ， 作为 我 步行 离开 从 这 广场 向 先生 . - 房子 ，

现在，当我离开广场，朝着达吉拉先生的家走去时，

[wɪð] [ˈmærɪə][baɪ][maɪ][saɪd] ,

with Maria by my side ,

和 玛丽亚 经过 我的 边 ，

玛丽亚在我身边，

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˈset(ə)l][maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

I made up my mind that I would settle my business during this visit to the cathedral .

我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 定居 我的 商业 期间 这 访问 到 这 大教堂 .

我决定利用这次参观大教堂的机会处理好我的事情。

[jes] ,

Yes ,

是的 ，

是的，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [səʊ] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [left] [æz; əz] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [aɪˈdiəz] .

and I would so manage the settlement that there should be no doubt left as to my intentions and my own ideas .

和 我 会 所以 管理 这 沉降 那 那里 应该 是 不 怀疑 左边 作为 到 我的 意图 和 我的 自己的 想法 .

我会妥善安排和解事宜，使我的意图和想法不致留下任何疑问。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] [kənˈdʌkt] ;

I would not be guilty of shilly - shally conduct ;

我 会 不是 是 有罪的 的 犹豫不决 - 夏利 执行 ;

我不会犯犹豫不决的错误；

[ai] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfræŋkli] [wɒt] [ai] [felt] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [θɔːt] ,

I would tell her frankly what I felt and what I thought ,

我 会 告诉 她 坦率地说 什么 我 毛毡 和 什么 我 想法 ，

我会坦诚地告诉她我的感受和想法。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪf] [ai]
and would make her understand that I did not desire her hand if I
和 会 制作 她 理解 那 我 做过 不是 欲望 她 手 如果 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
could not have her heart .
可以 不是 有 她 心 .

我会让她明白，如果我得不到她的心，我并不需要她的手。

[ai] [dɪd] [nɒt] ['væljuː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,
I did not value the kindness of her manner ,
我 做过 不是 价值 这 仁慈 的 她 方式 ,

我并不欣赏她友善的态度。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['kaɪndnəs] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
seeing that that kindness sprung from indifference rather than passion ; and
看到 那 那 仁慈 弹簧 从 漠不关心 相当 比 热情 ; 和
[səʊ] [ai] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
so I would declare to her .
所以 我 会 宣布 到 她 .

鉴于那份善意并非源于激情，而是源于冷漠；因此，我会向她坦白。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ,
And I would ask her , also ,
和 我 会 问 她 , 还 ,

我还会问她：

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl]
who was this young man with whom she was intimate — for whom all
WHO 曾是 这 年轻的 男人 和 谁 她 曾是 亲密的 — 为了 谁 全部
[hɜː(r); hə(r)] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] [təʊn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ?
her volubility and energy of tone seemed to be employed ?
她 流动性 和 活力 的 语气 似乎 到 是 受雇 ?

她与这位年轻男子关系亲密，她似乎将所有滔滔不绝的言语和充满活力的语气都用在了他身上，那么这位年轻男子究竟是谁？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [sə'vɪl]
She had told me once that it behoved her to consult a friend in Seville
她 有 讲述 我 一次 那 它 应尽的义务 她 到 咨询 一个 朋友 在 塞维利亚
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
as to the expediency of her marriage with me .
作为 到 这 权宜之计 的 她 婚姻 和 我 .

她曾告诉我，她应该向塞维利亚的一位朋友咨询一下，看看和我结婚是否合适。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ?
Was this the friend whom she had wished to consult ?
曾是 这 这 朋友 谁 她 有 希望 到 咨询 ?

这就是她想咨询的那位朋友吗？

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] .
If so , she need not trouble herself .
如果 所以 , 她 需要 不是 麻烦 她自己 .

如果真是这样，她就不必为此烦恼了。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [kə'nekʃn] !
Under such circumstances I should decline the connection !
在下面 这样的 情况 我 应该 衰退 这 联系 !

在这种情况下，我应该拒绝连接！

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [mait] [biː; bi] .
And I resolved that I would find out how this might be .
和 我 已解决 那 我 会 寻找 出去 如何 这 可能 是 .

我决心要弄清楚这究竟是怎么回事。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [prəˈpəuziz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
A man who proposes to take a woman to his bosom as his wife ,
一个 男人 WHO 提议 到 拿 一个 女士 到 他的 怀 作为 他的 妻子 ,

一个男人向妻子求婚，要把一个女人迎娶到自己身边。

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] — [eɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
has a right to ask for information — ay , and to receive it too .
有 一个 正确的 到 问 为了 信息 — 哎 , 和 到 收到 它 也 .

有权要求获取信息，也有权获得信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðæt] [ˈdɔːnə] [ˈmærɪə][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf]
It flashed upon my mind at this moment that Donna Maria was well enough
它 闪光灯 之上 我的 头脑 在 这 片刻 那 唐娜 玛丽亚 曾是 出色地 足够的
[ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ][waɪf] ,
inclined to come to me as my wife ,
倾斜 到 来 到 我 作为 我的 妻子 ,

那一刻，我突然想到，唐娜·玛丽亚完全有能力成为我的妻子。

[bʌt; bət] — .
but — .
但 — .

但 -。

[ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] “ [bʌts] ” [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)]
I could hardly define the “ buts ” to myself , for there were three or
我 可以 几乎 定义 这 “ 但是 ” 到 我 , 为了 那里 是 三 或者
[fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
four of them .
四 的 他们 .

我很难向自己解释清楚这些“但是”，因为它们有三四个。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈfekʃn] ,
Why did she always speak to me in a tone of childish affection ,
为什么 做过 她 总是 说话 到 我 在 一个 语气 的 幼稚 感情 ,

为什么她总是用孩子般亲昵的语气跟我说话?

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhɒlədeɪz] ?
as though I were a schoolboy home for the holidays ?
作为 尽管 我 是 一个 男生 家 为了 这 假期 ?

就好像我是个放假回家的学生一样?

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
I would have all this out with her on the tower on the following morning ,
我 会 有 全部 这 出去 和 她 在 这 塔 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，我会在塔上和她把这一切都说清楚。

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dʒɪˈrɑːldə] .
standing under the Giralda .
常设 在下面 这 吉拉尔达 .

站在吉拉尔达塔下。

[ɒn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi][met] [təˈgeðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [suːn] [ˈɑːftə(r)][faɪv] [əˈklɑːk] ,
On that morning we met together in the patio , soon after five o'clock ,
在 那 早晨 我们 遇见 一起 在 这 露台 , 很快 后 五 点钟 ,

那天早上，我们五点刚过就在庭院里碰面了。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
and started for the cathedral .
和 开始 为了 这 大教堂 .

然后出发前往大教堂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [mæn'tɪlə] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð]
She looked beautiful , with her black mantilla over her head , and with
她 看起来 美丽的 , 和 她 黑色的 曼蒂拉 超过 她 头 , 和 和
[blæk] [glʌvz] [ɒn] ,
black gloves on ,
黑色的 手套 在 ,

她看起来很美，头上戴着黑色头巾，手上戴着黑色手套。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['mɔːnɪŋ] [sɪlk] [dres] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd] [æt; ət]
and her black morning silk dress — beautiful , composed , and at
和 她 黑色的 早晨 丝绸 裙子 — 美丽的 , 由 , 和 在
[hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,
her ease ,
她 舒适 ,

她身着黑色晨礼服，美丽动人，仪态万方，轻松自在。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [frɒm; frəm]
as though she were well satisfied to undertake this early morning walk from
作为 尽管 她 是 出色地 使满意 到 承担 这 早期的 早晨 走 从
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] — [sə'steɪnd] ,
feelings of good nature — sustained ,
情怀 的 好的 自然 — 持续 ,

仿佛她心情愉悦，很乐意在清晨散步——这种愉悦感一直持续着。

['prɒbəbli] , [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['sentɪmənt] .
probably , by some under - current of a deeper sentiment .
大概 , 经过 一些 在下面 - 当前的 的 一个 更深 情绪 .

或许是受到某种更深层次情感的暗流影响。

[wel] ; [ai] [wʊd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
Well ; I would know all about it before I returned to her father's house .
出色地 ; 我 会 知道 全部 关于 它 前 我 返回 到 她 父亲的 房子 .

嗯，在我回到她父亲家之前，我会了解所有的事情。

[ðeə(r)] ['hɑːdli] [stændz] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] , [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
There hardly stands , as I think , on the earth ,
那里 几乎 站立 , 作为 我 思考 , 在 这 地球 ,

我认为，地球上几乎不存在这样的地方。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [wʌn]
a building more remarkable than the cathedral of Seville , and hardly one
一个 建筑 更多的 卓越 比 这 大教堂 的 塞维利亚 , 和 几乎 一
[mɔː(r)] [grænd] .
more grand .
更多的 盛大 .

比塞维利亚大教堂更令人惊叹，也几乎没有比它更宏伟的建筑了。

[ɪts] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] ; [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ; [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
Its enormous size ; its gloom and darkness ; the richness of ornamentation in the
它是 巨大的 尺寸 ; 它是 愁云 和 黑暗 ; 这 丰富 的 装饰 在 这
['diːteɪlz] ,
details ,
细节 ,

它巨大的规模；它的阴暗和昏暗；细节处丰富的装饰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(John Bull on the Guadalquivir From)

第2/2页

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['aʊtlaɪnz] ; [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ;
contrasted with the severe simplicity of the larger outlines ; the variety of its architecture ;
对比 和 这 严重 简单 的 这 更大的 概述 ; 这 种类 的 它是 建筑学 ;

与整体轮廓的严谨简洁形成对比；其建筑风格的多样性；

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ɪts] ['peɪntɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [mə'tælɪk] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
the glory of its paintings ; and the wondrous splendour of its metallic decoration ,
这 荣耀 的 它是 绘画 ; 和 这 奇妙的 辉煌 的 它是 金属 装饰 ,

它绘画的辉煌；以及它金属装饰的奇妙光彩，

[ɪts]['ɔːltə(r)] - [friːz] , [skriːnz] , ['reɪlz] , ['geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][maɪ] [maɪnd] ,
its altar - friezes , screens , rails , gates , and the like , render it , to my mind ,
它是 坛 - 饰带 , 屏幕 , 铁轨 , 大门 , 和 这 喜欢 , 使成为 它 , 到 我的 头脑 ,

在我看来，它的祭坛饰带、屏风、栏杆、大门等等，使它显得……

[ðə; ði][fɜːst][ɪn] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [tʃɜːtʃɪz] .
the first in interest among churches .
这 第一的 在 兴趣 之中 教堂 .

在各教会中，最受关注。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['kʌləd] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃɑːtrə] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['glɔːri][ɒv; əv][mɪ'læn] ,
It has not the coloured glass of Chartres , or the marble glory of Milan ,
它 有 不是 这 有色 玻璃 的 沙特尔 , 或者 这 大理石 荣耀 的 米兰 ,

它没有沙特尔大教堂的彩色玻璃，也没有米兰大教堂的大理石辉煌。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [aɪlz] [æz; əz] ['æntwɜːp] , [ɔː(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [hjuː] [ɪn] [stəʊn] [æz; əz] ['westmɪnstə(r)] ,
or such a forest of aisles as Antwerp , or so perfect a hue in stone as Westminster ,
或者 这样的 一个 森林 的 过道 作为 安特卫普 , 或者 所以 完美的 一个 色调 在 石头 作为 威斯敏斯特 ,

或者像安特卫普那样纵横交错的教堂，或者像威斯敏斯特那样完美的石砌色调，

[nɔː(r)][ɪn] [mɪkst] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zes] ['eniθɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [kə'ləʊn] ;
nor in mixed beauty of form and colour does it possess anything equal to the choir of Cologne ;
也不 在 混合 美丽 的 形式 和 颜色 做 它 具有 任何事物 平等的 到 这 唱诗班 的 科隆 ;

在形式和色彩的融合之美上，它也丝毫不能与科隆的合唱团相提并论；

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'baɪnd] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ɔ:] - [kəm'pelɪŋ] ['grændʒə(r)] , [ai] [rɪ'gɑ:d]
but , for combined magnificence and awe - compelling grandeur , I regard
但 , 为了 合并 壮丽 和 敬畏 - 引人注目的 宏伟 , 我 看待
[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ɔ:l]['ʌðə(r)] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['edifis] .
it as superior to all other ecclesiastical edifices .
它 作为 优越的 到 全部 其他 教会的 建筑物 .

但是，就其宏伟壮丽和令人敬畏的宏伟气势而言，我认为它胜过所有其他宗教建筑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪts] [di:p] [glu:m] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz][səʊ] ['greɪtli] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st]
It is its deep gloom with which the stranger is so greatly struck on his first
它 是 它是 深的 愁云 和 哪个 这 陌生人 是 所以 非常 击 在 他的 第一的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

陌生人第一次进入这里时，最先感受到的就是它深沉的阴郁。

[ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən][səʊ][hɒt][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][speɪn] ,
In a region so hot as the south of Spain ,
在 一个 地区 所以 热的 作为 这 南 的 西班牙 ,

在西班牙南部这样炎热的地区，

[ə; eɪ] [ku:l] [ɪn'tɪəriə(r)][ɪz][ə; eɪ][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] ,
a cool interior is a main object with the architect ,
一个 凉爽的 内部的 是 一个 主要的 目的 和 这 建筑师 ,

打造一个舒适的室内环境是建筑师的主要目标之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [lait] ;
and this it has been necessary to effect by the exclusion of light ;
和 这 它 有 到过 必要的 到 影响 经过 这 排除 的 光 ;

因此，必须通过排除光线来实现这一点；

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [dɑ:k] , [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][kəʊld] .
consequently the church is dark , mysterious , and almost cold .
最后 这 教会 是 黑暗的 , 神秘 , 和 几乎 寒冷的 .

因此，教堂显得阴暗、神秘，甚至有些冰冷。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [æz; əz][wi:; wi] ['entəd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð]
On the morning in question , as we entered , it seemed to be filled with
在 这 早晨 在 问题 , 作为 我们 进入 , 它 似乎 到 是 已填 和
[glu:m] ,
gloom ,
愁云 ,

那天早晨，我们走进去的时候，屋里似乎笼罩着一层阴霾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] ['fʊtstep] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
and the distant sound of a slow footstep here and there beyond the
和 这 遥远 声音 的 一个 慢的 脚步 这里 和 那里 超过 这
['trænsept][ɪn'spaɪəd][wʌn]['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ɔ:] .
transept inspired one almost with awe .
横隔 灵感 一 几乎 和 敬畏 .

远处耳堂外不时传来缓慢的脚步声，这几乎令人心生敬畏。

['mærɪə] , [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st] [met] [ˌem 'i:] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl][smaɪl] ,
Maria , when she first met me , had begun to talk with her usual smile ,
玛丽亚 , 什么时候 她 第一的 遇见 我 , 有 开始 到 讲话 和 她 通常 微笑 ,

玛丽亚第一次见到我时，脸上带着她惯常的微笑，开始和我说话。

['ɒfərɪŋ] [ˌem 'i:] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ai] ['stɑ:tɪd] .
offering me coffee and a biscuit before I started .
提供 我 咖啡 和 一个 饼干 前 我 开始 .

开始工作前，他们给我端来了咖啡和饼干。

“ [ai]['nevə(r)] [iːt] ['bɪskɪt] , ” [ai] [sed] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][təʊn] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm]
“ I never eat biscuit , ” I said , with almost a severe tone , as I turned from
“ 我 绝不 吃 饼干 , ” 我 说 , 和 几乎 一个 严重 语气 , 作为 我 转向 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“我从来不吃饼干，”我转过身去，用近乎严厉的语气说道。

[ðæt] [dɑːk] ,
That dark ,
那 黑暗的 ,

那片黑暗，

['hɒrɪd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [keɪk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn]
horrid man of the plaza — would she have offered him a cake had she been
可怕的 男人 的 这 广场 — 会 她 有 提供 他 一个 蛋糕 有 她 到过
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
going to walk with him in the gloom of the morning ?
去 到 走 和 他 在 这 愁云 的 这 早晨 ?

广场上那个可怕的男人——如果她要在清晨的昏暗中与他散步，她会给他一块蛋糕吗?

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
After that little had been spoken between us .
后 那 小的 有 到过 说 之间 我们 .

此后我们之间很少说话。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ai]
She walked by my side with her accustomed smile ; but she had , as I
她 步行 经过 我的 边 和 她 习惯 微笑 ; 但 她 有 , 作为 我
['flætəd] [maɪ'self] ,
flattered myself ,
受宠若惊 我 ,

她面带惯常的微笑，走在我身边；但我自以为是地认为，她其实......

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
begun to learn that I was not to be won by a meaningless good nature .
开始 到 学习 那 我 曾是 不是 到 是 韩元 经过 一个 无意义的 好的 自然 .

我开始明白，毫无意义的善良并不能打动我。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vjuː] !
“ We are lucky in our morning for the view !
“ 我们 是 幸运的 在 我们的 早晨 为了 这 看法 !

“我们早上很幸运能欣赏到这样的景色！”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [klɪə(r)] ,
” that was all she said , speaking with that peculiarly clear ,
” 那 曾是 全部 她 说 , 请讲 和 那 奇特地 清除 ,

“她只说了这些，说话的声音异常清晰。”

[bʌt; bət] [sləʊ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
but slow pronunciation which she had assumed in learning our language .
但 慢的 发音 哪个 她 有 假定 在 学习 我们的 语言 .

但她学习我们语言时发音很慢。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
We entered the cathedral , and , walking the whole length of the aisle ,
我们 进入 这 大教堂 , 和 , 步行 这 所有的 长度 的 这 走道 ,

我们走进大教堂，沿着整条走道走了一遍，

[left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [pɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] .
left it again at the porter's porch at the farther end .
左边 它 再次 在 这 搬运工 门廊 在 这 更远 结尾 .

我又把它留在了远处门房的门廊上。

[hɪə(r)][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,
Here we passed through a low door on to the stone flight of steps ,
这里 我们 通过了 通过 一个 低的 门 在 到 这 石头 航班 的 步骤 ,

我们穿过一扇矮门，走上石阶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] .
and at once began to ascend .
和 在 一次 开始 到 上升 .

于是立刻开始上升。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['mærɪə] ;
“ There are a party of your countrymen up before us , ” said Maria ;
“ 那里 是 一个 派对 的 你的 同胞们 向上 前 我们 , ” 说 玛丽亚 ;

玛丽亚说：“前面有一群你们的同胞。”

“ [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] . ”
“ the porter says that they went through the lodge half an hour since . ”
“ 这 搬运工 说道 那 他们 去 通过 这 小屋 一半 一个 小时 自从 . ”

“搬运工说他们半小时前穿过了旅馆。”

“ [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp] , ” [sed] [ai] ,
“ I hope they will return before we are on the top , ” said I ,
“ 我 希望 他们 将要 返回 前 我们 是 在 这 顶部 , ” 说 我 ,

“我希望在我们登上顶峰之前他们就能回来,”我说。

[bi'θiŋk] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
bethinking myself of the task that was before me .
思考 我 的 这 任务 那 曾是 前 我 .

我开始思考摆在我面前的任务。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æt; ət] [iːz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
And indeed my heart was hardly at ease within me ,
和 的确 我的 心 曾是 几乎 在 舒适 之内 我 ,

我的内心确实难以平静下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
for that which I had to say would require all the spirit of which I
为了 那 哪个 我 有 到 说 会 要求 全部 这 精神 的 哪个 我
[wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] .
was master .
曾是 掌握 .

因为我所要说的话，需要我倾注全部的精神，而我恰恰掌握了这种精神。

[ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə][ɪz] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ;
The ascent to the Giralda is very long and very fatiguing ;
这 上升 到 这 吉拉尔达 是 非常 长的 和 非常 令人疲惫的 ;

攀登吉拉尔达塔的路程很长，非常累人；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]
and we had to pause on the various landings and in the singular
和 我们 有 到 暂停 在 这 各种各样的 着陆 和 在 这 单数
['belfri] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [mɪs] - [mait] [rɪ'kruːt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .
belfry in order that Miss Daguilar might recruit her strength and breath .
钟楼 在 命令 那 错过 - 可能 招募 她 力量 和 气息 .

我们不得不在各个平台和独特的钟楼里停下来，以便达吉拉尔小姐能够恢复体力和呼吸。

[æz; əz][wiː; wi] ['restɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
As we rested on one of these occasions ,
作为 我们 休息 在 一 的 这些 场合 ,

其中一次休息时，

[ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['belfri] ,
in a gallery which runs round the tower below the belfry ,
在 一个 画廊 哪个 跑步 圆形的 这 塔 以下 这 钟楼 ,

在环绕塔身、钟楼下方的走廊里,

[wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætə] [ɒv; əv] [stɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [belz] .
we heard a great noise of shouting , and a clattering of sticks among the bells .
我们 听到 一个 伟大的 噪音 的 喊叫 , 和 一个 咔嗒咔嗒 的 棍子 之中 这 铃铛 .

我们听到一阵喧闹的喊叫声，还有棍棒敲击钟铃的声音。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [hu:] [went] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" It is the party of your countrymen who went up before us , " said she .
" 它 是 这 派对 的 你的 同胞们 WHO 去 向上 前 我们 , " 说 她 .

"走在我们前面的是你们同胞那帮人,"她说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] !
" What a pity that Englishmen should always make so much noise !
" 什么 一个 遗憾 那 英国人 应该 总是 制作 所以 很多 噪音 !

"可惜英国人总是这么吵闹！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['spæniʃ] [tu:; tə][ðə; ði][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ,
" And then she spoke in Spanish to the custodian of the bells ,
" 和 然后 她 辐 在 西班牙语 到 这 保管人 的 这 铃铛 ,

然后她用西班牙语和钟的保管员交谈起来。

[hu:] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['taʊə(r)] .
who is usually to be found in a little cabin up there within the tower .
WHO 是 通常 到 是 成立 在 一个 小的 舱 向上 那里 之内 这 塔 .

他通常住在塔楼里的小木屋里。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] ['di:mənz] , " [kən'tɪnju:d] ['mærɪə] ;
" He says that they went up shouting like demons , " continued Maria ;
" 他 说道 那 他们 去 向上 喊叫 喜欢 恶魔 , " 持续 玛丽亚 ;

"他说他们像魔鬼一样喊叫着上去,"玛丽亚继续说道;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
and it seemed to me that she looked as though I ought to be ashamed of the name of an Englishman .
和 它 似乎 到 我 那 她 看起来 作为 尽管 我 应该 到 是 羞愧 的 这 姓名 的 一个 英国人 .

我觉得她好像觉得我应该为身为英国人而感到羞耻。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] ['sɒləm] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] [æz; əz] ['spænjədz] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ;
" They may not be so solemn in their demeanour as Spaniards , " I answered ;
" 他们 可能 不是 是 所以 庄严 在 他们的 风度 作为 西班牙人 , " 我 回答 ;

"他们的举止可能不像西班牙人那样严肃,"我回答说;

" [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] , [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
" but , for all that , there may be quite as much in them .
" 但 , 为了 全部 那 , 那里 可能 是 相当 作为 很多 在 他们 .

"但是，尽管如此，它们之中可能也蕴含着很多东西。"

" [wi:; wi] [ðen] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [maʊnt] ,
" We then again began to mount ,
" 我们 然后 再次 开始 到 山 ,

然后我们又开始爬坡,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] [wi:; wi] [pɑ:st] [maɪ] [θri:] ['kʌntrimən] .
and before we had ascended much farther we passed my three countrymen .
和 前 我们 有 上升 很多 更远 我们 通过了 我的 三 同胞们 .

我们还没爬多远，就遇到了我的三个同胞。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] , [wɪð] [greɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] [greɪ] ['traʊzəz] , [wɪð] [slautʃ] [hæts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .
They were young men , with gray coats and gray trousers , with slouched hats , and without gloves .
他们 是 年轻的 男人 , 和 灰色的 外套 和 灰色的 裤子 , 和 懒散地 帽子 , 和 没有 手套 .

他们是年轻男子，身穿灰色外套和灰色裤子，头戴软帽，没有戴手套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [feə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [feə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [bɪg] [stɪks] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [wɪð] ['krʊkɪd] ['hænd(ə)lz] .
They had fair faces and fair hair , and swung big sticks in their hands , with crooked handles .
他们 有 公平的 面孔 和 公平的 头发 , 和 摇摆 大的 棍子 在 他们的 双手 , 和 歪 把手 .

他们面色白皙，头发金黄，手里挥舞着粗大的棍子，棍子的把手是弯曲的。

[ðeɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [laʊd] , [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi] [met] [ðem; ðəm] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['reɪsɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
They laughed and talked loud , and , when we met them , seemed to be racing with each other ;
他们 笑了 和 谈话 大声 , 和 , 什么时候 我们 遇见 他们 , 似乎 到 是 赛车 和 每个 其他 ;

他们大声说笑，我们见到他们时，他们似乎在互相比赛；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒentlmən] .
but nevertheless they were gentlemen .
但 尽管如此 他们 是 先生们 .

但无论如何，他们都是绅士。

[nəʊ] [wʌn] [hu:] [nəʊz] [baɪ] [saɪt] [wɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɪz] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] ;
No one who knows by sight what an English gentleman is , could have doubted that ;
不 一 WHO 知道 经过 视线 什么 一个 英语 绅士 是 , 可以 有 怀疑 那 ;

任何一眼就能看出英国绅士风度的人，都不会对此表示怀疑；

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
but I did acknowledge to myself that they should have remembered that the edifice they were treading was a church ,
但 我 做过 承认 到 我 那 他们 应该 有 记得 那 这 大厦 他们 是 踩踏 曾是 一个 教会 ,

但我确实也意识到，他们应该记住，他们脚下踩的是一座教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] ['pi:p(ə)l] .
and that the silence they were invading was the cherished property of a courteous people .
和 那 这 沉默 他们 是 入侵 曾是 这 珍爱 财产 的 一个 有礼貌 人们 .

他们所侵犯的宁静，是彬彬有礼的民族所珍视的。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪg] [bɔɪz] , ” [sed] ['mærɪə] .
“ They are all just the same as big boys , ” said Maria .
“ 他们 是 全部 只是 这 相同的 作为 大的 男孩们 , ” 说 玛丽亚 .

“他们都和大男孩一样，”玛丽亚说。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪnstəntli] [fluː] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] ,
The colour instantly flew into my face ,
这 颜色 即刻 飞翔 进入 我的 脸 ,

那颜色瞬间染红了我的脸。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] .
and I felt that it was my duty to speak up for my own countrymen .
和 我 毛毡 那 它 曾是 我的 责任 到 说话 向上 为了 我的 自己的 同胞们 .

我认为我有责任为我的同胞发声。

[ðə; ði] [wɜːd] " [bɔɪz] " [ɪ'speʃəli] ['wuːndɪd] [maɪ] [ɪəz] .
The word " boys " especially wounded my ears .
这 单词 " 男孩们 " 尤其 受伤 我的 耳朵 .

"男孩"这个词尤其刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
It was as a boy that she treated me ; but ,
它 曾是 作为 一个 男生 那 她 治疗 我 ; 但 ,

她一直把我当男孩看待；但是，

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [bɪ'frɪndʒ] [jʌŋ] ['spæniʃ] [dɒn] — [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ə'pærəntli] ,
on looking at that befringed young Spanish Don — who was not , apparently ,
在 寻找 在 那 带流苏的 年轻的 西班牙语 大学教师 — WHO 曾是 不是 , 显然 ,

看着那位留着刘海的年轻西班牙唐璜——显然他并非——

[maɪ] ['eldə(r)] [ɪn] [eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [mæn] .
my elder in age — she had recognised a man .
我的 长老 在 年龄 — 她 有 已确认 一个 男人 .

她比我年长——她认出了那是一个男人。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
However , I said nothing further till I reached the summit .
然而 , 我 说 没有什么 更远 直到 我 达到 这 首脑 .

然而，直到我到达山顶，我才继续说话。

[wʌn] ['kænɒt] [spiːk] [wɪð] ['mænli] ['dɪgnəti] [waɪl] [wʌn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] .
One cannot speak with manly dignity while one is out of breath on a staircase .
一 不能 说话 和 男子气概 尊严 尽管 一 是 出去 的 气息 在 一个 楼梯 .

一个人在楼梯上气喘吁吁的时候，是无法保持男子汉的尊严说话的。

" [ðeə(r)] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgwɑːdəl'kwivə] ,
" There , John , " she said , stretching her hands away over the fair plain of the Guadalquivir ,
" 那里 , 约翰 , " 她 说 , 伸展 她 双手 离开 超过 这 公平的 清楚的 的 这 瓜达尔基维尔 ,

"约翰，看这里，"她说着，将双手伸向瓜达尔基维尔河畔美丽的平原。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ; " [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['lʌvli] ?
as soon as we stood against the parapet ; " is not that lovely ?
作为 很快 作为 我们 站立 反对 这 栏杆 ; " 是 不是 那 迷人的 ?

我们刚靠在栏杆上；"那不是很美吗？"

" [ai] [wʊd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] .
" I would not deign to notice this .
" 我 会 不是 设计 到 注意 这 .

"我根本不屑于注意到这件事。"

" ['mærɪə] , " [ai] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [maɪ] ['kʌntrimən] ? "
" Maria , " I said , " I think that you are too hard upon my countrymen ? "
" 玛丽亚 , " 我 说 , " 我 思考 那 你 是 也 难的 之上 我的 同胞们 ? "

"玛丽亚，"我说，"我觉得你对我的同胞们太苛刻了？"

“ [tuː] [hɑːd] !
“ Too hard !
“ 也 难的 !

“太难了！”

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] .
no ; for I love them .
不 ; 为了 我 爱 他们 .

不，因为我爱他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ; [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [waɪvz] ,
They are so good and industrious ; and come home to their wives ,
他们 是 所以 好的 和 勤劳 ; 和 来 家 到 他们的 妻子们 ,

他们如此优秀勤劳，回家后还要陪伴妻子。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
and take care of their children .
和 拿 关心 的 他们的 孩子们 .

并照顾他们的孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [səʊ] — [səʊ] — [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [gəʊʃ] ? ”
But why do they make themselves so — so — what the French call gauche ? ”
但 为什么 做 他们 制作 他们自己 所以 — 所以 — 什么 这 法语 称呼 左撇子 ? ”

但他们为什么要让自己变得如此——如此——像法国人所说的“左派”呢?

“ [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [waɪvz] !
“ Good and industrious , and come home to their wives !
“ 好的 和 勤劳 , 和 来 家 到 他们的 妻子们 !

“善良勤劳，早早回家与妻子团聚！”

” [θɔːt] [ai] . “ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [jet] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
” thought I . “ I believe you hardly understand us as yet , ” I answered .
” 想法 我 . “ 我 相信 你 几乎 理解 我们 作为 然而 , ” 我 回答 .

“我想，你现在还不太了解我们，”我回答道。

“ ['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['veri] ['prɒmɪnənt] ; [bʌt; bət] , [ai] [bɪ'liːv] ,
“ Our domestic virtues are not always so very prominent ; but , I believe ,
“ 我们的 国内的 美德 是 不是 总是 所以 非常 著名的 ; 但 , 我 相信 ,

“我们的家庭美德并不总是那么突出；但是，我相信，

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑː'selvz] [æz; əz] ['dʒentlmən] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
we know how to conduct ourselves as gentlemen : at any rate , as well as
我们 知道 如何 到 执行 我们自己 作为 先生们 : 在 任何 速度 , 作为 出色地 作为
['spænjədz] .
Spaniards .
西班牙人 .

我们知道如何举止得体，至少和西班牙人一样。

” [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] — [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɪm'pjuːtɪd]
” I was very angry — not at the faults , but at the good qualities imputed
” 我 曾是 非常 生气的 — 不是 在 这 故障 , 但 在 这 好的 品质 估算
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

“我当时非常生气——不是因为那些缺点，而是因为人们把美好的品质强加在我们身上。”

“ [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [jes] , ” [sed] ['mærɪə] ,
“ In affairs of business , yes , ” said Maria ,
“ 在 事务 的 商业 , 是的 , ” 说 玛丽亚 ,

“在商业事务上，是的，”玛丽亚说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɜːm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]
with a look of firm confidence in her own opinion — that look of confidence
和 一个 看 的 公司 信心 在 她 自己的 观点 — 那 看 的 信心
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [lɒst] ,
which she has never lost ,
哪个 她 有 绝不 丢失的 ,

她脸上带着坚定的自信，对自己的观点充满信心——这种自信的神情她从未失去过。

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — “ [bʌt; bət][ɪn]
and I pray that she may never lose it while I remain with her — “ but in
和 我 祈祷 那 她 可能 绝不 失去 它 尽管 我 保持 和 她 — “ 但 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
the little intercourses of the world ,
这 小的 性交 的 这 世界 ,

我祈祷只要我还在她身边，她就永远不会失去它——“但在世俗的琐碎交往中，

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['spænɪəd] ['nevə(r)] [fə'gɛt] [wɒt] [ɪz] ['pɜːsənəli] [djuː] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ɔː(r)][hɪz; ɪz]
no ! A Spaniard never forgets what is personally due either to himself or his
不 ! 一个 西班牙人 绝不 忘记了 什么 是 亲自 到期的 任何一个 到 他自己 或者 他的
['neɪbɜːrz] .
neighbours .
邻居 .

不！西班牙人从不忘记自己或邻居应得的报酬。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['ʌnjən] , [hiː; hi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ʌnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːt(ə)n] . ”
If he is eating an onion , he eats it as an onion should be eaten . ”
如果 他 是 吃 一个 洋葱 , 他 吃 它 作为 一个 洋葱 应该 是 吃 . ”

如果他吃洋葱，他就会按照吃洋葱的正确方式来吃。

“ [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [grænd] , [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [ai] , ['æŋgrəli] .
“ In such matters as that he is very grand , no doubt , ” said I , angrily .
“ 在 这样的 事情 作为 那 他 是 非常 盛大 , 不 怀疑 , ” 说 我 , 愤怒地 .

“毫无疑问，他在这方面非常了不起，”我生气地说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt] [iːt] [æn; ən] ['ʌnjən] ['prɒpəli] , [dʒɒn] ?
“ And why should you not eat an onion properly , John ?
“ 和 为什么 应该 你 不是 吃 一个 洋葱 适当地 , 约翰 ?

“约翰，你为什么不好好吃洋葱呢？”

[naʊ] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] [dɒn] — [ə'baʊt] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪtʃ]
Now , I heard a story yesterday from Don — about two Englishmen , which
现在 , 我 听到 一个 故事 昨天 从 大学教师 — 关于 二 英国人 , 哪个
[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
annoyed me very much .
恼怒 我 非常 很多 .

昨天我从唐那里听到一个关于两个英国人的故事，这让我非常恼火。

” [ai][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] [ɪn] ['kwestʃən] [bʌt; bət][ai] [felt] [θruː]
” I did not exactly catch the name of the Don in question but I felt through
” 我 做过 不是 确切地 抓住 这 姓名 的 这 大学教师 在 问题 但 我 毛毡 通过
['evri] [nɜːv] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
every nerve in my body that it was the man who had been talking to
每一个 神经 在 我的 身体 那 它 曾是 这 男人 WHO 有 到过 说 到
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] .
her on the plaza .
她 在 这 广场 .

“我没听清那位唐的名字，但我全身的每一个细胞都感觉到，他就是之前在广场上和她说话的那个人。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ? ” [sed] [ai] . “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] .
“ And what have they done ? ” said I . “ But it is the same everywhere .
“ 和 什么 有 他们 完毕 ? ” 说 我 . “ 但 它 是 这 相同的 到处 .

“他们做了什么？”我问。“但到处都一样。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [nəʊ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['welkəm] .
We are always abused ; but , nevertheless , no people are so welcome .
我们 是 总是 受虐 ; 但 , 尽管如此 , 不 人们 是 所以 欢迎 .

我们总是受到欺凌；但是，尽管如此，没有哪个民族像我们一样受欢迎。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi][duː; də] .
At any rate , we pay for the mischief we do .
在 任何 速度 , 我们 支付 为了 这 恶作剧 我们 做 .

总之，我们终将为自己的恶行付出代价。

” [ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,
” I was angry with myself the moment the words were out of my mouth ,
” 我 曾是 生气的 和 我 这 片刻 这 字 是 出去 的 我的 嘴 ,
[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
for , after all ,
为了 , 后 全部 ,

“话一出口，我就对自己感到愤怒，因为，毕竟，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [miːn] [ðæn; ðən] [ðæt] ['pɒkɪt] - ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən]
there is no feeling more mean than that pocket - confidence with which an
那里 是 不 感觉 更多的 意思是 比 那 口袋 - 信心 和 哪个 一个
['ɪŋglɪʃmən] ['sʌmtaɪmz] ['swægə] .
Englishman sometimes swaggers .
英国人 有时 傲慢者 .

没有什么比英国人有时趾高气扬、自以为是的自信更卑鄙的了。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ There was no mischief done in this case , ” she answered .
“ 那里 曾是 不 恶作剧 完毕 在 这 案件 , ” 她 回答 .

“这件事里并没有发生任何恶意行为,”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmpli] [ðæt] [tuː] [men][hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
“ It was simply that two men have made themselves ridiculous for ever .
“ 它 曾是 简单地 那 二 男人 有 制成 他们自己 荒谬的 为了 曾经 .

“事情就是这样，两个人一直让自己显得很可笑。”

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
The story is all about Seville , and , of course , it annoys me that they should
这 故事 是 全部 关于 塞维利亚 , 和 , 的 课程 , 它 令人恼火 我 那 他们 应该
[biː; bi] ['ɪŋglɪʃmən] . ”
be Englishmen . ”
是 英国人 . ”

故事的主角是塞维利亚人，当然，让我恼火的是，他们居然都是英国人。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ? ”
“ And what did they do ? ”
“ 和 什么 做过 他们 做 ? ”

“那他们做了什么？”

“ [ðə; ði]['mɑːkwɪs] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sə'vɪl] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] ,
“ The Marquis D'Almavivas was coming up to Seville in the boat ,
“ 这 侯爵 - 曾是 未来 向上 到 塞维利亚 在 这 船 ,

“达尔马维瓦侯爵乘船驶向塞维利亚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænə(r)] .
and they behaved to him in the most outrageous manner .
和 他们 表现 到 他 在 这 最多 令人愤慨 方式 .

他们对待他的方式极其恶劣。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [feɪts] .
He is here now and is going to give a series of fêtes .
他 是 这里 现在 和 是 去 到 给 一个 系列 的 节日 .

他现在就在这里，接下来将举办一系列庆祝活动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] . ”
Of course he will not ask a single Englishman . ”
的 课程 他 将要 不是 问 一个 单身的 英国人 . ”

他当然不会问任何一个英国人。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - [meɪ] [fraʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
“ We shall manage to live even though the Marquis D'Almavivas may frown upon us ,
“ 我们 将 管理 到 居住 甚至 尽管 这 侯爵 - 可能 皱眉 之上 我们 ,

“即使达尔马维瓦侯爵对我们不屑一顾，我们也能活下去。”

” [sed] [ai] , ['praʊdli] .
” said I , proudly .
” 说 我 , 自豪地 .

“我自豪地说。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nəʊblmən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mærɪə] ;
“ He is the richest , and also the best of our noblemen , ” continued Maria ;
“ 他 是 这 最富有的 , 和 还 这 最好的 的 我们的 贵族 , ” 持续 玛丽亚 ;

“他是我们贵族中最富有的，也是最优秀的，”玛丽亚继续说道；

“ [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
“ and I never heard of anything so absurd as what they did to him .
“ 和 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 荒诞 作为 什么 他们 做过 到 他 .

“我从未听说过他们对他所做的如此荒谬的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [wen] [dɒn] — [təʊld] [ˌem 'iː] .
It made me blush when Don — told me .
它 制成 我 脸红 什么时候 大学教师 — 讲述 我 .

唐告诉我这件事时，我脸红了。

” [dɒn] - , [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
” Don Tomàs , I thought she said .
” 大学教师 - , 我 想法 她 说 .

“唐·托马斯，”我以为她说的是这个名字。

“ [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊblmən] ,
“ If he be the best of your noblemen ,
“ 如果 他 是 这 最好的 的 你的 贵族 ,

“如果他是你们贵族中最优秀的人，

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [met] [tuː] ['vʌlgə(r)] [men] ?
how comes it that he is angry because he has met two vulgar men ?
如何 来 它 那 他 是 生气的 因为 他 有 遇见 二 庸俗 男人 ?

他为什么会因为遇到两个粗俗的男人而生气呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”
It is not to be supposed that every Englishman is a gentleman . ”
它 是 不是 到 是 据称 那 每一个 英国人 是 一个 绅士 . ”

并非每个英国人都是绅士。

“ ['æŋgri] !
“ Angry !
“ 生气的 !

“生气的！

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['æŋgri] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
he was not angry ; he enjoyed the joke too much for that .
他 曾是 不是 生气的 ; 他 享受 这 开玩笑 也 很多 为了 那 .

他并没有生气；他太喜欢这个玩笑了，所以没生气。

[hiː; hi][gɒt] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pɔː(r); pʊə(r)]
He got completely the best of them , though they did not know it ; poor
他 得到 完全地 这 最好的 的 他们 , 尽管 他们 做过 不是 知道 它 ; 贫穷的
[fuːlz] !
fools !
傻瓜 !

他完全占了上风，而他们却浑然不知；可怜的傻瓜们!

[haʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [bɪ'heɪv] [ɪf] [tuː] ['spænjədz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪ]
How would your Lord John Russell behave if two Spaniards in an English railway
如何 会 你的 主 约翰 罗素 表现 如果 二 西班牙人 在 一个 英语 铁路
['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ə'baʊt][ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ? ”
carriage were to pull him about and tear his clothes ? ”
运输 是 到 拉 他 关于 和 撕 他的 衣服 ? ”

如果两个西班牙人在英国火车车厢里拉扯约翰·罗素勋爵，撕破他的衣服，他会作何反应?

“ [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ai] ,
“ He would give them in charge to a policeman , of course , ” said I ,
“ 他 会 给 他们 在 收费 到 一个 警察 , 的 课程 , ” 说 我 ,

“他当然会把他们交给警察看管,”我说。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .
speaking of such a matter with the contempt it deserved .
请讲 的 这样的 一个 事情 和 这 鄙视 它 应得的 .

谈论此事时，应以应有的蔑视态度。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][æm'bæsədə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]
“ If that were done here your ambassador would be demanding national
“ 如果 那 是 完毕 这里 你的 大使 会 是 要求 国家的
[ˌeksplə'neɪʃnz] .
explanations .
解释 .

“如果这种事发生在我们这里，你们的大使会要求国家做出解释。”

[bʌt; bət][ɑːlməviːvəs][dɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ; — [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]
But Almavivas did much better ; — he laughed at them without letting them
但 阿尔马维瓦斯 做过 很多 更好的 ; — 他 笑了 在 他们 没有 出租 他们
[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
know it . ”
知道 它 . ”

但阿尔马维瓦斯做得更好；——他嘲笑他们，却不让他们察觉。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm]['vaɪələntli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
“ But do you mean that they took hold of him violently , without any
“ 但 做 你 意思是 那 他们 采取 抓住 的 他 暴力 , 没有 任何
[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ?
provocation ?
挑衅 ?

“但你的意思是说，他们毫无挑衅地暴力制服了他吗？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] . ”
They must have been drunk . ”
他们 必须 有 到过 醉 . ”

他们一定是喝醉了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , no , they were sober enough .
“ 哦 , 不 , 他们 是 清醒 足够的 .

“哦，不，他们足够清醒。”

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai][duː; də][nɒt][kwaɪt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
I did not see it , so I do not quite know exactly how it was ,
我 做过 不是 看 它 , 所以 我 做 不是 相当 知道 确切地 如何 它 曾是 ,

我没亲眼看到，所以不太清楚具体情况。

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [məʊst] [əb'sɜːdli] ,
but I understand that they committed themselves most absurdly ,
但 我 理解 那 他们 坚定的 他们自己 最多 荒谬地 ,

但我明白他们做出了极其荒谬的承诺。

['æbsəluːtli] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ;
absolutely took hold of his coat and tore it , and — ;
绝对地 采取 抓住 的 他的 外套 和 撕裂 它 , 和 — ;

他一把抓住自己的外套，把它撕破了，然后——;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
but they did such ridiculous things that I cannot tell you .
但 他们 做过 这样的 荒谬的 事物 那 我 不能 告诉 你 .

但他们做了些荒唐事，我无法告诉你。

” [ænd; ənd] [jet] [dɒn] - , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] [neɪm] , [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
” And yet Don Tomàs , if that was the man's name , had been able to
” 和 然而 大学教师 - , 如果 那 曾是 这 男人的 姓名 , 有 到过 有能力的 到
[tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
tell her ,
告诉 她 ,

“然而，唐·托马斯（如果那是他的名字的话）却能够告诉她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] . “
and she had been able to listen to him . “
和 她 有 到过 有能力的 到 听 到 他 . “

她能够听进去他的话。

- [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs] ? ” [sed] [ai] .
' What made them take hold of the marquis ? ” said I .
- 什么 制成 他们 拿 抓住 的 这 侯爵 ? ” 说 我 .

“是什么让他们抓住了侯爵？”我问道。

“ [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Curiosity , I suppose , ” she answered .
“ 好奇心 , 我 认为 , ” 她 回答 .

“我想大概是好奇心吧。”她回答道。

“ [hiː; hi] [dresɪz] ['sʌmwɒt] ['fænsɪfəli] ,
“ He dresses somewhat fancifully ,
“ 他 连衣裙 有些 异想天开 ,

“他的穿着打扮有些奇特，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] ['gɑːmənts] ['dɪfrənt]
and they could not understand that any one should wear garments different
和 他们 可以 不是 理解 那 任何 一 应该 穿 服装 不同的
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] .
from their own .
从 他们的 自己的 .

他们无法理解别人可以穿与自己不同的衣服。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [bləʊ] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [həʊm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
" But even then the blow did not strike home upon me .
" 但 甚至 然后 这 吹 做过 不是 罢工 家 之上 我 .

但即便如此，这一打击也没有真正击中我。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [taʊn] ?
" Is it not pretty to look down upon the quiet town ?
" 是 它 不是 漂亮的 到 看 向下 之上 这 安静的 镇 ?

"俯瞰这座宁静的小镇，难道不美吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [prest]
" she said , coming close up to me , so that the skirt of her dress pressed
" 她 说 , 未来 关闭 向上 到 我 , 所以 那 这 裙子 的 她 裙子 按下
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"她说着，走近我，裙摆都贴到我身上了。"

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .
and her elbow touched my arm .
和 她 弯头 感动 我的 手臂 .

她的胳膊肘碰到了我的胳膊。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd]
Now was the moment I should have asked her how her heart stood
现在 曾是 这 片刻 我 应该 有 问 她 如何 她 心 站立
[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;
towards me ;
向 我 ;

现在正是我应该问问她对我的感觉的时候；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['destəni] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
but I was sore and uncomfortable , and my destiny was before me .
但 我 曾是 疮 和 不舒服 , 和 我的 命运 曾是 前 我 .

但我浑身酸痛不舒服，我的命运摆在眼前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːlts] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] ,
She was willing enough to let these English faults pass without further notice ,
她 曾是 愿意的 足够的 到 让 这些 英语 故障 经过 没有 更远 注意 ,

她愿意对这些英国人的缺点不予理会，不再追究。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ai] [drɒp] .
but I would not allow the subject I drop .
但 我 会 不是 允许 这 主题 我 降低 .

但我不会放弃这个主题。

" [ai] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
" I will find out who these men were , " said I , " and learn the truth of
" 我 将要 寻找 出去 WHO 这些 男人 是 , " 说 我 , " 和 学习 这 真相 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"我会查明这些人是谁，"我说，"并了解真相。"

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)] ? ”
When did it occur ? ”
什么时候 做过 它 发生 ? ”

这件事是什么时候发生的?

“ [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] . ”
“ Last Thursday , I think he said . ”
“ 最后的 周四 , 我 思考 他 说 . ”

“我想他是上周四说的。”

“ [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][maɪ'self] .
“ Why , that was the day we came up in the boat , Johnson and myself .
“ 为什么 , 那 曾是 这 天 我们 来了 向上 在 这 船 , 约翰逊 和 我 .

“那天，我和约翰逊乘船上来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɑːkwɪs] [ðeə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn]
There was no marquis there then , and we were the only Englishmen on
那里 曾是 不 侯爵 那里 然后 , 和 我们 是 这 仅有的 英国人 在
[bɔːd] . ”
board . ”
木板 . ”

当时船上还没有侯爵，我们是船上唯一的英国人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['θɜːzdeɪ] , ['sɜːt(ə)nli] ,
“ It was on Thursday , certainly ,
“ 它 曾是 在 周四 , 当然 ,

“肯定是在星期四。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [sə'vɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .
because it was well known in Seville that he arrived on that day .
因为 它 曾是 出色地 已知 在 塞维利亚 那 他 到达的 在 那 天 .

因为塞维利亚人都知道他是在那一天抵达的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑːk] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɔːks] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːfɪktli] — [ðəʊ] [baɪ]
You must have remarked him because he talks English perfectly — though by
你 必须 有 评论 他 因为 他 会谈 英语 完美 — 尽管 经过
- [ðə; ði] - [baɪ] ,
- the - bye ,
- 这 - 再见 ,

你一定注意到他了，因为他英语说得非常流利——顺便一提，

[ðiːz] [men] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
these men would go on chattering before him about himself as though it were
这些 男人 会 去 在 喋喋不休 前 他 关于 他自己 作为 尽管 它 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
impossible that a Spaniard should know their language .
不可能的 那 一个 西班牙人 应该 知道 他们的 语言 .

这些人会在他面前喋喋不休地谈论他，仿佛一个西班牙人不可能懂他们的语言似的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ,
They are ignorant of Spanish ,
他们 是 无知 的 西班牙语 ,

他们不懂西班牙语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)]
and they cannot bring themselves to believe that any one should be better
和 他们 不能 带来 他们自己 到 相信 那 任何 一 应该 是 更好的
['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
educated than themselves .
受过教育 比 他们自己 .

他们无法接受有人比自己受过更好的教育。

” [naʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
” Now the blow had fallen ,
” 现在 这 吹 有 倒下 ,

“现在打击已经落下，

[ænd; ənd] [ai] ['streɪtˌweɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
and I straightway appreciated the necessity of returning immediately to
和 我 立刻 感谢 这 必要性 的 返回 立即地 到
['klæpəm] [weə(r)] [maɪ] ['fæməli] [rɪ'zaɪdɪd] ,
Clapham where my family resided ,
克拉珀姆 在哪里 我的 家庭 居住地 ,

我立刻意识到必须马上返回克拉珀姆，我的家人住在那里。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [kə'nekʃ(ə)nz] .
and giving up for ever all idea of Spanish connections .
和 给予 向上 为了 曾经 全部 主意 的 西班牙语 连接 .

彻底放弃与西班牙的一切联系。

[ai] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænhʊd] [ɒn] [ðæt] ['taʊə(r)] ,
I had resolved to assert the full strength of my manhood on that tower ,
我 有 已解决 到 断言 这 满的 力量 的 我的 男子气概 在 那 塔 ,

我决心在那座塔上展现我全部的男子气概。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and now words had been spoken which left me weak as a child .
和 现在 字 有 到过 说 哪个 左边 我 虚弱的 作为 一个 孩子 .

现在，这些话语让我像个孩子一样虚弱无力。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] ,
I felt that I was shivering ,
我 毛毡 那 我 曾是 瑟瑟发抖 ,

我感觉自己在发抖，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] .
and did not dare to pronounce the truth which must be made known .
和 做过 不是 敢 到 发音 这 真相 哪个 必须 是 制成 已知 .

他不敢说出必须公之于众的真相。

[æz; əz] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
As to speaking of love ,
作为 到 请讲 的 爱 ,

至于谈到爱情，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [dɒn] - [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [biː; bi] [kept]
and signifying my pleasure that Don Tomàs should for the future be kept
和 表示 我的 乐趣 那 大学教师 - 应该 为了 这 未来 是 保留
[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
at a distance ,
在 一个 距离 ,

并表示我很高兴今后唐·托马斯应该与我保持距离。

['eni] [sʌtʃ] ['efət] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
any such effort was quite beyond me .
任何 这样的 努力 曾是 相当 超过 我 .

这样的努力对我来说完全不可能。

[hæd; həd] [dɒn] - [biːn] [ðeə(r)] ,
Had Don Tomàs been there ,
有 大学教师 - 到过 那里 ,

如果唐·托马斯当时在场的话

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
he might have walked off with her from before my face without a
他 可能 有 步行 离开 和 她 从 前 我的 脸 没有 一个
['strʌg(ə)l] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .
struggle on my part .
斗争 在 我的 部分 .

他本可以毫不费力地从我面前带着她离开。

" [naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now I remember about it , " she continued ,
" 现在 我 记住 关于 它 , " 她 持续 ,

"现在我想起来了，"她继续说道。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] . "
" I think he must have been in the boat on Thursday . "
" 我 思考 他 必须 有 到过 在 这 船 在 周四 . "

"我想他星期四肯定在船上。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt]
" And now that I remember , " I replied , turning away to hide my embarrassment
" 和 现在 那 我 记住 , " 我 回复 , 转弯 离开 到 隐藏 我的 尴尬
, " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
, " he was there .
, " 他 曾是 那里 .

"现在我想起来了，"我回答道，转过身去掩饰我的尴尬，"他当时就在那里。"

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [grænd] ['stɔːri] .
Your friend down below in the plaza seems to have made out a grand story .
你的 朋友 向下 以下 在 这 广场 似乎 到 有 制成 出去 一个 盛大 故事 .

你朋友在楼下广场上好像编了个很精彩的故事。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
No doubt he is not fond of the English .
不 怀疑 他 是 不是 喜爱 的 这 英语 .

毫无疑问，他并不喜欢英国人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [teɪk] [həʊld] — "
There was such a man there , and I did take hold — "
那里 曾是 这样的 一个 男人 那里 , 和 我 做过 拿 抓住 — "

那里确实有这样一个人，而我确实抓住了他——"

" [əʊ] , [dʒɒn] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ? "
" Oh , John , was it you ? "
" 哦 , 约翰 , 曾是 它 你 ? "

"哦，约翰，是你吗？"

" [jes] , ['dɔːnə] ['mærɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] ;
" Yes , Donna Maria , it was I ;
" 是的 , 唐娜 玛丽亚 , 它 曾是 我 ;

"是的，唐娜·玛丽亚，是我；

[ænd; ənd] [ɪf] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — " [bʌt; bət] [ai]
and if Lord John Russell were to dress himself in the same way — " But I
和 如果 主 约翰 罗素 是 到 裙子 他自己 在 这 相同的 方式 — " 但 我
[hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [ə'kɜː(r)] ['ʌndə(r)] [səʊ]
had no time to complete my description of what might occur under so
有 不 时间 到 完全的 我的 描述 的 什么 可能 发生 在下面 所以
[ɪk'strævəgəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
extravagantly impossible a combination of circumstances ,
奢侈地 不可能的 一个 组合 的 情况 ,

如果约翰·罗素勋爵也穿成那样——"但我没有时间把在这种极其不可能的情况下可能发生的事情描述完。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ,
for as I was yet speaking ,
为了 作为 我 曾是 然而 请讲 ,

因为我还在说话的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd]
the little door leading out on to the leads of the tower was opened and
这 小的 门 领导 出去 在 到 这 线索 的 这 塔 曾是 打开 和
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

通往塔楼走廊的小门打开了，我的朋友，

[ðə; ði]['meɪəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [stɪl] ['beərɪŋ] ['gjuːgɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [stept] [ʌp] [ɒn][tuː; tə]
the mayo of the boat , still bearing gewgaws on his back , stepped up on to
这 蛋黄酱 的 这 船 , 仍然 轴承 小玩意 在 他的 后退 , 步 向上 在 到
[ðə; ði] ['plætfɔːm] .
the platform .
这 平台 .

船上的梅奥，背上还带着各种小玩意儿，走上了平台。

[maɪ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['pɛndʒʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
My eye instantly perceived that the one pendule was still missing from his
我的 眼睛 即刻 感知 那 这 一 钟摆 曾是 仍然 丢失的 从 他的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

我的目光立刻注意到他外套上的那枚钟摆还不见了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [θriː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [hɪm] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,
He did not come alone , but three other gentlemen followed him , who , however ,
他 做过 不是 来 独自的 , 但 三 其他 先生们 随后 他 , WHO , 然而 ,

他并非独自前来，而是有另外三位绅士跟随他，然而，

[hæd; həd][nəʊ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðeə(r)] [dres] .
had no peculiarities in their dress .
有 不 特殊性 在 他们的 裙子 .

他们的穿着打扮并无特别之处。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːvɪŋ] ['dɔːnə]
He saw me at once and bowed and smiled ; and then observing Donna
他 锯 我 在 一次 和 鞠躬 和 微笑 ; 和 然后 观察 唐娜
['mærɪə] ,
Maria ,
玛丽亚 ,

他一眼就看到了我，鞠躬微笑；然后又观察起唐娜·玛丽亚来，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
he lifted his cap from his head , and addressing himself to her in
他 抬起 他的 帽 从 他的 头 , 和 解决 他自己 到 她 在
['spænɪʃ] ,
Spanish ,
西班牙语 ,

他摘下帽子，用西班牙语对她说道：

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] .
began to converse with her as though she were an old friend .
开始 到 交谈 和 她 作为 尽管 她 是 一个 老的 朋友 .

开始和她交谈，就像和老朋友聊天一样。

“ [seɪ'njɔːr] , ” [sed] ['mærɪə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən]
“ Señor , ” said Maria , after the first words of greeting had been spoken
“ 先生 , ” 说 玛丽亚 , 后 这 第一的 字 的 问候 有 到过 说
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

“先生,”玛丽亚在两人互致问候之后说道;

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [məʊst][pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,
“ you must permit me to present to you my father's most particular friend ,
“ 你 必须 允许 我 到 展示 到 你 我的 父亲的 最多 特别的 朋友 ,
[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , — ['mɪstə(r)] .
and my own , — Mr .
和 我的 自己的 , — 先生 .

“请允许我向您介绍我父亲最亲密的朋友，也是我自己的朋友——先生。”

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] ; [dʒɒn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːkwɪs] - .
Pomfret ; John , this is the Marquis D'Almavivas .
鲳鱼 ; 约翰 , 这 是 这 侯爵 - .

Pomfret；John，这位是达尔马维瓦侯爵。

” [ai] ['kænɒt] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,
” I cannot now describe the grace with which this introduction was effected ,
” 我 不能 现在 描述 这 优雅 和 哪个 这 介绍 曾是 受影响 ,

“我现在无法形容这次介绍是多么优雅得体。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] .
or the beauty of her face as she uttered the word .
或者 这 美丽 的 她 脸 作为 她 说出 这 单词 .

或者说，是她吐出这个词时脸上的美貌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [ai] [nəʊ]
There was a boldness about her as though she had said , “ I know
那里 曾是 一个 大胆 关于 她 作为 尽管 她 有 说 , “ 我 知道
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
it all — the whole story .
它 全部 — 这 所有的 故事 .

她身上有一种大胆的气势，仿佛在说：“我知道一切——整个故事。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
But , in spite of that you must take him on my representation ,
但 , 在 尽管如此 的 那 你 必须 拿 他 在 我的 表示 ,

但是，尽管如此，你还是必须听从我的指示带他走。

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
and be gracious to him in spite of what he has done .
和 是 亲切 到 他 在 尽管如此 的 什么 他 有 完毕 .

尽管他做了那样的事，也要宽容待他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;
You must be content to do that ;
你 必须 是 内容 到 做 那 ;

你必须满足于这样做；

[ɔː(r)][ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] .
or in quarrelling with him you must quarrel with me also .
或者 在 争吵 和 他 你 必须 争吵 和 我 还 .

否则，你们若与他争吵，也必须与我争吵。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
” And it was done at the spur of the moment — without delay .
” 和 它 曾是 完毕 在 这 刺 的 这 片刻 — 没有 延迟 .

“而且是在一时冲动下立即采取的行动——没有丝毫拖延。”

[ʃiː; ʃi] , [huː] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] ['laʊdli] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
She , who not five minutes since had been loudly condemning the unknown
她 , WHO 不是 五 分钟 自从 有 到过 高声 谴责 这 未知
['ɪŋglɪʃmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ,
Englishman for his rudeness ,
英国人 为了 他的 粗鲁 ,

她五分钟前还在大声谴责那个不知名的英国男人的粗鲁无礼，现在却已经这样了。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɑːd(ə)n] [hɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
had already pardoned him , now that he was known to be her friend ;
有 已经 赦免 他 , 现在 那 他 曾是 已知 到 是 她 朋友 ;

既然知道他是她的朋友，她已经原谅了他；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [baɪ]['ʌðə(r)z]['ɔːlsəʊ][ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and had determined that he should be pardoned by others also or that she
和 有 决定 那 他 应该 是 赦免 经过 其他的 还 或者 那 她
[wʊd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .
would share his disgrace .
会 分享 他的 耻辱 .

她认定，他要么得到其他人的赦免，要么她就得和他一起蒙羞。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,
I recognised the nobleness of this at the moment ; but , nevertheless ,
我 已确认 这 高贵 的 这 在 这 片刻 ; 但 , 尽管如此 ,

我当时意识到了这件事的高尚之处；但是，尽管如此，

[ai][wɒz; wəz][səʊ][sɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I was so sore that I would almost have preferred that she should have
我 曾是 所以 疮 那 我 会 几乎 有 首选 那 她 应该 有
[dis'əun] [ˌem 'iː] .
disowned me .
被断绝关系 我 .

我当时伤心欲绝，甚至宁愿她和我断绝关系。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs] [ɪ'miːdiətli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
The marquis immediately lifted his cap with his left hand while he gave me his
这 侯爵 立即地 抬起 他的 帽 和 他的 左边 手 尽管 他 给予 我 他的
[raɪt] .
right .
正确的 .

侯爵立即用左手摘下帽子，同时用右手向我致意。

“ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I have already had the pleasure of meeting this gentleman , ” he said ;
“ 我 有 已经 有 这 乐趣 的 会议 这 绅士 , ” 他 说 ;

“我已经有幸见过这位先生了，”他说；

“ [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [tə'geðə(r)] . ”
“ we had some conversation in the boat together . ”
“ 我们 有 一些 对话 在 这 船 一起 . ”

“我们在船上聊了一会儿。”

“ [jes] , ” [sed] [ai] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rent] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [beə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]
“ Yes , ” said I , pointing to his rent , “ and you still bear the marks of
“ 是的 , ” 说 我 , 指向 到 他的 租 , “ 和 你 仍然 熊 这 标记 的
['aʊə(r)][ɪn'kaʊntə(r)] . ”
our encounter . ”
我们的 遇到 . ”

“是的，”我指着他的房租说，“你身上还留有我们相遇的痕迹。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['dɔːnə] ['mærɪə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
“ Was it not delightful , Donna Maria , ” he continued , turning to her ;
“ 曾是 它 不是 愉快 , 唐娜 玛丽亚 , ” 他 持续 , 转弯 到 她 ;

“唐娜·玛丽亚，这难道不令人愉快吗？”他转过身对她说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɒ'reərəʊ] ? ”
“ your friend's friend took me for a torero ? ”
“ 你的 朋友们 朋友 采取 我 为了 一个 斗牛士 ? ”

“你朋友的朋友带我去看斗牛士表演？”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [juː; jʊ] ['prɒpəli] , [seɪ'njɔːr] , ” [sed] ['dɔːnə] ['mærɪə] , ['lɑːfɪŋ] ,
“ And it served you properly , señor , ” said Donna Maria , laughing ,
“ 和 它 服务 你 适当地 , 先生 , ” 说 唐娜 玛丽亚 , 笑 ,

“它确实很适合您，先生，”唐娜·玛丽亚笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [rɪtʃ] ['ɔːrnəmənts] [ə'pɒn][juː; jʊ] . ”
“ you have no right to go about with all those rich ornaments upon you . ”
“ 你 有 不 正确的 到 去 关于 和 全部 那些 富有的 装饰品 之上 你 . ”

“你没有权利佩戴那么多华丽的饰品四处走动。”

“ [əʊ] ! [kwaɪt] ['prɒpəli] ; [ɪn'diːd] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][beg][jɔː(r); jə(r)]
“ Oh ! quite properly ; indeed , I make no complaint ; and I must beg your
“ 哦 ! 相当 适当地 ; 的确 , 我 制作 不 抱怨 ; 和 我 必须 求 你的
[frend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
friend to understand ,
朋友 到 理解 ,

“哦！完全正确；的确，我没有任何抱怨；我必须恳请你的朋友理解，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlsəʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]
and his friend also , how grateful I am for their solicitude as to my
和 他的 朋友 还 , 如何 感激的 我 是 为了 他们的 关怀 作为 到 我的
[pɪ'kjuːniəri] ['welfeə(r)] .
pecuniary welfare .
金钱 福利 .

还有他的朋友，我对他们对我的经济状况的关心感激不尽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][sɪ'vɪə(r)][ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪk'strævəgənt][ɪn] [sʌtʃ]
They were inclined to be severe on me for being so extravagant in such
他们 是 倾斜 到 是 严重 在 我 为了 存在 所以 靡 在 这样的
['traɪflz] .
trifles .
琐事 .

他们倾向于严厉批评我在这些琐事上如此铺张浪费。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][waɪf][æt; ət][həʊm] [kept] [wɪ'ðaʊt]
I was obliged to explain that I had no wife at home kept without
我 曾是 有义务 到 解释 那 我 有 不 妻子 在 家 保留 没有
[hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [dresɪz] ,
her proper allowance of dresses ,
她 恰当的 津贴 的 连衣裙 ,

我不得不解释说，我家里没有妻子，也没有让她缺少应有的衣服。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [geɪ] . ”
in order that I might be gay . ”
在 命令 那 我 可能 是 同性恋 . ”

以便我能成为同性恋。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrənəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [ðeə(r)]['erə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ They are foreigners , and you should forgive their error , ” said she .
“ 他们 是 外国人 , 和 你 应该 原谅 他们的 错误 , ” 说 她 .

“他们是外国人，你应该原谅他们的错误，”她说。

“ [ænd; ənd][ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ai][duː; də][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] ,
“ And in token that I do so , ” said the marquis ,
“ 和 在 令牌 那 我 做 所以 , ” 说 这 侯爵 ,

“为了表明我这样做，”侯爵说道，

“ [ai][ʃæl; ʃəl][beg][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ I shall beg your friend to accept the little ornament which attracted his attention .
“ 我 将 求 你的 朋友 到 接受 这 小的 装饰品 哪个 吸引 他的 注意力 .

“我会恳求你的朋友收下那件吸引他注意的小饰品。”

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['bʌt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
” And so saying , he pulled the identical button out of his pocket ,
” 和 所以 说 , 他 拉 这 完全相同的 按钮 出去 的 他的 口袋 ,

“说着，他从口袋里掏出了一模一样的纽扣。”

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['prɔfə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and gracefully proffered it to me .
和 优雅地 提供的 它 到 我 .

然后优雅地把它递给了我。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] [ai] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I shall carry it about with me always , ” said I , accepting it ,
“ 我 将 携带 它 关于 和 我 总是 , ” 说 我 , 接受 它 ,

“我会一直随身携带它，”我接过它说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
“ as a memento of humiliation .
“ 作为 一个 纪念 的 屈辱 .

“作为耻辱的纪念。”

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
When I look at it ,
什么时候 我 看 在 它 ,

当我看到它时，

[ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪəd] ;
I shall ever remember the folly of an Englishman and the courtesy of a Spaniard ;
我 将 曾经 记住 这 蠢事 的 一个 英国人 和 这 礼貌 的 一个 西班牙人 ;

我将永远铭记英国人的愚蠢和西班牙人的礼貌；

” [ænd; ənd][æz; əz][ai] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,
” and as I made the speech I could not but reflect whether it might ,
” 和 作为 我 制成 这 演讲 我 可以 不是 但 反映 无论 它 可能 ,

“当我发表演讲时，我不禁思考这是否会……”

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
under any circumstances ,
在下面 任何 情况 ,

在任何情况下，

[biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪəd] .
be possible that Lord John Russell should be induced to give a button off his coat to a Spaniard .
是 可能的 那 主 约翰 罗素 应该 是 诱导 到 给 一个 按钮 离开 他的 外套 到 一个 西班牙人 .

约翰·罗素勋爵有可能被劝说将他外套上的一颗纽扣送给一位西班牙人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [meɪd] ,
There were other civil speeches made ,
那里 是 其他 民用 演讲 制成 ,

还有其他公民发表了讲话，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['taʊə(r)][ðə; ði]['mɑːkwɪs][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːtiz]
and before we left the tower the marquis had asked me to his parties
和 前 我们 左边 这 塔 这 侯爵 有 问 我 到 他的 各方
,
,
,

在我们离开塔楼之前，侯爵邀请我参加他的宴会。

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'tend] [ðem; ðəm] .
and exacted from me an unwilling promise that I would attend them .
和 索取 从 我 一个 不情愿 承诺 那 我 会 出席 他们 .

他们强迫我违背意愿地答应参加他们的活动。

“ [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['mærɪə] , “ [wʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,
“ The señora , ” he said , bowing again to Maria , “ would , he was sure ,
“ 这 夫人 , ” 他 说 , 鞠躬 再次 到 玛丽亚 , “ 会 , 他 曾是 当然 ,
[greɪs] [ðem; ðəm] .
grace them .
优雅 他们 .

“夫人，”他一边说着，一边再次向玛丽亚鞠躬，“他确信，她会为他们增光添彩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] ;
She had done so on the previous year ;
她 有 完毕 所以 在 这 以前的 年 ;

她前一年就这么做了；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]
and as I had accepted his little present I was bound to acknowledge
和 作为 我 有 公认 他的 小的 展示 我 曾是 边界 到 承认
[hɪm][æz; əz][maɪ] [frend] .
him as my friend .
他 作为 我的 朋友 .

既然我接受了他送的小礼物，我就必须承认他是我的朋友。

” [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] ,
” All this was very pretty , and of course I said that I would go ,
” 全部 这 曾是 非常 漂亮的 , 和 的 课程 我 说 那 我 会 去 ,

“这一切都非常漂亮，我当然说我会去的。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['duːɪŋ] [səʊ] .
but I had not at that time the slightest intention of doing so .
但 我 有 不是 在 那 时间 这 丝毫 意图 的 正在做 所以 .

但我当时丝毫没有这样做的打算。

['mærɪə][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [maɪ] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ʃəʊn]
Maria had behaved admirably ; she had covered my confusion , and shown
玛丽亚 有 表现 令人钦佩地 ; 她 有 涵盖 我的 困惑 , 和 所示
[hɜː'self] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌem 'iː] ,
herself not ashamed to own me ,
她自己 不是 羞愧 到 自己的 我 ,

玛丽亚表现得非常出色；她掩饰了我的困惑，并且毫不羞于承认拥有我。

[dɪ'lɪŋkwənt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] , [nɒt][ðə; ði] [les] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
delinquent as I was ; but , not the less , had she expressed her opinion ,
不良少年 作为 我 曾是 ; 但 , 不是 这 较少的 , 有 她 表达 她 观点 ,

尽管我当时是个不守规矩的孩子；但是，即便如此，她还是表达了自己的意见。

[ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['terəbli] [strɒŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] ,
in language terribly strong , of the awkwardness of which I had been guilty ,
在 语言 可怕 强的 , 的 这 尴尬 的 哪个 我 有 到过 有罪的 ,

用极其生硬的语言，犯下了我曾经犯过的那种笨拙的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] .
and had shown almost an aversion to my English character .
和 有 所示 几乎 一个 厌恶 到 我的 英语 特点 .

并且几乎对我的英国性格表现出厌恶之情。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sə'vɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
I should leave Seville as quickly as I could ,
我 应该 离开 塞维利亚 作为 迅速地 作为 我 可以 ,

我应该尽快离开塞维利亚。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'gen] [pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs] - .
and should certainly not again put myself in the way of the Marquis D'Almavivas .
和 应该 当然 不是 再次 放 我 在 这 方式 的 这 侯爵 - .

我绝对不应该再让自己与达尔马维瓦侯爵为敌。

[ɪn'diːd] , [ai] ['dredɪd] [ðə; ði]['məʊmənt][ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːst][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Indeed , I dreaded the moment that I should be first alone with her ,
的确 , 我 令人恐惧的 这 片刻 那 我 应该 是 第一的 独自的 和 她 ,

事实上，我非常害怕第一次和她单独相处的那一刻。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ'self] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] — [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] .
and should find myself forced to say something indicative of my feelings — to hear something also indicative of feelings .
和 应该 寻找 我 强制 到 说 某物 指示性的 的 我的 情怀 — 到 听到 某物 还 指示性的 的 情怀 .

然后我发现自己被迫说出一些能表达我感受的话——也被迫听到一些能表达我感受的话。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][maɪ] [raɪts] [ænd; ənd][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
I had come out this morning resolved to demand my rights and to exercise them — and now my only wish was to run away .
我 有 来 出去 这 早晨 已解决 到 要求 我的 权利 和 到 锻炼 他们 — 和 现在 我的 仅有的 希望 曾是 到 跑步 离开 .

我今天早上出来的时候决心要争取并行使我的权利——而现在我唯一的愿望就是逃跑。

[ai] [heit] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ðæt] [ai] [mait] [kɑːst][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I hated the marquis , and longed to be alone that I might cast his button from me .
我 憎恨 这 侯爵 , 和 渴望 到 是 独自的 那 我 可能 投掷 他的 按钮 从 我 .

我恨透了侯爵，渴望独处，好摆脱他的束缚。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['ruːɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !
To think that a man should be so ruined by such a trifle !
到 思考 那 一个 男人 应该 是 所以 毁坏 经过 这样的 一个 琐事 !

难以置信，一个人竟然会因为这样一件小事而彻底垮掉！

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [flaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
We descended that prodigious flight without a word upon the subject ,
我们 下降 那 惊人 航班 没有 一个 单词 之上 这 主题 ,

我们一言不发地走完了那趟漫长的飞行。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] [ɔːl] .
and almost without a word at all .
和 几乎 没有 一个 单词 在 全部 .

几乎一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː'self] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɑːlməviːvəs] ,
She had carried herself well in the presence of Almavivas ,
她 有 携带 她自己 出色地 在 这 在场 的 阿尔马维瓦斯 ,

她在阿尔马维瓦斯面前表现得体。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
and had been too proud to seem ashamed of her companion ; but now ,
和 有 到过 也 自豪的 到 似乎 羞愧 的 她 伴侣 ; 但 现在 ,

她原本骄傲自大，不愿为自己的同伴感到羞耻；但现在，

[æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [wel] [siː] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
as I could well see , her feelings of disgust and contempt had returned .
作为 我 可以 出色地 看 , 她 情怀 的 厌恶 和 鄙视 有 返回 .

我清楚地看到，她厌恶和鄙夷的感觉又回来了。

[wen] [ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['hʌri] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ;
When I begged her not to hurry herself , she would hardly answer me ;
什么时候 我 乞求 她 不是 到 匆忙 她自己 , 她 会 几乎 回答 我 ;

当我恳求她不要着急时，她几乎不肯回答我；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [spiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] .
and when she did speak , her voice was constrained and unlike herself .
和 什么时候 她 做过 说话 , 她 嗓音 曾是 受限 和 与此不同 她自己 .

而当她开口说话时，她的声音却很拘谨，不像她平时的样子。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !
And yet how beautiful she was !
和 然而 如何 美丽的 她 曾是 !

然而，她是多么美丽啊！

[wel] , [maɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [lʌv] [mʌst; məst] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .
Well , my dream of Spanish love must be over .
出色地 , 我的 梦 的 西班牙语 爱 必须 是 超过 .

看来，我的西班牙式爱情梦就此破灭了。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ðæt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [hɑːt] ,
But I was sure of this ; that having known her , and given her my heart ,
但 我 曾是 当然 的 这 ; 那 拥有 已知 她 , 和 给定 她 我的 心 ,

但我确信这一点：认识了她，并将我的心交给了她之后，

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
I could never afterwards share it with another .
我 可以 绝不 然后 分享 它 和 其他 .

之后我再也无法与他人分享了。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈgluːmi] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,

We came out at last on the dark , gloomy aisle of the cathedral ,

我们 来了 出去 在 最后的 在 这 黑暗的 , 阴沉 走道 的 这 大教堂 ,

我们终于来到了大教堂阴暗潮湿的过道上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪə(r)] ,

and walked together without a word up along the side of the choir ,

和 步行 一起 没有 一个 单词 向上 沿着 这 边 的 这 唱诗班 ,

他们一言不发地沿着唱诗班的一侧走上去。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrænsept] .

till we came to the transept .

直到 我们 来了 到 这 横隔 .

直到我们来到耳堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [nɪə(r)] [ˌjuː ˈes] ,

There was not a soul near us ,

那里 曾是 不是 一个 灵魂 靠近 我们 ,

周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] , [ləʊ] [ˈpætə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæs] ,

and not a sound was to be heard but the distant , low pattering of a mass ,

和 不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 但 这 遥远 , 低的 打节拍 的 一个 大量的 ,

除了远处低沉的脚步声，听不到任何其他声音。

[ðen] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌselɪˈbreɪʃn] [æt; ət] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈtʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

then in course of celebration at some far - off chapel in the cathedral .

然后 在 课程 的 庆典 在 一些 远的 - 离开 教堂 在 这 大教堂 .

然后在教堂里某个偏僻的小教堂里举行庆祝活动。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrænsept] [ˈmærɪə] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

When we got to the transept Maria turned a little ,

什么时候 我们 得到 到 这 横隔 玛丽亚 转向 一个 小的 ,

走到耳堂时，玛丽亚微微转过身去，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrænsept] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [hɜːˈself] .

as though she was going to the transept door , and then stopped herself .

作为 尽管 她 曾是 去 到 这 横隔 门 , 和 然后 停止 她自己 .

仿佛她正要走向耳堂的门，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [stʊd] [ˈɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [steps] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,

She stood still ; and when I stood also , she made two steps towards me ,

她 站立 仍然 ; 和 什么时候 我 站立 还 , 她 制成 二 步骤 向 我 ,

她站着不动；当我也站起来时，她朝我走了两步，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .

and put her hand on my arm .

和 放 她 手 在 我的 手臂 .

她把手放在我的胳膊上。

" [əʊ] , [dʒɒn] !

" Oh , John !

" 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . "

" she said . "

" 她 说 . "

“她说。”

- [wel] , " [sed] [ai] ; " ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] .
' Well , " said I ; " after all it does not signify .
- 出色地 , " 说 我 ; " 后 全部 它 做 不是 表示 .

"好吧,"我说；"毕竟，这并不重要。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜ:nd] . "
You can make a joke of it when my back is turned . "
你 能 制作 一个 开玩笑 的 它 什么时候 我的 后退 是 转向 . "

趁我转身的时候，你可以拿这件事开玩笑。

" ['dɪərɪst] [dʒɒn] !
" Dearest John !
" 亲爱的 约翰 !

"亲爱的约翰！

" — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] — " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt]
" — she had never spoken to me in that way before — " you must not
" — 她 有 绝不 说 到 我 在 那 方式 前 — " 你 必须 不是
[bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] .
be angry with me .
是 生气的 和 我 .

"——她以前从未这样跟我说过话——"你一定不要生我的气。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ? "
It is better that we should explain to each other , is it not ? "
它 是 更好的 那 我们 应该 解释 到 每个 其他 , 是 它 不是 ? "

我们最好互相解释一下，不是吗？

" [əʊ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" Oh , much better .
" 哦 , 很多 更好的 .

"哦，好多了。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
I am very glad you heard of it at once .
我 是 非常 高兴的 你 听到 的 它 在 一次 .

很高兴你第一时间就听说了这件事。

[ai][du:; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] ; [bʌt; bət]
I do not look at it quite in the same light that you do ; but
我 做 不是 看 在 它 相当 在 这 相同的 光 那 你 做 ; 但
[ˌnevəðə'les] — "
nevertheless — "
尽管如此 — "

我看待这件事的角度和你不太一样；但是——"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思？

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] .
But I know you are angry with me .
但 我 知道 你 是 生气的 和 我 .

但我知道你生我的气了。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [ðəʊz] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
And yet you cannot think that I intended those words for you .
和 然而 你 不能 思考 那 我 故意的 那些 字 为了 你 .

但你不能认为我那些话是说给你听的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ruːd] [ɪn] [wɒt] [pɑːst] . ”
Of course I know now that there was nothing rude in what passed . ”
的 课程 我 知道 现在 那 那里 曾是 没有什么 粗鲁的 在 什么 通过了 . ”
当然，我现在明白，刚才发生的事并没有什么不礼貌的地方。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] . ”
“ Oh , but there was . ”
“ 哦 , 但 那里 曾是 . ”
“哦，但确实有。”

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] .
“ No , I am sure there was not .
“ 不 , 我 是 当然 那里 曾是 不是 .
“不，我确定没有。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ruːd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [friː] [hɑːtɪd] .
You could not be rude though you are so free hearted .
你 可以 不是 是 粗鲁的 尽管 你 是 所以 自由的 心地 .
你虽然心地善良，却一点也不粗鲁。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] .
I see it all now , and so does the marquis .
我 看 它 全部 现在 , 和 所以 做 这 侯爵 .
我现在都明白了，侯爵也明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
You will like him so much when you come to know him .
你 将要 喜欢 他 所以 很多 什么时候 你 来 到 知道 他 .
你了解他之后一定会非常喜欢他。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] .
Tell me that you won't be cross with me for what I have said .
告诉 我 那 你 惯于 是 叉 和 我 为了 什么 我 有 说 .
请告诉我，你不会因为我说的话而生我的气。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ,
Sometimes I think that I have displeased you ,
有时 我 思考 那 我 有 不高兴 你 ,
有时我觉得我惹你不高兴了，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [həʊl] [wɪʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] ,
and yet my whole wish has been to welcome you to Seville ,
和 然而 我的 所有的 希望 有 到过 到 欢迎 你 到 塞维利亚 ,
然而，我最大的愿望就是欢迎你来到塞维利亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] .
and to make you comfortable as an old friend .
和 到 制作 你 舒服的 作为 一个 老的 朋友 .
让你感觉像老朋友一样自在。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Promise me that you will not be cross with me .
承诺 我 那 你 将要 不是 是 叉 和 我 .
请你答应我，不要生我的气。

” [krɒs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
” Cross with her !
” 叉 和 她 !
“和她闹别扭！”

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krɒs] ,
I certainly had no intention of being cross ,
我 当然 有 不 意图 的 存在 叉 ,
我当然没有生气的意图。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [maɪ]['hjuːmə(r)] [mait] [biː; bi] .
but I had begun to think that she would not care what my humour might be .
但 我 有 开始 到 思考 那 她 会 不是 关心 什么 我的 幽默 可能 是 .

但我开始觉得她不会在意我的幽默感是什么。

“ ['mærɪə] , ” [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ Maria , ” I said , taking hold of her hand .
“ 玛丽亚 , ” 我 说 , 采取 抓住 的 她 手 .

“玛丽亚,”我说着，握住了她的手。

“ [nəʊ] , [dʒɒn] , [duː; də] [nɒt] [duː; də] [ðæt] .
“ No , John , do not do that .
“ 不 , 约翰 , 做 不是 做 那 .

“不，约翰，不要那样做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
It is in the church , you know . ”
它 是 在 这 教会 , 你 知道 . ”

你知道，它就在教堂里。

“ ['mærɪə] , [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”
“ Maria , will you answer me a question ? ”
“ 玛丽亚 , 将要 你 回答 我 一个 问题 ? ”

“玛丽亚，你能回答我一个问题吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [dɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [slæbz] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .
“ Yes , ” she said , very slowly , looking dawn upon the stone slabs beneath our feet .
“ 是的 , ” 她 说 , 非常 缓慢地 , 寻找 黎明 之上 这 石头 板 下面 我们的 脚 .

“是的,”她缓缓说道，目光落在我们脚下的石板上，晨曦初露。

“ [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Do you love me ? ”
“ 做 你 爱 我 ? ”

“你爱我吗？”

“ [lʌv] [juː; jʊ] ! ”
“ Love you ! ”
“ 爱 你 ! ”

“我爱你！”

“ [jes] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
“ Yes , do you love me ?
“ 是的 , 做 你 爱 我 ?

“是的，你爱我吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)][hɪə(r)] , [ɪn] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You were to give me an answer here , in Seville , and now I ask for it .
你 是 到 给 我 一个 回答 这里 , 在 塞维利亚 , 和 现在 我 问 为了 它 .

你本应在塞维利亚给我一个答复，现在我要求你给我答复。

[ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ɑːsk] ;
I have almost taught myself to think that it is needless to ask ;
我 有 几乎 教授 我 到 思考 那 它 是 不必要 到 问 ;

我几乎已经习惯了这样想：问这个问题是没有必要的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['hɒrɪd] [ˌmɪs'tʃɑːns] — ”
and now this horrid mischance — ”
和 现在 这 可怕的 灾难 — ”

而现在却发生了这场可怕的意外——”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] .
“ What do you mean ? ” said she , speaking very quickly .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 她 , 请讲 非常 迅速地 .

“你什么意思？”她语速很快地问道。

“ [waɪ] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['blʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] ['bʌt(ə)n] !
“ Why this miserable blunder about the marquis's button !
“ 为什么 这 悲惨的 错误 关于 这 侯爵的 按钮 !

“为什么会犯下关于侯爵纽扣的这种可悲的错误！”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [sə'pəʊz] — ”
After that I suppose — ”
后 那 我 认为 — ”

之后我想——”

“ [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] !
“ The marquis !
“ 这 侯爵 !

“侯爵！

[əʊ] , [dʒɒn] , [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ? — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Oh , John , is that to make a difference between you and me ? — a little
哦 , 约翰 , 是 那 到 制作 一个 不同之处 之间 你 和 我 ? — 一个 小的
[dʒəʊk] [laɪk] [ðæt] ? ”
joke like that ? ”
开玩笑 喜欢 那 ? ”

哦，约翰，你这是想让我们俩有所区别吗？——就开这么个玩笑？

“ [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? ”
“ But does it not ? ”
“ 但 做 它 不是 ? ”

“难道不是吗？”

“ [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !
“ Make a change between us ! — such a thing as that !
“ 制作 一个 改变 之间 我们 ! — 这样的 一个 事物 作为 那 !

“改变我们之间的关系吧！——这算什么事！”

[əʊ] , [dʒɒn] ! ”
Oh , John ! ”
哦 , 约翰 ! ”

哦，约翰！

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mærɪə] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [həʊp] ?
“ But tell me , Maria , what am I to hope ?
“ 但 告诉 我 , 玛丽亚 , 什么 是 我 到 希望 ?

“但是玛丽亚，告诉我，我还能抱有什么希望呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
If you will say that you can love me , I shall care nothing for the
如果 你 将要 说 那 你 能 爱 我 , 我 将 关心 没有什么 为了 这
['mɑːkwɪs] .
marquis .
侯爵 .

如果你说你能爱我，我便不在乎侯爵是谁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] . ”
In that case I can bear to be laughed at . ”
在 那 案件 我 能 熊 到 是 笑了 在 . ”

那样的话，我就能忍受被嘲笑了。

“ [huː] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] ?
“ Who will dare to laugh at you ?
“ WHO 将要 敢 到 笑 在 你 ?

谁敢嘲笑你?

[nɒt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . ”
Not the marquis , whom I am sure you will like . ”
不是 这 侯爵 , 谁 我 是 当然 你 将要 喜欢 . ”

不是侯爵，我相信你会喜欢他的。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['plɑːzə] , [huː] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] . ”
“ Your friend in this plaza , who told you of all this . ”
“ 你的 朋友 在 这 广场 , WHO 讲述 你 的 全部 这 . ”

“就是广场上那个告诉你这一切的朋友。”

“ [wɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] - ! ”
“ What , poor Tomàs ! ”
“ 什么 , 贫穷的 - ! ”

“可怜的托马斯！”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .
“ I do not know about his being poor .
“ 我 做 不是 知道 关于 他的 存在 贫穷的 .

我不知道他是否贫穷。

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] . ”
I mean the gentleman who was with you last night . ”
我 意思是 这 绅士 WHO 曾是 和 你 最后的 夜晚 . ”

我是指昨晚和你在一起的那位先生。

“ [jes] , - .
“ Yes , Tomàs .
“ 是的 , - .

“是的，托马斯。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”
You do not know who he is ? ”
你 做 不是 知道 WHO 他 是 ? ”

你不知道他是谁吗?

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”
“ Not in the least . ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [haʊ] [drəʊl] !
“ How droll !
“ 如何 滑稽 !

“真滑稽！”

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [klɑːk] — ['pɑːtli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] .
He is your own clerk — partly your own , now that you are one of the firm .
他 是 你的 自己的 职员 — 部分 你的 自己的 , 现在 那 你 是 一 的 这 公司 .

他是你自己的职员——某种程度上也是你自己的职员，因为你现在是公司的一员了。

[ænd; ənd] , [dʒɒn] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ]
And , John , I mean to make you do something for him ; he is such
和 ， 约翰 ， 我 意思是 到 制作 你 做 某物 为了 他 ； 他 是 这样的
[ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ;
a good fellow ;
一个 好的 同伴 ；

约翰，我是想让你帮他做件事；他真是个好人；

[ænd; ənd][lɑːst][jɪə(r)][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [ai] [lʌv] — [əʊ] , ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]
and last year he married a young girl whom I love — oh , almost like a
和 最后的 年 他 已婚 一个 年轻的 女孩 谁 我 爱 — 哦 ， 几乎 喜欢 一个
['sɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .

去年他娶了一个我非常喜欢的年轻女孩——哦，她几乎就像我的亲妹妹一样。

" [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
" Do something for him !
" 做 某物 为了 他 ！

“为他做点什么吧！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] .
Of course I would .
的 课程 我 会 .

当然会。

[ai] ['prɒmɪst] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
I promised , then and there ,
我 承诺 ， 然后 和 那里 ，

我当时就承诺了。

[ðæt] [ai] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz]['sæləri][tuː; tə]['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [klɑːk]
that I would raise his salary to any conceivable amount that a Spanish clerk
那 我 会 增加 他的 薪水 到 任何 可以想象的 数量 那 一个 西班牙语 职员
[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ;
could desire ;
可以 欲望 ；

我会把他的薪水提高到西班牙职员所能期望的任何数额；

[wɪtʃ] ['prɒmɪs] [ai][hæv; həv] [sɪns] [kept] , [ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
which promise I have since kept , if not absolutely to the letter , at any rate ,
哪个 承诺 我 有 自从 保留 ，如果 不是 绝对地 到 这 信 ， 在 任何 速度 ，

我此后一直遵守着这个承诺，即使并非完全按照字面意思来，至少也是如此。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] [ˌsætɪs'fæktəri][baɪ][ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [waɪf] .
to an extent which has been considered satisfactory by the gentleman's wife .
到 一个 程度 哪个 有 到过 经过考虑的 令人满意的 经过 这 绅士的 妻子 .

男士的妻子对此表示满意。

" [bʌt; bət] , ['mærɪə] — ['dɪərɪst] ['mærɪə] — "
" But , Maria — dearest Maria — "
" 但 ， 玛丽亚 — 亲爱的 玛丽亚 — "

“但是，玛丽亚——我亲爱的玛丽亚——”

" [rɪ'membə(r)] , [dʒɒn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi]
" Remember , John , we are in the church ; and poor papa will be
" 记住 ， 约翰 ， 我们 是 在 这 教会 ； 和 贫穷的 爸爸 将要 是
['weɪtɪŋ] ['brekfəst] .
waiting breakfast .
等待 早餐 .

“约翰，记住，我们现在在教堂里；可怜的爸爸还在等着吃早餐呢。”

" [ai] [ni:d] ['hɑ:dli] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['fɜ:ðə(r)] .
" I need hardly continue the story further .
" 我 需要 几乎 继续 这 故事 更远 .

"我几乎无需继续讲述这个故事了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [lʌv] - [su:t] [θrəʊv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət]
It will be known to all that my love - suit throve in spite of my unfortunate
它 将要 是 已知 到 全部 那 我的 爱 - 套装 茁壮成长 在 尽管如此 的 我的 不幸
[reɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] - ,
raid on the button of the Marquis D'Almavivas ,
袭击 在 这 按钮 的 这 侯爵 - ,

所有人都会知道，尽管我不小心得罪了达尔马维瓦侯爵，但我的爱情故事依然进展顺利。

[æt; ət] [hu:z] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [feɪts] [θru:] [ðæt] [mʌnθ] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [meɪ] [bəʊst] , [æn; ən]
at whose series of fêtes through that month I was , I may boast , an
在 谁 系列 的 节日 通过 那 月 我 曾是 , 我 可能 夸 , 一个
['ɒnəd] [gest] .
honoured guest .
荣幸 客人 .

我可以自豪地说，在那一个月里，我有幸作为贵宾参加了他举办的一系列庆祝活动。

[ai] [hæv; həv] [sɪns] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)]
I have since that had the pleasure of entertaining him in my own poor
我 有 自从 那 有 这 乐趣 的 娱乐 他 在 我的 自己的 贫穷的
[haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
house in England ,
房子 在 英格兰 ,

从那以后，我有幸在他位于英国的简陋住所招待过他。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [beəz] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .
and one of our boys bears his Christian name .
和 一 的 我们的 男孩们 熊 他的 基督教 姓名 .

我们家一个男孩的名字就叫他基督教名字。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [dʒɪ'rɑ:ldə] [tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]
From that day in which I ascended the Giralda to this present day in which I
从 那 天 在 哪个 我 上升 这 吉拉尔达 到 这 展示 天 在 哪个 我
[raɪt] ,
write ,
写 ,

从我登上吉拉尔达塔的那一天到我写下这些文字的今天，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]
I have never once had occasion to complain of a deficiency of romance
我 有 绝不 一次 有 场合 到 抱怨 的 一个 不足 的 浪漫
['aɪðə(r)] [ɪn] ['mærɪə] - [ɔ:(r)] [ɪn] ['mærɪə] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] .
either in Maria Daguilar or in Maria Pomfret .
任何一个 在 玛丽亚 - 或者 在 玛丽亚 鲳鱼 .

我从未抱怨过玛丽亚·达吉拉尔或玛丽亚·庞弗雷特的作品中缺乏浪漫情调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神